

Text

livre 1 sadharanam nama prathamam adhikaranam leçon 1 atha
sastra-samgrahah prathamam 'dhyayah section (prakarana) 1

1.1.1 dharmartha-kamebhyo namah. 1.1.2 sastre prakrtatvat((1)). 1.1.3
tatsamayavabodhakebhyas ca acaryebhyah. iti. 1.1.4 tat-sambandhat.
iti. 1.1.5 prajapatir hi prajah srstva tasam
sthiti-nibandhanam trivargasya sadhanam adhyayanam satasahasrenagre
provaca. 1.1.6 tasyaikadesikam manuh svayambhuvo dharmadhikarikam
prthak cakara. 1.1.7 brhaspatir arthadhikarikam. 1.1.8
mahadevanucarasa ca nandi sahasrenadhyayanam prthak
kama-sutram provaca. 1.1.9 tad eva tu pañcabhir adhyaya-satair
auddalikih svetaketuh samciksepa. 1.1.10 tad eva tu punar
adhy:ardhenadhyayasatena
[1]sadharana-[2]samprayogika-[3]kanya-samprayuktaka-[
4]bharyadhikarika-[5]paradarika-[6]vaisika-[7]aupanisadikaih
saptabhir adhikaranair babhravyah pañcalah samciksepa. 1.1.11
tasya sastam vaisikam adhikaranam pataliputrakanam
ganikanam niyogad dattakah prthak cakara. 1.1.12 tat-prasangac
carayanah sadharanam adhikaranam provaca. suvarnanabhah
samprayogikam. ghotakamukhah kanya-samprayuktakam. gonardiyo
bharyadhikarikam. gonikaputrah paradarikam. kucumara aupanisadikam
iti. 1.1.13 evam bahubhir acaryais tac chastram khandasah
pranitam utsanna-kalpam abhut. 1.1.14 tatra dattakadibhih
pranitanam sastravayavanam ekadesatvat mahad iti ca
babhraviyasya dur:adhyeyatvat samksipya sarvam artham alpena granthena
kamasutram idam pranitam. 1.1.15 tasyayam
prakaranadhikarana-samuddesah 1.1.16 sastra-samgrahah.
trivarga-pratipattih. vidyasamuddesah. nagaraka-vrttam.
nayaka-sahaya-duti-karmavimarsah. iti sadharanam
prathamadhikaranam adhyayah pañca prakaranani pañca. 1.1.17
pramana-kala-bhavebhyo ratavasthapanam. priti-visesah.
alingana-vicarah. cumbana-vikalpah..nakharadana-jatayah.
dasana-cchedya-vidhayah. desya upacarah samvesana-prakarah
citra-ratani prahana-yogah tad-yuktas ca sitkrtopakramah
purusayitam purusopasrptani auparistakam ratarambhavasanikam
rata-visesah pranaya-kalahah iti samprayogikam dvitiyam
adhikaranam. adhyaya dasa prakaranani saptadasa. 1.1.18
varana-vidhanam sambandha-nirnayah kanya-visrambhanam balayah
upakramah ingitakara-sucanam eka-purusabhiyogah
prayojyasyopavartanam abhiyogatas ca kanyayah pratipattih
vivaha-yogah iti kanya-samprayuktakam trtiyadhikaranam.
adhyayah pañca prakaranani nava 1.1.19 ekacarini-vrttam
pravasacarya sapatnisu jyestha-vrttam kanistha-vrttam
punarbhu-vrttam durbhaga-vrttam antahpurikam purusasya bahvisu

pratipattih iti bharyadhikarikam caturtham adhikaranam adhyayau dvau
prakaranany astau 1.1.20 stri-purusa-silavasthapanam
vyavarttana-karanani strisu siddhah purusah a:yatna-sadhya
yositah paricaya-karanani abhiyogah bhava-pariksa
duti-karmani isvarakamitam antahpurikam dara-raksitakam iti
paradarikam pañcamam adhikaranam adhyayah sat prakaranani
dasa((2)) 1.1.21 gamya-cinta gamana-karanani upavartana-vidhih
kantanuvartanam arthagamopayah virakta-lingani virakta-pratipattih
niskasana-prakarah visirna-pratisamdhanam.labhavisesah
arthanarthanubandha-samsaya-vicarah vesya-visesas ca iti
vaisikam sastam adhikaranam adhyayah sat prakaranani
dvadasa. 1.1.22 subhagam-karanam vasi-karanam vrsyas ca
yogah nasta-raga-pratyanayanam vrddhi-vidhayah citras ca
yogah ity aupanisadikam saptamam adhikaranam adhyayau dvau
prakaranani sat. 1.1.23 evam sattrimsad adhyayah
catuhsastih prakaranani((3)) adhikaranani sapta sa:padam
sloka-sahasram iti sastrasya samgrahah. 1.1.24v samksepa imam
uktvasya vistaro 'tah pravaksyate. istam hi vidusam loke
samasa-vyasa-bhasanam..

1.1c iti srivatsyayaniye kamasutre sadharane prathame 'dhikarane
sastra-samgrahah prahamo 'dhyayah.

leçon 2 atha trivarga-pratipatti-namako dvitiyo 'dhyayah. section
(prakarana) 2 a) anusthana

1.2.1 satayur vai puruso vibhajya kalam anyonyanubaddham
parasparasyanupaghatakam trivargam seveta. 1.2.2 balye
vidya-grahanadin arthan. 1.2.3 kamam ca yauvane. 1.2.4 sthavire
dharmam moksam ca. 1.2.5 a:nityatvad ayuso yathopapadam va
seveta. 1.2.6 brahmacyam eva tv a vidya-grahanat. b) avabodhah 1.2.7
a:laukikatvad a:drstarthatvad a:pravrttanam ajñadinam
sastrat pravartanam lauki[ka]tvad drstarthatvac ca pravrttebhyas
ca mamsa-bhaksanadibhyah sastrad eva nivaranam dharmah.
1.2.8 tam sruter dharmajña-samavayac ca pratipadyeta. 1.2.9
vidya-bhumi-hiranya-pasu-dhanya-bhandopaskara-mitradinam arjanam
arjitasya vivardhanam arthah. 1.2.10 tam adhyaksa-pracarad
varta-samaya-vidbhyo vanigbhyas ceti. 1.2.11
srotra-tvak-caksur-jihva-ghrananam atma-samyuktena
manasadhisthitanam svesu svesu visayesv anukulyatah
pravrttih kamah. 1.2.12 sparsa-visesa-visayat tv
asyabhimanika-sukhanuviddha phalavaty artha-pratitih pradhanyat
kamah. 1.2.13 tam kama-sutran nagarika-jana-samavayac ca
pratipadyeta. 1.2.14 esam samavaye purvah purvo gariyan. 1.2.15
arthas ca rajñah. tan-mulatval loka-yatrayah. vesyayas ca iti
trivarga-pratipattih((4)). c) sampratipattih 1.2.16
dharmasya:laukikatvat tad-abhidayakam sastram yuktam.
upaya-purvakatvad artha-siddheh. upaya-pratipattih sastrat. 1.2.17

tiryag-yonisv api tu svayam pravrttatvat kamasya nityatvac ca na
sastrena krtyam astity acaryah. 1.2.18
samprayoga-paradhinatvat stri-pumsayor upayam apeksate. 1.2.19 sa
copaya-pratipattih kama-sutrad iti vatsyayanah. 1.2.20
tiryag-yonisu punar an:avrttatvat stri-jates ca rtau yavad artham
pravrtter a:buddhi-purvakatvac ca pravrttinam an:upayah pratyayah.
1.2.21 na dharmams caret. esyat-phalatvat. samsayikatvac ca. 1.2.22
ko hy a:baliso hasta-gatam para-gatam kuryat. 1.2.23 varam adya
kapotah svo mayurat. 1.2.24 varam samsayikan niskad
a:samsayikah karsapanah. iti laukayatikah..1.2.25
sastrasyan:abhisankatvad abhicaranuvyaharayos ca kva cit
phala-darsanan naksatra-candra- surya-tara-graha-cakrasya lokartham
buddhi-purvakam iva pravrtter darsanad
varnasramacara-sthiti-laksanatvac ca lokayatraya hasta-gatasya ca
bijasya bhavisyatah sasyarthe tyaga-darsanac cared dharman iti
vatsyayanah. 1.2.26 narthams caret. prayatnato 'pi hy ete
'nusthiyamana naiva kada cit syuh an:anusthiyamana api
yadrecchaya bhavayuh. 1.2.27 tat sarvam kala-karitam iti. 1.2.28 kala
eva hi purusan arthanarthayor jaya-parajayayoh sukha-duhkhayoh ca
sthapayati. 1.2.29 kalena balir indrah krtah. kalena vyaparopitah.
kala eva punar apy enam karteti kalakaranikah. 1.2.30
purusa-kara-purvakatvat sarva-pravrttinam upayah pratyayah.
1.2.31 a:vasyam-bhavino 'py arthasyopaya-purvakatvad eva. na
niskarmano bhadrām astiti vatsyayanah. 1.2.32 na kamams caret.
dharmarthayoh pradhanayor evam anyesam ca satam pratyanyikatvat.
anarthajana-samsargam asad-vyavasayam asaucam an:ayatim caite
purusasya janayanti. 1.2.33 tatha pramadam laghavam a:pratyayam
a:grahyatam ca. 1.2.34 bahavas ca kama-vasa-gah sa:gana eva
vinastah sruyante. 1.2.35 yatha dandakyo nama bhojah kamad
brahmana-kanyam abhimanyamanah sa:bandhu-rastro vinanasa((5)).
1.2.36 devarajas ca_ahalyam ati-balas ca kicako draupadim ravanah
ca sitam apare canye ca bahavo drsyante kama-vasa-ga vinasta ity
arthacintakah. 1.2.37 sarira-sthiti-hetutvad ahara-sa:dharmano hi
kamah. phala-bhutas ca dharmarthayoh. 1.2.38 boddhavyam tu
dosesv iva. na hi bhiksukah santiti sthalyo nadhisriyante. na hi
mrgah santiti yava nopyanta iti vatsyayanah. 1.2.39 bhavanti catra
sloka 1.2.39v evam artham ca kamam ca dharmam copacaran narah.
ihamutra ca nihsalyam atyantam sukham asnute.. 1.2.40v1 kim syat
paratrety asanka karye yasmin na jayate. na cartha-ghnam sukham
ceti sistas tatra vyavasthitah.. 1.2.40v2 trivarga-sadhakam yat
syad dvayor ekasya va punah. karyam tad api kurvita na tv ekartham
dvi-badhakam..

1.2c iti srivatsyayaniye kamasutre sadharane prathame 'dhikarane
trivarga-pratipattir dvitiiyo 'dhyayah.((6))

leçon 3 atha vidyasamuddesa-prakarana-namakah tritiiyo 'dhyayah
section (prakarana) 3

1.3.1 dharmarthangavidya-kalan an:uparodhayan kama-sutram
tad-anga-vidyas ca puruso 'dhiyita. 1.3.2 prag yauvanat stri.
pratta ca patyur abhiprayat. 1.3.3 yositam
sastra-grahanasyabhavad an:arthakam iha sastre stri-sasanam ity
acaryah. 1.3.4 prayoga-grahanam tv asam. prayogasya ca
sastra-purvakatvad iti vatsyayanah. 1.3.5 tan na kevalam ihaiva.
sarvatra hi loke kati cid eva sastra-jñah. sarva-jana-visayas ca
prayogah. 1.3.6 prayogasya ca durastham api sastram eva hetuh. 1.3.7
asti vyakaranam ity avaiyakarana api yajñika uham kratusu
prayuñjate. 1.3.8 asti jyautisam iti punyahesu karma kurvate. 1.3.9
tathasvaroha gajarohas casvan gajams can:adhigata-sastra api
vinayante. 1.3.10 tathasti rajeti durastha api janapada na maryadam
ativartante tadvad etat. 1.3.11 santy api khalu sastra-prahata-buddhayo
ganika raja-putryo mahamatra-duhitaras ca. 1.3.12 tasmad vaisvasikaj
janad rahasi prayogañ chastram ekadesam va stri grhniyat. 1.3.13
abhyasa-prayojyams ca catuhsastikan yogan kanya rahasy
ekakiny abhyaset. 1.3.14 acaryas tu kanyanam
pravrtta-purusa-samprayoga saha:sampravrdha dhatreyika.
tatha:bhuta va nir:atyaya-sambhasana sakhi. savayas ca
matr-svasa. visrabdha tat-sthaniya vrddha-dasi.
purva-samsrsta va bhiksuki. svasa ca visvasa-prayogat. 1.3.15
gitam (1), vadyam (2), nrtyam (3), alekhyam (4), visesakacchedyam (5),
tandula-kusuma-vali- vikarah (6), puspastaranam (7),
dasana-vasanagaragah (8), mani-bhumika-karma (9), sayana-racanam
(10), udaka-vadyam (11), udakaghatah (), citras ca yogah (13),
malya-grathana- vikalpah (14), sekharakapida-yojanam (15),
nepathya-prayogah (16), karna-pattra- bhangah (17), gandha-yuktih
(18), bhusana-yojanam (19), aindrajalalah (20), kaucumaras ca (21),
hasta-laghavam (22), vicitra-saka-yusa-bhaksya-vikara-kriya
(23), panakarasaragasava-yojanam (24), sucivana-karmani (25),
sutrakrida (26), vina-damaruka-vadyani (27), prahelika (28),
pratimala (29), durvacaka-yogah (30), pustaka-vacanam (31),
natakakhyayika-darsanam (32), kavya-samasyapuranam (33),
pattikavana-vetra-vikalpah (34), taksam (35), taksanam
(36), vastu-vidya (37), rupya-pariksa (38), dhatu-vadah (39),
mani-ragakara-jñanam (40), vrksayurveda-yogah (41),
mesa-kukkuta-lavaka-yuddha-vidhih (42), suka-sarika-pralapanam (43),
utsadane samvahane kesamardane ca kausalam
(44), aksara-mustikakathanam (45), mlecchita-vikalpah (46),
desa-bhasa-vijñanam (47), puspa-sakatika (48), nimitta-jñanam
(49), yantra-matrka (50), dharana-matrka (51), sampathyam (52),
manasi kavya-kriya (53), abhidhanakosah (54), chando-jñanam (55),
kriya-kalpah (56), chalitaka-yogah (57), vastragopanani (58),
dyuta-visesah (59), akarsa-krida (60), bala-kridanakani (61),
vainayikinam (62), vaijayikinam (63), vyayamikinam ca (64)
vidyanam jñanam iti catuh-sastir anga-vidya.
kamasutravayavinyah. 1.3.16 pañcaliki ca catuhsastir apara.

tasyah prayogan anvavetya samprayogike vaksyamah. kamasya tad-atmakatvat. 1.3.17v abhir abhyucchrita vesya sila-rupa-gunanvita. labhate ganika-sabdham sthanam ca jana-samsadi.. 1.3.18v pujita sa sada rajña gunavadbhis ca samstuta. prarthaniyabhogamya ca laksya-bhuta ca jayate.. 1.3.19v yoga-jña raja-putri ca mahamatra-suta tatha. sahasrantah-puram api sva-vase kurute patim.. 1.3.20v tatha pati-viyoge ca vyasanam darunam gata. desantare 'pi vidyabhih sa sukhenaiiva jivati.. 1.3.21v narah kalasu kusalo vacalas catu-karakah. a:samstuto 'pi narinam cittam asv eva vindati.. 1.3.22v kalanam grahanad eva saubhagyam upajayate. desa-kalau tv apeksyasam prayogah sambhaven na va..

1.3c iti srivatsyayaniye kamasutre sadharane prathame 'dhikarane vidya-samuddesah trtiyo 'dhyayah.

leçon 4 nagaraka-vrta-namakah caturtho 'dhyayah section (prakarana) 4

1.4.1 grhita-vidyah pratigraha-jaya-kraya-nirvesadhigatair arthair anvayagatair ubhayair va garhasthyam adhigamya nagaraka-vrta-varteta. 1.4.2 nagare pattane kharvate mahati va saj-janasraye sthanam. yatra-vasad va. 1.4.3 tatra bhavanam asannodakam vrksa-vatikavad vibhakta-karma-kaksam dvi-vasa-grham karayet. 1.4.4 bahye ca vasa-grhe su:slaksnam ubhayopadhanam madhye vinatam suklotara-cchadam sayaniyam syat. pratisayyika ca. tasya siro-bhage kurca-sthanam vedika ca. tatra ratri-sesam anulepanam malyam siktha-karandakam saugandhika-putika matulunga-tvacas tambulani ca syuh. bhumau patadgrahah. naga-dantavasakta vina. citra-phalakam. vartikasamudgakah. yah kas cit pustakah. kurantaka-malas ca. natidure bhumau vrttastaranam samastakam. akarsa-phalakam dyuta-phalakam ca. tasya bahih krida-sakuni-pañjarani. ekante ca taksa-taksaña-sthanam anyasam ca kridanam. sv:astirna prenkhadola vrksa-vatikayam sa:pracchaya. sthandila-pithika ca sa:kusumeti bhavana-nyasah. 1.4.5 sa pratar utthaya krta-niyata-krtyah grhita-danta-dhavanah matrayanulepanam dhupam srajam iti ca grhitva dattva sikhthakam alaktakam ca drstvadarse mukhm grhita-mukha-vasa- tambulah karyany anutisthet. 1.4.6 nityam snanam. dvitiyakam utsadanam. trtiyakah phenakah. caturthakam ayusyam. pañcamakam dasamakam va pratyayusyam ity a:hinam. satatyac ca samvrta-kaksasvedapanodah. 1.4.7 purvahnaparahnyor bhojanam. sayam carayanasya. 1.4.8 bhojananataram suka-sarika-pralapana-vyaparah. lavaka-kukkuta-mesa-yuddhani tas tas ca kala-kridah. pithamarda-vita-vidusakayatta vyaparah. diva-sayya ca. 1.4.9 grhita-prasadhanasyaparahne gosthi-viharah. 1.4.10 pradose ca samgitakani. tad-ante ca prasadhite vasa-grhe samcarita-surabhi-dhupe sa:sahayasya sayyayam abhisarikanam pratiksanam. 1.4.11 dutinam presanam

svayam va gamanam. 1.4.12 agatanam ca manoharair alapair upacarais
ca sa:sahayasyopakramah..1.4.13 varsa-pramrsta-nepathyanam
dur: dinabhisarikanam svayam eva punar-mandanam mitra-janena va
paricaranam ity ahoratrikam. 1.4.14 ghata-nibandhanam
gosthi-samavayah samapanakam udyana-gamanam samasyah kridas
ca pravartayet. 1.4.15 paksasya masasya va prajñate 'hani sarasvatya
bhavane niyktanam nityam samajah. 1.4.16 kusilavas cagantavah
preksanakam esam dadyuh. dvitiye 'hani tebhayah puja niyatam
labheran. tato yatha-sraddham esam darsanam utsargo va.
vyasanotsavesu caisam parsparasyaika-karyata. 1.4.17 agantunam ca
krta-samavayanam pujanam abhyupattis ca. 1.4.17c ity gana-dharmah.
1.4.18 etena tam tam devata-visesam uddisya sambhavita-sthitayo
ghata vyakhyatah. 1.4.19 vesya-bhavane sabhayam anyatamasyodvasite
va samana-vidya-buddhi-sila-vitta-vayasam saha vesyabhir anurupair
alapair asana-bandho gosthi. 1.4.20 tatra caisam kavya-samasya
kala-samasya va. 1.4.21 tasyam ujjala loka-kantah pujiyah.
priti-samanas caharitam. 1.4.22 paraspara-bhavanesu capanakani.
1.4.23 tatra madhu-maireya-suram
vividha-lavana-phala-harita-saka-tikta-katukamlopadamsam vesyah
payayeyur anupibeyus ca. 1.4.24 etenodyana-gamanam vyakhyatam. 1.4.25
purvahna eva sv:alamkrtas turagadhirudha vesyabhih saha
paricaranugata gaccheyuh. daivasikim ca yatram tatranubhuya
kukkuta-yuddha-dyutaih preksabhir anukulais ca cestitaih
kalam gamayitva aparahne grhita-tad-upabhoga-cihnas tathaiva
pratyavrajeyuh. 1.4.26 etena racitodgrahodakanam grisme
jala-krida-gamanam vyakhyatam. 1.4.27 yaksa-ratrih.
kaumudi-jagarah. su:vasantakah. 1.4.28 saha-kara-bhañjika,
abhyusakhadika bisakhadika nava-pattrika udaka-ksvedika
pañcalanuyanam ekasalmali kadamba-yuddhani tas tas ca mahimanyo
desyas ca krida janebhyo visistam acareyuh. iti
sambhuya-kridah. 1.4.29 ekacarinas ca vibhava-samarthyat. 1.4.30
ganikaya nayikayas ca sakhibir nagarakais ca saha caritam etena
vyakhyatam. 1.4.31 a:vibhavas tu sarira-matro
mallika-phenaka-kasaya-matra-paricchadah pujiyah desad agatah
kalasu vicaksanas tad-upadesena gosthyam vesocite ca vrte
sadhayed atmanam iti pitha-mardah. 1.4.32 bhukta-vibhavas tu gunavan
sa:kalatro vese gosthyam ca bahu-matas tad-upajivi ca vitah.
1.4.33 eka-desa-vidyas tu kridanako visvasyas ca vidusakah.
vaihasiko va. 1.4.34 ete vesyanam nagarakanam ca mantrinah
samdhi-vigraha-niyuktah. 1.4.35 tair bhiksukyah kala-vidagdha
munda vrsalyo vrddha-ganikas ca vyakhyatah. 1.4.36
grama-vasi ca sa:jatan vicaksanan kautuhalikan protsahya
nagaraka-janasya vrttam varnayañ sradhams ca janayams tad
evanukurvita. gosthis ca pravartayet. samgatya janam anurañjayet.
karmasu ca sahayyena canugrhiyat. upakarayec ca. 1.4.36c iti
nagaraka-vrttam. 1.4.37v natyantam samskrtenaiva natyantam
desa-bhasaya. katham gosthisu kathayaml loke bahu-mato

bhavet.. 1.4.38v ya gosthi loka-vidvista ya ca svaira-visarpini.
para-himsatmika ya ca na tam avatared budhah.. 1.4.39v
loka-cittanuvartinya krida-matraika-karyaya. gosthya saha-caran
vidvaml loke siddhim niyacchati..

1.4c iti srivatsyayaniye kamasutre sadharane prathame 'dhikarane
nagaraka-vrttam caturtho 'dhyayah.

leçon 5 atha nayaka-sahaya-duta-karma-vimarsa-namakah pañcamo
'dhyayah. section (prakarana) 5

1.5.1 kamas caturesu varnesu sa:varnatah sastratas
can:anya-purvayam prayujyamanah putriyo yasasyo laukikas ca
bhavati. 1.5.2 tad-viparita uttama-varnasu parapariग्रhitasu ca.
pratisiddho 'vara-varnasv a:niravasitasu. vesyasu punarbhusu ca na
sisto na pratisiddhah. sukharthatvat. 1.5.3 tatra nayikas tisrah
kanya punarbhur vesya ca. iti. 1.5.4 anya-karana-vasat
para-parigrhitapi paksiki caturthiti gonikaputrah. 1.5.5 sa yada
manyate svairiniyam..1.5.6 anyato 'pi bahuso vyavasita-caritra tasyam
vesyayam iva gamanam uttama-varninyam api na dharmapida
karisyati punarbhur iyam. 1.5.7 anyapurvavaruddha natra sankasti.
1.5.8 patim va mahantam isvaram asmad-a:mitra-samsrstam iyam
avagrhya prabhutvena carati. sa maya samsrsta snehad enam
vyavartayisyati. 1.5.9 vi:rasam va mayi saktam apakartu-kamam ca
prakrtim apadayisyati. 1.5.10 taya va mitri-krtena mitra-karyam
a:mitra-pratighatam anyad va dus:pratipadakam karyam
sadhayisyami. 1.5.11 samsrsto vanaya hatvasyah patim
asmad-bhavyam tad-aisvaryam evam adhigamisyami. 1.5.12 nir:atyayam
vasya gamanam arthanubaddham. aham ca nih:saratvat
ksina-vrty-upayah. so 'ham anenopayena tad-dhanam atimahad
a:krcchrad adhigamisyami. 1.5.13 marma-jña va mayi drdham
abhikama sa mam an:icchantam dosa-vikhyapanena dusayisyati.
1.5.14 a:sad-bhutam va dosam sraddheyam dus:pariharam mayi
ksepsyati yena me vinasah syat. 1.5.15 ayatimantam va vasyam
patim matto vibhidya dvisatah samgrahayisyati. 1.5.16 svayam va
taih saha samsrjyeta. mad-avarodhanam va dusayita patir asyas
tad asyaham api daran eva dusayan pratikarisyami. 1.5.17
raja-niyogac cantar:vartinam satrum vasya nirhanisyami. 1.5.18 yam
anyam kamayisye sasya vasaga. tam anena
samkramenadhigamisyami. 1.5.19 kanyam a:labhyam vatmadhinam
artha-rupavatim mayi samkramayisyati. 1.5.20 mama:mitro vasyah
patya sahaiki:bhavam upagatas tam anaya rasena yojayisyamity
evam:adibhih karanaih para-striyam api prakurvita. 1.5.21 iti
sahasikyam na kevalam ragad eva. 1.5.21c iti
para-parigraha-gamana-karanani. 1.5.22 etair eva karanair
maha-matra-sambaddha raja-sambaddha va tatraika-desa-carini ka
cid anya va karya-sampadini vidhava pañcamiti carayanah. 1.5.23
saiva pravrajita sasthiti suvarnanabhah. 1.5.24 ganikaya

duhita paricarika van:anya-purva saptamiti ghotakamukhah. 1.5.25
 utkranta-bala-bhava kula-yuvatir upacaranyatvad astamiti
 gonardiyah. 1.5.26 karyantara:bhavad etasam api purvasv
 evopalaksanam tasmac catasra eva nayika iti vatsyayanah. 1.5.27
 bhinnatvat tritiya-prakrtih pañcamity eke. 1.5.28 eka eva tu
 sarvalaukiko nayakah. pracchannas tu dvitiyah. visesalabhat.
 uttamadhama-madhyamatam tu guna-gunato vidyat. tams tubhayor api
 guna:gunan vaisike vaksyamah. 1.5.29 a:gamyas tv evaitah
 kusthiny unmatta patita bhinna-rahasya prakasa-prarthini
 gata-praya- yauvanatisvetatikrsna dur:gandha sambandhini sakhi
 pravrajita sambandhi-sakhi-srotriya- raja-daras ca. 1.5.30
 drsta-pañca-purusa na:gamyas ka cid astiti babhraviyah.
 1.5.31 sambandhi-sakhi-srotriya-raja-dara-varjam iti gonikaputrah.
 1.5.32 saha-pamsu-kreditam upakara-sambaddham
 samana-sila-vyasanam sahadhyayinam yas casya marmani rahasyani ca
 vidyat yasya cayam vidyad va dhatr-apatyam saha-samvrddham
 mitram. 1.5.33 pitr-paitamaham a:visamvadakam a:drsta-vaikrtam
 vasyam dhruvam a:lobha-silam a:pariharyam a:mantra-visraviti
 mitra-sampat. 1.5.34
 rajaka-napita-malakara-gandhika-saurika-bhiksuka-gopalaka-tambulika-s
 auvarnika-pithamarda- vita-vidusakadayo mitrani. tad-yosin
 mitras ca nagarakah syur iti vatsyayanah. 1.5.35 yad ubhayoh
 sadharanam ubhayatrodaram visesato nayikayah su:visrabddham
 tatra duta-karma. 1.5.36 patuta dhastryam ingitakara-jñata
 pratarana-kala-jñata visahya-buddhitvam laghvi pratipattih
 sopaya ca 1.5.36c iti duta-gunah. 1.5.37 bhavati catra slokah.
 1.5.37v atmavan mitravan yukto bhavajño desa-kala-vit. a:labhyam apy
 a:yatnena striyam samsadhyen narah..

1.5c iti srivatsyayaniye kamasutre sadharane prathame 'dhikarane
 nayaka-sahaya-duti-karma-vimarsah pañcamo 'dhyayah..livre 2
 samprayogikam dvitiyam adhikaranam

leçon 1 prathamam 'dhyayah section (prakarana)6
 ratavasthapana-prakaranam

2.1.1 saso vrso 'sva iti lingato nayaka-visesah. nayika punar
 mrgi badava hastini ceti. 2.1.2 tatra sa:drsa-samprayoge
 sama-ratani trini. 2.1.3 viparyayena vi:samani sat.
 vi:samesv api purusadhikyam ced an:antara-samprayoge dve ucca-rate.
 vyavahitam ekam ucca-tara-ratam. viparyaye punar dve nica-rate. vyavahitam
 ekam nica-tara-ratam ca. tesu samani sresthani.
 tara-sabdankite dve kanisthe. sesani madhyamani. 2.1.4 samye
 'py uccankam nicankaj jyayah. iti pramanato nava-ratani. 2.1.5
 yasya samprayoga-kale pritrir udasina viryam alpam ksatani ca na
 sahate sa manda-vegah. 2.1.6 tad-viparyayau madhyama-canda-vegau
 bhavatah. tatha nayikapi. 2.1.7 tatrapi pramanavad eva nava-ratani.
 2.1.8 tadvat kalato 'pi sighra-madhya-cira-kala nayakah. 2.1.9 tatra

striyam vivadah. 2.1.10 na stri purusavad eva bhavam adhigacchati.
2.1.11 satatyat tv asyah purusena kandutir apanudyate. 2.1.12 sa
punar abhimanikena sukkena samsrsta rasantaram janayati tasmin
sukha-buddhir asyah. 2.1.13 purusa-pratites can:abhijñatvat katham
te sukham iti prastum a:sakyatvat. 2.1.14 katham etad upalabhyata iti cet
puruso hi ratim adhigamya svecchaya viramati na striyam apeksate na tv
evam strity auddalikah. 2.1.15 tatraitat syat cira-vege nayake striyo
'nurajyante sighra-vegasya bhavam an:asadyavasane 'bhyasuyinyo
bhavanti. tat sarvam bhava-prapter a:praptes ca laksanam. 2.1.16 tac
ca na. kanduti-pratikaro 'pi hi dirgha-kalam priya iti. etad
upapadyata eva. tasmad samdigdhatvad a:laksanam iti. 2.1.17v samyoge
yositah pumsa kandutir apanudyate. tac
cabhimana-samsrstam sukham ity abhidhiyate.. 2.1.18 satatyad
yuvatir arambhat prabhrti bhavam adhigacchati. purusah punar anta eva.
etad upapannataram. na hy a:satyam bhava-praptau garbha-sambhava iti
babhraviyah. 2.1.19 tatrapi tav evasanka-pariharau bhuyah.
2.1.20 tatraitat syat n satatyena rasa-praptav arambha-kale
madhyastha-cittata nati:sahisnuta ca. tatah kramenadhiko
raga-yogah sarire nir:apeksatvam ante ca viramabhipsety etad
upapannam iti. 2.1.21 tac ca na. samanye 'pi bhranti-samskare
kulala-cakrasya bhramarakasya va bhrantav eva vartamanasya prarambhe
manda-vegata tatas ca kramena puranam vegasyety upapadyate.
dhatu-ksayac ca viramabhipseti. tasmad an:aksepah. 2.1.22v
suratante sukham pumsam strinam tu satatam sukham.
dhatu-ksaya-nimitta ca viramecchopajayate.. 2.1.23 tasmad purusavad
eva yosito 'pi rasa-vyaktir drastavya. 2.1.24 katham hi samanayam
evakrtav ekartham abhiprapannayoh karya-vailaksanyam syat.
2.1.25 upaya-vailaksanyad abhimana-vailaksanyac ca. 2.1.26 katham
upaya-vailaksanyam tu sargat. karta hi puruso 'dhikaranam
yuvatih. anyatha hi karta kriyam pratipadyate 'nyatha cadharah.
tasmac copaya-vailaksanyat sargad abhimana-vailaksanyam api
bhavati. abhiyoktaham iti puruso 'nurajyate. abhiyuktaham aneneti yuvatir
iti vatsyayanah. 2.1.27 tatraitat syad upaya-vailaksanyavad eva hi
karya-vailaksanyam api kasman na syad iti. tac ca na. hetumad
upaya-vailaksanyam. tatra kartr-adharayor bhinna-laksanatvad
a:hetumat-karya-vailaksanyam anyayyam syat. akrter a:bhedad iti.
2.1.28 tatraitat syat. samhatya karakair eko 'rtho 'bhinirvartyate.
prthak prthak svartha-sadhakau punar imau tad a:yuktam iti. 2.1.29 tac ca
na. yugapad an:ekartha-siddhir api drsyate. yatha mesayor abhighate
kapitthayor bhede mallayor yuddha iti. na tatra karaka-bheda iti ced ihapi na
vastu-bheda iti. upaya-vailaksanyam tu sargad iti tad abhihitam
purastat. tenobhayor api sadrsi sukha-pratipattir iti. 2.1.30v jater
a:bhedad dampatyoh sa:drsam sukham isyate. tasmad tathopacarya
stri yathagre prapnuyad ratim...2.1.31 sa:drsatvasya siddhatvat
kala-yoginy api bhavato 'pi kalatah pramanavad eva nava ratani.
2.1.32 raso ratih pritir bhavo rago vegah samaptir iti
rati-paryayah. samprayogo ratam rahah sayanam mohanam

surata-paryayah. 2.1.33 pramana-kala-bhava-janam samprayoganam ekaikasya nava-vidhatvat tesam vyatikare surata-samkhya na sakyate kartum. ati:bahutvat. 2.1.34 tesu tarkad upacara prajayed iti vatsyayanah. 2.1.35 prathama-rate canda-vegata sikhra-kalata ca purusasya tad-viparitam uttaresu. yositah punar etad eva viparitam. a dhatu-ksayat. 2.1.36 prak ca stri-dhatu-ksayat purusa-dhatu-ksaya iti prayovadah. 2.1.37v mrdutvad upamrdyatvan nisargac caiva yositah. prapnuvanty asu tah pritim ity acarya vyavasthitah.. 2.1.38v etavad eva yuktanam vyakhyatam samprayogikam. mandanam avabodhartham vistaro 'tah pravaksyate((7)).

section (prakarana)7

2.1.39v abhyasad abhimanac ca tatha sampratyayad api. visayebhyas ca tantra-jñah pritim ahus catur-vidham.. 2.1.40v sabdadibhyo bahir:bhuta ya karmabhyasa-laksana. priti sabhyasiki jñeya mrgayadisu karmasu.. 2.1.41v an:abhyastesv api pura karmasv a:visayatmika. samkalpaj jayate priti ya sa syad abhimaniki.. 2.1.42v prakter ya tritiasyah striyas caivoparistake. tesu tesu ca vijñeya cumabanadisu karmasu.. 2.1.43v nanyo 'yam iti yatra syad anyasmin priti-karane. tantra-jñaih kathyate sapi priti sampratyayatmika.. 2.1.44v pratyaksa lokatah siddha ya priti visayatmika. pradhana-phalavattvat sa tad-arthas cetara api.. 2.1.45v priti etah paramrsya sastratah sastra-laksanah. yo yatha vartate bhavas tam tathaiva prayojayet((8)).

2.1c iti srivatyanaye kamasutre samprayogike dvitiye 'dhikarane pramana-kala-bhavebhyo ratavasthapanam priti-visesa iti prathamam 'dhyayah. aditah sasthan((9)).

leçon 2 dvitiyo 'dhyayah section (prakarana)8

alingana-vicara-prakaranam

2.2.1 samprayogangam catuhsastir ity acaksate. catuhsasti-prakaranatvat. 2.2.2 sastram evedam catuhsastir ity acarya-vadah. 2.2.3 kalanam catuhsastitvat tasam ca samprayoganga-bhutatvat kala-samuho va catuhsastir iti. rcam dasatayinam ca samjñitatvat. ihapi tad-artha-sambandhat. pañcala-sambandhac ca bahv-rcair esa pujartham samjña pravartita ity eke. 2.2.4 alingana-cumbana-nakha-cchedya-dasana-cchedya-samvesana-sit:krta-puru sayitaparistanam astanam astadha vikalpa-bhedad astav astakas catuhsastir iti babhravayah. 2.2.5 vikalpa-varganam astanam nyunadikatva-darsanat prahana-viruta-purusopasrpti-citra-ratadinam anyesam api varganam iha pravesanat prayo-vado 'yam. yatha sapta-parno vrksah pañca-varno balir iti vatsyayanah. 2.2.6 tatra:samagatayoh priti-linga-dyotantarham alingana-catustayam. [1] sprstakam [2] viddhakam [3] udghrstakam [4] piditakam iti.

2.2.7 sarvatra samjñarthenaiva karmatidesah. 2.2.8
sammukhagatayam prayojyayam anyapadesena gacchato gatrena
gatrasya sparsanam [1] sprstakam. 2.2.9 prayojyam sthitam
upavistam va vi:jane kim cid grhnati payo-dharena viddhyet.
nayako 'pi tam avapidya grhniyad iti [2] viddhakam. 2.2.10 tad
ubhayam an:ati:pravrtta-sambhasanayoh. 2.2.11 tamasi
jana-sambadhe vi:jane vatha sanakair gacchator nati:hrasva-kalam
udgharsanam paras-parasya gatanam [3] udghrstakam. 2.2.12 tad
eva kudya-samdesena stambha-samdesena va sphutakam avapidayed iti
[4] pidakam. 2.2.13 tad ubhayam avagata-parasparakarayoh. 2.2.14 [1]
latavestitakam [2] vrksadhirudhakam [3] tila-tandulakam
[4] ksira-nirakam iti catvari samprayoga-kale..2.2.15 lateva salam
avestayanti cumbanartham mukham avanamayet. uddhrtiya
manda-sitkrta tam asrita va kimcid ramaniyakam pasyet tal [1]
latavestitakam. 2.2.16 caranena caranam akramya dvitienoru-desam
akramanti vestayanti va tat-prstha-saktaika- batur
dvitienamsam avanamayanti isan manda-sitkrta-kujita
cumabanartham evadhirodhum icched iti [2] vrksadhirudhakam. 2.2.17
tad ubhayam sthita-karma. 2.2.18 sayana-gatav evoru-vyatyasam
bhujavvyatyasam ca sa:samgharsam iva ghanam samsvajete tat [3]
tila-tandulakam. 2.2.19 ragandhav an:apeksitayayau parasparam
anuvistata ivotsanga-gatayam abhimukhopavistayam sayane veti [4]
ksira-jalakam. 2.2.20 tad ubhayam raga-kale. 2.2.21 ity upaguhana-yoga
babhraviyah. 2.2.22 suvarnanabhasya tv adhikam
ekangopaguhana-catustayam. 2.2.23 tatroru-samdamsenaikam urum
urudvayam va sarvapranam pidayed ity urupaguhanam[1]. 2.2.24
jaghanena jaghanam avapidya prakiryamana-kesa-hasta
nakha-dasana-prahanana-cumbana- prayojanaya tad upari langhayet taj
jaghanopaguhanam[2]. 2.2.25 stanabhyam urah pravisya tatraiva bharam
aropayed iti stanalinganam[3]. 2.2.26 mukhe mukham asajyaksini
aksnor lalatenalalatahanyat salalatika[4]. 2.2.27
samvahanam apy upaguhana-prakaram ity eke manyante. samsparsatvat.
2.2.28 prthak-kalatvad bhinna-prayojanatvad a:sadharanatvan neti
vatsyayanah 2.2.29v prcchatam srnvatam vapi tatha
kathayatam api. upaguhavidhim krtsnam riramsa jayate nram..
2.2.30v ye 'pi hy a:sastritah kecit samyoga raga-varadhanah.
adarenaiva te 'py atra prayojyah samprayogikah.. 2.2.31v
sastranam visayas tavad yavan manda-rasa narah.
raticakre-pravrtte tu naiva sastram na ca kramah..

2.2c iti srivatyananiye kamasutre samprayogike dvitiye 'dhikarane
alingana-vicara dvitiyo 'dhyayah.

leçon 3 trtiyo 'dhyayah section (prakarana)9

2.3.1 cumbana-nakha-dasana-cchedyanam na paurvaparyam asti. raga-yogat
prak samyogad esam pradhayena prayogah. prahana-sitkrtayos
ca samprayoge. 2.3.2 sarvam sarvatra. ragasyan:apeksitvat. iti

vatsyayanah. 2.3.3 tani prathama-rate nativyaktani visrabdhikayam
vikalpena ca prayuñjita. tatha-bhutatvad ragasya. tatah param
atitvaraya visesavat samuccayena raga-samdhuksanartham. 2.3.4
lalatalaka-kapola-nayana-vaksah-stanosthantar:mukhesu cumbanam.
2.3.5 uru-samdhi-bahu-nabhi-mulayor latanam. 2.3.6 raga-vasad
desa-pravrttes ca santi tani tani sthanani na tu
sarva-jana-prayojaniti vatsyayanah. 2.3.7 tad yatha n [1] nimittikam
[2] sphuritakam [3] ghattitakam iti trini kanya-cumbanani. 2.3.8
balat-karena niyukta mukham adhatte na tu vicesata iti [1]
nimittakam. 2.3.9 vadane pravesitam caustham manag
apatrapavagrahitum icchanti spandayati svam osthām nottaram utsahata
iti [2] sphuritakam. 2.3.10 isat parigrhya vi:nimilita-nayana karena
ca tasya nayane avacchadayanti jihvagrena ghattayatiti [3]
ghattitakam. 2.3.11 samam tiryag udbhrantam avapiditakam iti
caturvidham apare. 2.3.12 anguli-samputena pindi-krtya nirdasanam
ostha-putenavapidayed ity avapiditakam pañcamam api karanam.
2.3.13 dyutam catra pravartayet. 2.3.14 purvam adhara-sampadanena jitam
idam syat. 2.3.15 tatra jita sardha-ruditam karam vidhunuyat
pranuded daset parivartayed balad aharta vivadet punar apy astu pana
iti bruyat. tatrapi jita dvi-gunam ayasyaet. 2.3.16 visrabdhasya
pramattasya vadham avagrhya dasanantargatam a:nirgamam krtva hased
utkriset tarjayed valged ahlayet pranartitat-bhruna ca vicala-nayanena
mukhena vihasantitani tani ca bruyat. iti cumbana-dyuta-kalahah. 2.3.17
etena nakha-dasana-cchedya-prahanana-dyuta-kalaha vyakhyatah. 2.3.18
canda-vegayor eva tv esam prayogah. tat-satmyat. 2.3.19 tasyam
cumbantyam ayam apy uttaram grhniyat. ity uttara-cumbitam..2.3.20
ostha-samdamsenavagrhyaustha-dvayam api cumbeta. iti
samputakam striyah pumso va:jata-vyañjanasya. 2.3.21 tasminn
itaro 'pi jihvayasya dasanan ghattayet talu jihvam ceti
jihva-yuddham. 2.3.22 etena balad vadana-radana-grahanam danam ca
vyakhyatam. 2.3.23 samam piditam añcitam mrdu sesangesu
cumbanam sthana-visesa-yogat. iti cumbana-visesah. 2.3.24
suptasaya mukham avalokayantya svabhiprayena cumbanam raga-dipanam.
2.3.25 pramattasya vivadamanasya vanyato 'bhimukhasya suptabhimukhasya va
nidra-vyaghatartham calitakam. 2.3.26 cira-ratrav agatasya
sayana-suptayah svabhipraya-cumbanam pratibodhakam. 2.3.27 sapi tu
bhava-jijñasarthini nayakasyagamana-kalam samlaksya vyajena
supta syat. 2.3.28 adarse kudye salile va prayojyayas
chaya-cumbanam akara-pradarsanartham eva karyam. 2.3.29 balasya
citra-karmanah pratimayas ca cumbanam samkrantakam alinganam
ca. 2.3.30 tatha nisi preksanake svajana-samaje va samipe gatasya
prayojyaya hastanguli-cumbanam samvistasya va
padanguli-cumbanam. 2.3.31 samvahikayas tu nayakam akarayantya
nidra-vasad a:kamaya iva tasyorvor vadanasya nidhanam uru-cumbanam
cety abhiyogikani. 2.3.32 bhavati catra slokah. 2.3.32v krte
pratiktam kuryad tadite pratitaditam. karanena ca tenaiva cumbite
praticumbitam..

2.3c iti srivatyayaniye kamasutre samprayogike dvitiye 'dhikarane cumbana-vikalpas trtiyo 'dhyayah.

leçon 4 caturthe 'dhyayah. section (prakarana)10

2.4.1 raga-vrddhau samgharsatmakam nakha-vilekhanam. 2.4.2 tasya prathama-samagame pravasa-pratyagamane pravasa-gamane kruddha-prasannayam mattayam ca prayogah. na nityam a:canda-vegayoh. 2.4.3 tatha dasana-cchedyasya satmya-vasad va. 2.4.4 tad [1] acchuritakam [2] ardha-candro [3] mandalam [4] rekha [5] vyaghra-nakham [6] mayura-padakam [7] sasa-plutakam [8] utpala-pattrakam iti rupato 'sta-vikalpam. 2.4.5 kaksau stanau galah prstham jaghanam uru ca sthanani. 2.4.6 pravrtta-rati-cakranam na sthanam a:sthanam va vidyata iti suvarnanabhah. 2.4.7 tatra savya-hastani praty:agra-sikharani dvi-tri-sikharani canda-vegayor nakhani syuh. 2.4.8 anugata-raji samam ujvalam a:malinam a:vipatitam vivardhisnu mrdu snigdha-darsanam iti nakha-gunah. 2.4.9 dirghani hasta-sobhiny aloke ca yositam citta-grahini gaudanam nakhani syuh. 2.4.10 hrasvani karma-sahisnuni vikalpa-yojanasu ca svecchapatini daksinatyanam. 2.4.11 madhyamany ubhaya-bhañji maharastrakanam iti. 2.4.12 taih su:niyamitair hanu-dese stanayor adhare va laghu-karanam an:udgata-lekham sparsa-matra-jananad romañca-karam ante samnipata-varldhamana-sabdam [1] acchuritakam. 2.4.13 prayojyayam ca tasyanga-samvahane sirasah kanduyane pitaka-bhedane vyakuli-karane bhisanena prayogah. 2.4.14 grivayam stana-prsthe ca vakro nakha-pada-niveso [2] ardha-candrah. 2.4.15 tav eva dvau parsa-parabhimukhau mandalam. 2.4.16 nabhi-mula-kakundara-vamksanesu((10)) tasya prayogah. 2.4.17 sarva-sthanesu nati:dirgha [4] lekha((11)). 2.4.18 saiva vakra [5] vyaghra-nakhakam a stana-mukham. 2.4.19 pañcabhir abhimukhair lekha cucukabhimukhi((12)) [6] mayura-padakam. 2.4.20 tat-samprayoga-slaghayah stana-cucuke samnikrstani pañca-nakha-padani [7] sasa-plutakam. 2.4.21 stana-prsthe mekhala-pathe cotpala-pattrakrtity [8] utpala-pattrakam. 2.4.22 urvoh stana-prsthe ca pravasa-gacchatah smaraniyakam samhatas catasras tisro va lekhhah. 2.4.22c iti nakha-karmani. 2.4.23 akrti-vikara-yuktani canyany api kurvita. 2.4.24 vikalpanam an:antatvad anantyac ca kausala-vidher abhyasasya ca sarva-gamitvad ragatmakatvac chedyasya prakaran ko 'bhisamiksitum arhatity acaryah..2.4.25 bhavati hi rage 'pi citrapeksa. vaicitryac ca parasparam rago janayitavyah. vaicaksanya-yuktas ca ganikas tat-kaminas ca parasparam prarthaniya bhavanti. dhanur-vedadisv api hi sastra-karma-sastresu vaicitryam evapeksyate kim punar iheti vatsyayanah. 2.4.26 na tu para-parigrhitasv evam kuryat. pracchannesu pradesesu tasam anusmaranartham raga-varldhanac ca visesan darsayet. 2.4.27v nakha-ksatani pasyantya gudha-sthanesu yositah. cirotsrstapy abhinava prtir bhavati

pesala((13)). 2.4.28v cirosrstesu ragesu pritir gacchet
parabhavam. ragayatana-samsmari yadi na syan nakha-ksatam.. 2.4.29v
pasyato yuvatim duran nakhocchista-payodharam. bahu-manah
parasyapi raga-yogas ca jayate.. 2.4.30v purusas ca pradesesu
nakha-cihnair vicihnatah. cittam sthiram api prayas calayaty eva
yositah.. 2.4.31v nanyat patutaram kim cid asti raga-vivardhanam.
nakha-danta-samutthanam karmanam gatayo yatha.

2.4c iti srivatyayaniye kamasutre samprayogike dvitiye 'dhikarane
caturtho 'dhyayah. adito navamah.

leçon 5 pañcamo 'dhyayah. section (prakarana)11

2.5.1 uttaraustham antar:mukham nayanam iti muktva cumbanavad
dasana-radana-sthanani. 2.5.2 samah snigdha-cchaya raga-grahino
yukta-pramana nis:chidras tiksnagra iti dasana-gunah. 2.5.3
kuntha rajy-udgatah parusah visamah slaksnah
prthavo virala iti ca dosah. 2.5.4 [1] gudhakam [2]
ucchunakam((14)) [3] bindur [4] bindu-mala [5] pravala-manir [6]
mani-mala [7] khandabhrakam [8] varaha-carvitakam iti
dasana-cchedan-vikalpah. 2.5.5 natilohitena raga-matrena
vibhavaniam [1] gudhakam. 2.5.6 tad eva pidanad [2] ucchunakam.
2.5.7 tad ubhayam bindur adhara-madhya iti. 2.5.8 ucchunakam
pravala-manis ca kapole. 2.5.9 karnapura-cumbanam
nakha-dasana-cchedyam iti savya-kapola-mandanani. 2.5.10
dantaustha-samyogabhyasa-nispadanatvat [5]
pravala-mani-siddhih. 2.5.11 sarvasyeyam [6] mani-malayas ca.
2.5.12 alpa-desayas ca tvaco dasana-dvaya-samdamsa-ja [3]
bindu-siddhih 2.5.13 sarvair [4] bindu-malayas ca. 2.5.14 tasman
mala-dvayam api gala-kaksa-vamksana-pradesesu. 2.5.15 lalate
corvor bindu-mala. 2.5.16 mandalam iva visama-kutaka-yuktam [7]
khandabhrakam stana-prstha eva. 2.5.17 samhatah pradirgha
bahvyo dasana-pada-rajayas tamrantarala [8] varaha-carvitakam.
stana-prstha eva. 2.5.18 tad ubhayam api canda-vegayoh. 2.5.18c iti
dasana-cchedyani. 2.5.19 visesake karnapure puspa-pide
tambula-palase tamala-pattre ceti prayojyagamisu nakha-dasana-
cchedyadiny abhiyogikani.

section (prakarana)12

2.5.20 desa-satmyac ca yosita upacaret. 2.5.21 madhya-desya
arya-prayah sucy-upacaras cumbana-nakha-danta-pada-dvesinyah.
2.5.22 bahlika-desya avantikas ca. 2.5.23 citra-ratesu tv asam
abhinivesah. 2.5.24
parisvanga-cumbana-nakha-danta-cusana-pradhanah
ksata-varjitah prahanana-sadhya malavya abhiryas ca. 2.5.25
sindhusasthanam ca nadinam antaraliya
auparistaka-satmyah. 2.5.26 canda-vega manda-sitkrta
aparantika latyas ca. 2.5.27 drdha-prahanana-yoginyah

khara-vega eva apadravya-pradhanah strirajye kosalayam ca. 2.5.28
 prakrtya mrdvyo rati-priya a:suci-ruçayo nir:acaras ca andhryah.
 2.5.29 sakala-catuhsasti-prayoga-raginyo
 'slila-parusa-vakya-priyah sayane ca sa:rabhasopakrama
 maharastrikah. 2.5.30 tatha-vidha eva rahasi prakasante
 nagarikh((15)). 2.5.31 mrdyamanas cabhiyogan mandam mandam
 prasiñcante dravidyah..2.5.32 madhyama-vegah sarva-sahah
 svanga-pracchadinyah paranga-hasinyah kutsitaslila-parusa-
 pariharinyo vanavasikah. 2.5.33 mrdy-bhasinyo 'nuragavatyo
 mrdvyangyas((16)) ca gaudyah. 2.5.34 desa-satmyat
 prakrti-satmyam baliya iti suvarnanabhah. na tatra desya
 upacarah. 2.5.35 kala-yogac ca desad desantaram
 upacara-vesa-lilas canugacchanti tac ca vidyat. 2.5.36
 upaguhanadisu ca raga-varadhanam purvam purvam vicitram uttaram
 uttaram ca. 2.5.37v varyamanas ca puruso yat kuryat tad anu ksatam.
 a:mrsyamana dvi-gunam tad eva pratiyojayet.. 2.5.38v bindoh
 pratikriya mala malayas cabhrakhandakam. iti krodhad
 ivavista kalaham pratiyojayet.. 2.5.39v sakacagraham unnamya mukham
 tasya tatah pibet. niliyeta dasec caiva tatra tatra maderita.. 2.5.40v
 unnamya kanthe kantasya samsrita vaksasah sthalim.
 mani-malam prayuñjita yac canyad api laksitam.. 2.5.41v divapi
 janasambadhe nayakena pradarsitam. uddisyā sva-krtam cihnam hased
 anyair a:laksita.. 2.5.42v vikunayantiva((17)) mukham
 kutsyantiva((18)) nayakam. sva-gatra-sthani cihnani sasuyeva
 pradarsayet.. 2.5.43v parasparanukulyena tad evam lajjamanayoh.
 samvatsara-satenapi priti na parihyate..

2.5c iti srivatyananiye kamasutre samprayogike dvitiye 'dhikarane
 dasana-cchedya--vidhayo desyas copacarah pañcamo 'dhyayah. adito
 dasamah.

leçon 6 sastho 'dhyayah. section (prakarana)13

2.6.1 raga-kale visalayanty eva jaghanam mrgi samvised uccarate.
 2.6.2 avahasayantiva hastini nica-rate. 2.6.3 nyayyo yatra yogas tatra
 samaprsthā. 2.6.4 abhyam badava vyakhyata. 2.6.5 tatra
 jaghanena nayakam pratigrhnyat. 2.6.6 apadravyani ca
 sa:visesam nicarate. 2.6.7 [1] utphullakam [2] vijrmbhitakam [3]
 indranikam ceti tritayam mrgyah prayena. 2.6.8 siro
 vinipatyordhvam jaghanam [1] utphullakam. 2.6.9 tatrapasaram dadyat.
 2.6.10 a:nice sakthini((19)) tiryag avasajya pratiched iti [2]
 vijrmbhitakam. 2.6.11 parsvayoh samam uru vinyasya parsvayor januni
 nidadhyad ity abhyasa-yogad [3] indrani. 2.6.12 tayoccatara-ratasypa
 parigraha. 2.6.13 samputena pratigraho nica-rate. 2.6.14 etena
 nica-tara-rate 'pi hastinyah. 2.6.15 [1] samputakam [2]
 peditakam [3] vestitakam [4] badavakam iti. 2.6.16
 rju-prasaritav ubhav apy ubhayoh caranav iti [1] samputah. 2.6.17
 sa dvi-vidhah n parsva-samputa uttana-samputas ca. tatha

karma-yogat. 2.6.18 parsvena tu sayano daksinena narim
adhisayiteti sarvatrikam etat. 2.6.19 samputaka-prayukta-yantrenaiva
drdham uru pidayed iti [2] piditakam. 2.6.20 uru vyatyasyed iti
[3] vestitakam. 2.6.21 badaveva nisthurat avagrhnnyad iti [4]
badavakam abhyasikam. 2.6.22 tad andhrisu prayena. iti
samvesana-prakara babhraviyah. 2.6.23 sauvarnanabhas tu. 2.6.24
ubhav apy uru urdhvav iti tad bhugnakam((20)). 2.6.25 caranav
urdhvam nayako 'sya dharayed iti jrbhitakam. 2.6.26 tat-kuñcitav
utpiditakam. 2.6.27 tad ekasmin prasarite 'rdha-piditakam. 2.6.28
nayakasyamsa eko dvitiyakah prasarita iti punah punar vyatyasena
venu-daritakam. 2.6.29 ekah sirasa upari gacched dvitiyah prasarita
iti sulacitakam abhyasikam. 2.6.30 samkucitau svasti-dese nidadhyad iti
karkatakam. 2.6.31 urdhvav uru vyatyasyed iti piditakam. 2.6.32
jangha-vyatyasena padmasanavat. 2.6.33 prstham
parisvajamanayah paranmukhena paravrttakam abhyasikam..2.6.34
jale ca samvistopavista-sthitatmakams citran yogan
upalaksayet. tatha su:karatvad iti suvarnanabhah. 2.6.35 vartam tu
tat. sistair apasmrtatvad iti vatsyayanah.

section (prakarana)14

2.6.36 atha citra-ratani. 2.6.37 urdhva-sthitayor yunoh
parasparapasrayayoh kudya-stambhapasritayor va sthita-ratam. 2.6.38
kudyapasritasya kanthavasakta-bahu-pasayas
tad-dhastā-pañjaropavistaya uru-pasena jaghanam abhivestayantya
kudye carana-kramena valantya avalambitakam ratam. 2.6.39 bhumau va
catuspadavad asthitaya vrsalilayavaskandanam dhenukam. 2.6.40
tatra prstham urah-karmani labhate. 2.6.41 etenaiva yogena saunam
aineyam chagalam gardabhakrantam marjara-lalitakam
vyaghravaskandanam gajopamarditam varaha-ghrstakam
turagadhirudhakam iti yatra yatra viseso yogo ':purvas tat tad
upalaksayet. 2.6.42 misri-kṛta-sadbhavabhyam dvabhyam saha
samghatakam ratam. 2.6.43 bahvibhis ca saha go-yuthikam. 2.6.44
vari-kṛditakam chagalam aineyam iti tat-karmanukṛti-yogat. 2.6.45
gramanari-visaye((21)) strirajye ca bahlike bahavo yuvano
'ntahpura-sa: dharmana ekaikasyah parigraha-bhūtaḥ. 2.6.46 tesam
ekaikaso yugapac ca yatha:satmyam yatha:yogam ca rañjayeyuh. 2.6.47
eko dharayed enam anyo niseveta. anyo jaghanam mukham anyo madhyam anya
iti varam varena vyatikarena canutistheyuh. 2.6.48 etaya
gosthi-parigraha vesya raja-yosa-parigrahas ca vyakhyataḥ.
2.6.49 adhoratam payav api daksinatyanam. iti citra-ratani. 2.6.50
purusopasṛptakani purusayite vaksyamah. 2.6.51 bhavatas catra
slokau 2.6.51v pasunam mrga-jatinam patanganam ca
vibhramaih. tais tair upayais cittajño rati-yogan vivardhayet.. 2.6.52v
tat-satmyad desa-satmyac ca tais tair bhavaih prayojitaih.
strinam snehas ca ragas ca bahumanas ca jayate..

2.6c iti srivatyananiye kamasutre samprayogike dvitiye 'dhikarane

samvesana-prakaras citra-ratani ca sastho 'dhyayah. adito ekadasah.

leçon 7 saptamo 'dhyayah section (prakarana)15-16 prahanana-sitkara-prakaranam.

2.7.1 kalaha-rupam su:ratam acaksate. vivadatmakatvad vama-silatvac ca kamasya. 2.7.2 tasmāt prahananan-sthanam angam. skandhau sirah stanantaram prstham jaghanam parsva iti sthanani. 2.7.3 tac catur-vidham n [1] apahastakam [2] prasrtakam [3] mustih [4] samatalakam iti. 2.7.4 tad-udbhavam ca sitkrtam. tasyati:rupatvat. tad an:eka-vidham. 2.7.5 virutani castau. 2.7.6 [a]himkara-[a2]stanita-[a3]kujita-[a4]rudita-[a5]sutkrta-[a6]dutrta-[a7]phutrktani. 2.7.7 amarthah sabda varanartha moksanarthas calam-arthas te te [a8] catha-yogat. 2.7.8 [b1]paravata-[b2]parabharta-[b3]harita-[b4]suka-[b5]madhukara-[b6]datyu ha-[b7]hamsa-[b8]karandava-[b9]lavaka-virutani sit-krta-bhuyisthani vikalpasah prayuñjita. 2.7.9 utsangopavistayah prsthe mustina praharah. 2.7.10 tatra sasuyaya iva [a2]stanita-[a4]rudita-[a3]kujitani pratighatas ca syat. 2.7.11 yukta-yantrayah stanantare [1] apahastakena praharet. 2.7.12 mandopakramam vardhamana-ragam a parisamapteh. 2.7.13 tatra [a8]himkaradinam a:niyamenabhyasena vikalpena ca tat-kalam eva prayogah. 2.7.14 sirasi kim cid akuñcitagulina karena vivadantyah [a7]phutrkrtya prahananam tat [2] prasrtakam. 2.7.15 tatrantarmukhena [a3]kujitam [a7]phutrktam ca. 2.7.16 ratante ca svasita-rudite. 2.7.17 phenor iva sphutatah sabdanukaranam [a6]dutrktam. 2.7.18 apsu badarasyeva((22)) nipatatah [a7]phutrktam. 2.7.19 sarvatra cumbanadiv apakrantayah sa:sitkrtam tenaiva pratyuttaram. 2.7.20 raga-vasat prahananabhyase [a8]varana-moksanalam arthanam sabdanam amarthanam ca sa:tanta-svasita-rudita-stanita-misri-krta-prayoga virutanam ca. ragavasana-kale jaghana-parsvayos((23)) tadanam ity a:tvaraya ca parisamapteh. 2.7.21 tatra [b9]lavaka-[b7]hamsa-vikujitam tvarayaiva. iti stanana-prahanana-yogah..2.7.22 bhavatas catra slokau. 2.7.22v parusyam rabhasatvam ca paurusam teja ucyate. a:saktir artir vyavrttir a:balatvam ca yositah.. 2.7.23v ragat prayoga-satmyac ca vyatyayo 'pi kva cid bhavet. na ciram tasya caivante prakrter eva yojanam.. 2.7.24 kilam usari kartarim sirasi viddham kapolayoh sandamsikam stanayoh parsvayos ceti purvaih saha prahananam asta-vidham iti daksinatyanam. tad-yuvatinam usari kilani drsyante. desa-satmyam etat. 2.7.25 kastam an:arya-vrttam an:adrtam iti vatsyayanah. 2.7.26 tathanyad api desa-satmyat prayuktam anyatra na prayuñjita. 2.7.27 atyayikam tu tatrapi pariharet. 2.7.28 rati-yoge hi kilaya ganikam citrasenam colarajo jaghana. 2.7.29 kartarya kuntalah satakarnih satavahano maha-devim malayavatim. 2.7.30 naradevah kupanir((24)) viddhaya natim kanam cakara((25)). 2.7.31 bhavanti catra slokah 2.7.31v nasty

atra ka cin na ca sastra-parigraha. pravrtte rati-samyoge raga
evatra karanam.. 2.7.32v svapnesu na drsyante te bhavas te ca
vibhramah. surata-vyavaharesu ye syus tat-ksana-kalpita.. 2.7.33v
yatha hi pañcamim dharam asthaya turagah pathi. sthanum
svabhram darim vapi vegandho na samiksate.. 2.7.33v2 evam
su:rata-sammarde ragandhau kaminav api. canda-vegau pravartete
samikseta na catyayam.. 2.7.34 tasman mrduvam candatvam
yuvatya balam eva ca. atmanas ca balam jñatva tatha yuñjita
sastravit.. 2.7.35 na saravada na sarvasu prayogah samprayogikah.
sthane dese ca kale ca yoga esam vidhiyate..

2.7c iti srivatyañiye kamasutre samprayogike dvitiye 'dhikarane
prahanana-prayogas tad-yuktas ca sitkrta-kramah saptamo 'dhyayah.
adito dvadasah.

leçon 8 section (prakarana)17a((26)) purusayita-prakaranam.

2.8.1 nayakasya samtatabhyasat praisramam upalabhya ragasya
can:upasamam anumata tena tam adho 'vapatya purusayitena sahayyam
dadyat. 2.8.2 svabhiprayad va vikalpa-yojanarthini. 2.8.3
nayaka-kutuhalad va. 2.8.4 tatra yukta-yantrenai vetarenotthapyamana
tam adhah patayet. evam ca ratam a:vichinna-rasam tatha pravrttam eva
syat. ity eko 'py ayam margah. 2.8.5 punar arambhenadita evopakramet.
iti dvitiyah. 2.8.6 sa prakiryamana-kesa-kusuma
svasa-vicchinna-hasini vaktra-samsargartham stanabhyam urah
pidayanti punah punah siro namayanti yas cestah purvam
asau darsitavams ta eva prakurvita. patita pratipatayamiti hasanti
tarjayanti pratighnati ca bruyat. punas ca vridam((27)) darsayet.
sramam viramabhipsam ca. purusopasrptair evopasarpet. 2.8.7 tani
ca vaksyamah((28))

section (prakarana)18

2.8.8 purusah sayanasthaya yositas tad-vacana-vyaksipta-cittaya
iva nivim vislesayet. tatra vivadamanam kapola-cumbanena
paryakulayet. 2.8.9 sthira-lingas ca tatra nam parisprset. 2.8.10
prathama-samgata cet samhatovor antare ghattanam. 2.8.11 kanyayas
ca. 2.8.12 tatha stanayoh samhatayoh hastayoh kaksayoh amsayoh
grivayam iti ca. 2.8.13 svairinyam yatha:satmyam yatha-yogam ca.
alake cumbanartham enam nirdayam avalambet hanu-dese
canguli-samputena. 2.8.14 tatretarasya vrida nimilanam ca.
prathama-samagame kanyayas ca. 2.8.15 rati-samyoge cainam katham
anurajyata iti pravrttya parikseta. 2.8.16
yukta-yantrenopasrpyamana yato drstim avartayet tata evainam
pidayet. etad rahasyam yuvatinam iti suvarnanabhah. 2.8.17
gatanam sramsanam netra-nimilanam vrida-nasah samadhika
ca rati-yojaneti strinam bhava-laksanam..2.8.18 hastau vidhunoti
svidyati dasaty utthatum na dadati padenahanti ratavamane ca
purusativartini. 2.8.19 tasyah prag yantra-yogat karena

sambadham gaja iva ksobhayet. a mrdu-bhavat. tato yantra-yojanam.
2.8.20 upasrptakam [1]manthanam [2]hulo((29)) [3]avamardanam
[4]piditakam [5]nirghato [6]varaha-ghato [7]vrsa-ghatas
[8]cataka-vilasitam [9]samputa iti purusopasrptani. 2.8.21
nyayyam rju-sammisranam upasrptakam. 2.8.22 hastena lingam
sarvato bhramayed iti [1]manthanam. 2.8.23 nici-krtya jaghanam
uparistad ghattayed iti [2]hulah. 2.8.24 tad eva viparitam
sa:rabhasam [3]avamardanam. 2.8.25 lingena samahatya pidayams ciram
avatistheteti [4]piditakam. 2.8.26 su:duram utkrsya vegena
sva-jaghanam avapatayed iti [5]nirghatah. 2.8.27 ekata eva bhuyistham
avalikhed iti [6]varaha-ghatah. 2.8.28 sa evobhayatah paryayena
[7]vrsaghatah. 2.8.29 sakrn misritam a:niskramayya dvis tris
catur iti ghattayed iti [8]cataka-vilasitam. 2.8.30 ragavasanikam
vyakhyatam karanam [9]samputam iti((30)). 2.8.31 tesam
stri-satmyad vikalpena prayogah.

section (prakarana)17b((31))

2.8.32 purusayite tu [1]samdamso [2]bhramarakah
[3]prenkholitam((32)) ity adhikani. 2.8.33 badavena lingam avagrhya
niskarsantyah pidayantya va ciravasthanam [1]samdamsah.
2.8.34 yukta-yantra cakravad bhramed iti [2]bhramaraka abhyasikah. 2.8.35
tatretarah sva-jaghanam utksipet. 2.8.36 jaghanam eva dolayamanam
sarvato bhramayed iti [3]prenkholitakam. 2.8.37 yukta-yantraiva lalate
lalatom nidhaya visramyeta. 2.8.38 visrantayam ca purusasya
punar avartanam. iti purusayitani. 2.8.39 bhavanti catra slokah.
2.8.39v pracchadita-svabhavapi gudhakarapi kamini. vivrnoty eva
bhavam svam ragad uparivartini.. 2.8.40v yatha-sila bhaven nari
yatha ca rati-lalasa. tasya eva vicestabhis tat sarvam upalaksayet..
2.8.41v na tv eva rtau na prasutam na mrgim na ca garbhinim. na
cati:vyayatam((33)) narim yojayet purusayite..

2.8c iti srivatyananiye kamasutre samprayogike dvitiye 'dhikarane
purusopasrptani purusayitam castamo 'dhyayah. aditas
trayodasah.

leçon 9 navamo 'dhyayah. section (prakarana)19
auparistaka-prakaranam.

2.9.1 dvividha trtiya-prakrtih stri-rupini purusa-rupini ca.
2.9.2 tatra stri-rupini striya vesam alapam lilam bhavam
mrdutvam bhirutvam mugdhatam a:sahisnutam vridam
canukurvita. 2.9.3 tasya vadane jaghana-karma. tad auparistakam
acaksate. 2.9.4 sa tato ratim abhimanikim vrttim ca lipset. 2.9.5
vesyavac caritam prakasayet. iti stri-rupini. 2.9.6
purusa-rupini tu prachanna-kama purusam lipsamana
samvahaka-bhavam upajivet. 2.9.7 samvahane parisvajamaneva gatrair
uru nayakasya mrdniyat. 2.9.8 prasrta-paricaya coru-mulam
sa:jaghanam iti samsprset. 2.9.9 tatra sthira-lingatam upalabhya casya

pani-manthena parighattayet. capalam((34)) asya kutsyantiva haset.
2.9.10 krta-laksanenapy upalabdha-vaikrtenapi na codyata iti cet
svayam upakramet. 2.9.11 purusena ca codyamana vivadet. krcchrena
cabhyupagacchet. 2.9.12 tatra karmasta-vidham samuccaya-prayojyam.
2.9.13 [1]nimitam [2]parsvato-dastam [3]bahih-samdamsa
[4]antah-samdamsas [5]cumbitakam [6]parimrstakam
[7]amra-cusitakam [8]samgara iti. 2.9.14 tesv ekaikam abhyupagamy
viramabhipsam darsayet. 2.9.15 itaras ca purvasminn abhyupagate tad
uttaram evaparam nirdiset. tasminn api siddhe tad-uttaram iti. 2.9.16
karavalambitam osthayor upari vinyastam apavidhya((35)) mukham
vidhunuyat((36)). tan [1]nimitam. 2.9.17 hastenagram avacchadya parsvato
nirdasanam osthabyam avapidya bhavativ etavad iti santvayet. tat
[2]parsvato-dastam..2.9.18 bhuyas codita sammilitausthi
tasyagram nispidya karsyantiva cumbet. iti [3]
bahih-samdamsah. 2.9.19 tasminn evabhyarthanaya kim cid adhikam
pravesayet. sapi cagram osthabyam nispidya
nisthivet((37)). iti [4]antah-samdamsah. 2.9.20
karavalambitasyausthavad grahanam [5]cumbitakam. 2.9.21 tat krtva
jihvagrena sarvato ghattanam agre ca vyadhanam iti
[6]parimrstakam. 2.9.22 tatha:bhutam eva raga-vasad
ardha-pravistam nirdayam avapidyavapidya muñcet. ity [7]
amra-cusitakam. 2.9.23 purusabhiprayad eva giret pidayec
caparisamapte. iti [7]samgarah. 2.9.24 yathartham catra
stanana-prahananayoh prayogah. ity auparistakam. 2.9.25
kulatah((38)) svairinyah paricarikah samvahikas capy etat
prayojayanti. 2.9.26 tad etat tu na karyam. samaya-virodhad((39))
a:sabhyatvac ca. punar api hy asam vadana-samsarge svayam evartim
prapadyeta. ity acaryah. 2.9.27 vesya-kamino 'yam a:dosah((40)).
anyato 'pi pariharyah syat. iti vatsyayanah. 2.9.28 tasmad yas tv
auparistakam acaranti na tabhah saha samsrjyante pracyah.
2.9.29 vesyabhir eva na samsrjyante ahicchatrikah samsrsta
api mukha-karma tasam pariharanti. 2.9.30 nir:apeksah
saketah((41)) samsrjyante. 2.9.31 na tu svayam auparistakam
acaranti nagarakah. 2.9.32 sarvam a:visankaya prayojayanti
saurasenh. 2.9.33 evam hy ahuh n ko hi yositam acaram
caritram pratyayam vacanam va srad:dhatum arhati. nisargad eva hi
malina-drstayo bhavanty eta na parityajyah. tasmad asam
smrtita eva saucam anvestavyam. evam hy ahuh 2.9.33v vatsah
prasravane medhyah sva mrga-grahane sucih. sakunih phala-pate
tu stri-mukham rati-samgame.. iti. 2.9.34 sista-vipratipatteh
smrti-vakyasya ca savakasatvad desa-sthiter atmanas ca
vrtti-pratyayanurupam pravarteta. iti vatsyayanah. 2.9.35 bhavanti
catra slokah pramrsta-kundalas((42)) capi yuvanah
paricarakah. kesam cid eva kurvanti naranam auparistakam..
2.9.36 tatha nagarakah ke cid anyonyasya hitaisinah. kurvanti
rudha-visvasah paraspara-parigraham.. 2.9.37 purusas ca tatha
strisu karmaitat kila kurvate. vyasas tasya ca vijñeyo mukha-cumbanavad

vidhih.. 2.9.38 parivartita-dehau tu stri-pumsau yat paras-param. yugapat samprayujyete sa kamah kakilah((43)) smrtah.. 2.9.39 tasmad gunavatas tyaktva caturams tyagino naran. vesyah khalesu rajyante dasa-hastipakadisu.. 2.9.40 na tv etad brahmano vidvan mantri va raja-dhurdharah. grhita-pratyayo vapi karayed auparistakam.. 2.9.41 na sastram astity etavat prayoge karanam bhavet. sastrarthan vyapino vidyat prayogams tv eka-desikan.. 2.9.42 rasa-viryavipaka hi sva-mamsasyapi vaidyake. kirtita iti tat kim syad bhaksaniyam vicaksanaih.. 2.9.43 santi eva purusah kecit santi desas tatha:vidhah. santi kalas ca yesv ete yoga na syur nir:arthakah.. 2.9.44 tasmad desam ca kalam ca prayogam sastram eva ca. atmanam capi sampreksya yogan yuñjita va na va.. 2.9.45 arthasyasya rahasyatvac calatvan manasas tatha. kah kada kim kutah kuryad iti ko jñatum arhati..

2.9c iti srivatyayaniye kamasutre samprayogike dvitiye 'dhikarane auparistakam navamo 'dhyayah. aditas caturdasah.

leçon 10 section (prakarana)20 [ratarambhavasanika-prakaranam]

2.10.1 nagarakah saha mitra-janena paricarakais ca krta-puspopahare samcarita-surabhi-dhupe raty-avase prasadhite vasa-grhe krta-snana-prasadhanam yuktyapitam striyam santvanaih punah panena copakramet..2.10.2 daksinatas casya upavesanam. kesa-haste vastrante nivyam ity avalambanam. raty-artham savyena bahunanuddhatah parisvangah. 2.10.3 purva-prakarana-sambaddhahih parihasanuragair vacobhir anuvrttih. gudhaslilanam ca vastunam samasyaya paribhasanam.. 2.10.4 sa:nrttam a:nrtam va gitam vaditram. kalasu samkathah. punah panenopacchandanam. 2.10.5 jatanuragam kusumanulepana-tambula-danena ca sesa-jana-visrstih. vi:jane ca yathoktair alinganadibhir enam uddharsayet. tato nivi-vislesanadi yathoktam upakrameta. 2.10.5 ity ayam ratarambhah. 2.10.6 ratavasanikam ragam ativahya:samstutayor iva sa:vridayoh parasparam a:pasyatoh prthak prthag acara-bhumi-gamanam. pratinivrttya ca:vridayamanayor ucita-desopavistayos tambula-grahanam acchi-krtam((44)) candanam anyad vanulepanam tasya gatre svayam eva nivesayet. 2.10.7 savyena bahuna cainam parirabhya casaka-hastah((45)) santvayan payayet. jalanupanam va khandaka-khadyakam anyad va prakrti-satmya-yuktam ubhav apy upayuñjijyatam. 2.10.8 accha-rasaka-yusam((46)) amla-yavagum((47)) bhrsta-mamsopadamsani((48)) panakani cuta-phalani((49)) suska-mamsam matulunga-cukrakani((50)) sa:sarkarani((51)) ca yatha:desa-satmyam ca. tatra madhuram idam mrdu visadam iti ca vidasya vidasya tat tad upaharet. 2.10.9 harmya-tala-sthitayor va candrikasevanartham asanam. tatanukulabhih kathabhir anuvarteta. tad-anka-samlinayas candramasam pasyantya naksatra-pankti-vyakti: karanam. arundhati-dhruva-saptarsi-mala-darsanam ca. 2.10.9c iti

ratavasani kam. 2.10.10 tatraitad bhavati. 2.10.10v avasane 'pi ca priti
upacarair upaskrta. sa:visrambha-katha-yogai ratim janayate param..
2.10.11v paraspara-priti-karair atma-bhavanuvartanaih. ksanat
krodha-paravrttaih ksanat priti-vilokitaih.. 2.10.12v
hallisaka-kridanakair((52)) gayanair lata-rasakaih.
raga-lolardra-nayanais candra-mandala-viksnaih.. 2.10.13v1 adye
samdarsane jate purvam ye syur manorathah. punar-viyoge dukkham
ca tasya sarvasya kirtanaih.. 2.10.13v2 kirtanante ca ragenā
parisvangaih sa:cumbanaih. tais tais ca bhavaih samyukto yuno
rago vivardhate..

section (prakarana)21((53))

2.10.14 [1]ragavad [2]aharya-ragam [3]krtrima-ragam
[4]vyavahita-ragam [5]pota-ratam [6]khala-ratam [7]a:yantrita-ratam iti
rata-visesah. 2.10.15 samdarsanat prabhrti ubhayor api
pravrdhha-ragayoh prayatna-krte samagame pravasa-pratyagamane va
kalaha-viyoga-yoge tad [1]ragavat. 2.10.16 tatratmabhiprayad
yavad-artham ca pravrttih. 2.10.17 madhyastha-ragayor arabdham yad
anurajyate tad [2]aharya-ragam. 2.10.18 tatra catuhsastikair
yogaih satmyanuviddhaih samdhuksya samdhuksya ragam pravarteta.
2.10.19 tat karya-hetor anyatra saktayor va [3]krtrima-ragam. 2.10.20
tatra samuccayena yogañ sastratah pasyet. 2.10.21 purusas tu
hrdaya-priyam anyam manasi nidhaya vyavaharet. samprayogat prabhrti
ratim yavat. atas tad [4]vyavahita-ragam. 2.10.22 nyunayam
kumbha-dasyam paricarikayam va yavad-artham samprayogas tat
[5]pota-ratam((54)). 2.10.23 tatropacaran nadriyeta. 2.10.24 tatha
vesyaya graminena saha yavad-artham [6]khala-ratam. 2.10.25
grama-vraja-pratyanta-yosidbhis ca nagarasya. 2.10.26
utpanna-visrambhayos ca parasparanukulyad [7]a:yantrita-ratam.
2.10.26c iti ratani.

section (prakarana)22((55))

2.10.27 vardhamana-pranaya tu nayika sapatni-nama-grahanam
tad-asrayam alapam va gotra-skhalitam va na marsayet.
nayaka-vyalikam ca. 2.10.28 tatra su:bhrsah kalaho ruditam ayasah
siro-ruhanam avaksodanam((56)) prahananam asanac chayanad va
mahyam patanam malya-bhusanavamokso bhumau sayya((57)) ca.
2.10.29 tatra yukta-rupena samna pada-patanena va prasanna-manas tam
anunayann upakramya sayanam arohayet..2.10.30 tasya ca vacanam uttarena
yojayanti vivrdhha-krodha sa:kaca-graham asyasyam unnamayya padena bahau
sirasi vaksasi prsthe va sakrd dvis trir hanyat. dvāra-desam
gacchet. tatropavisyasru-karanam iti. 2.10.31 ati:kruddhapi tu na
dvāra-desad bhuyo gacchet. dosavattvat. iti dattakah. tatra yuktito
'nun~iyamana prasadam akankset. prasannapi tu sa:kasayair((58))
eva vakyair enam tudativa prasanna-rati-kanksini nayakena
parirabhyeta. 2.10.32 sva-bhavanastha tu nimittat kalahita

tatha:vida-cestaiva nayakam abhigacchet. 2.10.33 tatra
pithamarda-vita-vidusakair nayaka-prayuktair upasamita-rosa tair
evaninita tair sahaiva tad-bhavanam adhigacchet. tatra ca vaset. 2.10.33c
iti pranaya-kalahah. 2.10.34 bhavanti catra slokah. 2.10.34v evam
etam catuhsastim babhravyena prakirtitam. prayuñjano
vara-strisu siddhim gacchati nayakah.. 2.10.35v bruvann api
anya-sastrani catuhsasti-vivarjitah. vidvat-samsadi
naty:artham kathasu paripuñyate.. 2.10.36v varjito 'py anya-vijñanair
etaya yas tv alamkrta. sa gosthyam nara-narinam kathasv
agram vigahate((59)). 2.10.37v vidvadbhih pujitam enam khair api
su:pujitam. pujitam ganika-sanghair nandinim ko na pujayet..
2.10.38v nandini su:bhaga siddha su:bhagam-karaniti ca. nari-priyeti
cacaryaih sastresv esa nirucyate.. 2.10.39v kanyabhih
para-yosidbhir ganikabhis ca bhavatah. viksyate bahu-manena
catuhsasti-vicaksanah..

2.10c iti srivatyayaniye kamasutre samprayogike dvitiye 'dhikarane
ratarambhavasaniyam rata-visesah pranaya-kalahas ca dasamo
'dhyayah. aditah pañcadasah..livre 3 kanya-samprayuktakam
tritiyam adhikaranam

leçon 1 prathamam 'dhyayah section (prakarana)23
[varana-samvidhana-prakaranam]

3.1.1 sa:varnayam an:anypurvayam sastrato 'dhigatayam dharmo
'rthah putrah sambandhah paksa-vrddhir an:upaskrta((60)) ratis
ca((61)). 3.1.2 tasmad kanyam abhijanopetam mata-pitratim
tri-varsat prabhrti nyuna-vayasam slaghyacare dhanavati paksavati
kule sambandhi-priye sambandhibhir akule prasutam
prabhuta-matr-pitr-paksam rupa-sila-laksana-sampannam
a:nyunadhika:vinasta-danta-nakha- karna-kesaksi-stanim
a:rogi-prakrti-sariram tatha:vidha eva srutavañ silayet((62)).
3.1.3 ya grhitva krtinam atmanam manyeta na ca samanair nindyeta
tasyam pravrttir iti ghotakamukhah. 3.1.4 tasya varane
mata-pitarau sambandhinah ca prayateran. mitrani ca grhita-vakyany
ubhaya-sambaddhani. 3.1.5 tany anyesam varayitnam dosan
pratyaksan agamikams ca sravayeyuh. kaulan pauruseyan
abhipraya-samvardhakams ca nayaka-gunan. visesatas ca
kanya-matur anukulams tadatvayati-yuktan darsayeyuh. 3.1.6
daiva-cintaka-rupas ca
sakuna-nimitta-graha-lagna-bala-laksana-darsanena nayakasya
bhavisyantam artha-samyogam kalyanam anuvarnayet. 3.1.7 apare punar
asyanyato visistena kanya-labhena kanya-mataram unmadayeyuh. 3.1.8
daiva-nimitta-sakunopasrutinam anulomyena kanyam varayed dadyac ca.
3.1.9 na yadrchaya kevala-manusayeti ghotakamukhah. 3.1.10
suptam rudatim niskrantam varane parivarjayet. 3.1.11
a:prasasta-namadheyam ca guptam dattam ghonam((63))
prsatam((64)) rsabham((65)) vinatam vikatam((66))

vimundam((67)) suci-dusitam((68)) samkarikim((69))
rakam((70)) phalinim mitram svanujam varsakarim ca varjayet.
3.1.12v naksatrakhyam nadi-namnim vrksa-namnim ca garhitam.
la-kara-rephopantam ca varane parivarjayet.. 3.1.13 yasyam
manas-caksor nibandhas tasyam rddhih. netaram adriyeta. ity eke.
3.1.14 tasmāt pradana-samaye kanyam udara-vesam sthapayeyuh.
aparahnika ca. nityam prasadhityah sakhibhih saha krida.
yajña-vivahadisu jana-samdravesu prayatnikam darsanam.
tathotsavesu ca. panya-sa:dharmatvat. 3.1.15 varanartham upagatams
ca bhadrā-darsanam pradaksina-vacas ca tat-sambandhi-sangatan
purusan mangalaih pratigrhnyuh. 3.1.16 kanyam caisam
alamkrtam anyapadesena darsayeyuh. 3.1.17 daivam pariksanam
cavadhim sthapayeyuh. a pradana-niscayat. 3.1.18 snanadisu
niyujamana varayitrah sarvam bhavisyatity uktva na tad-ahar
evabhyupagaccheyuh. 3.1.19 desa-pravrtti-satmyad va
brahma-prajapatyarsa-daivanam anyatamena vivahena sastratah
parinayet.

3.1.19c iti varanavidhanam((71)).

section (prakarana)24

3.1.20 bhavanti catra slokah. 3.1.20v samasyadyah saha-krida
vivahah sangatani ca. samanair eva karyani nottamair napi
vadamair.. 3.1.21v kanyam grhitva varteta presyavad yatra
nayah. tam vidyad ucca-sambandham parityaktam manasvibhih..
3.1.22v svamivad vicared yatra bandhavaih svaih puras:krtah.
a:slaghyo hina-sambandhah so 'pi sadbhir vinindyate.. 3.1.23v
paraspara-sukhasvada krida yatra prayujyate. visesayanti
canyonyam sambandhah sa vidhiyate.. 3.1.24v krtvapi
cocca-sambandham pascaj jñatisu samnamet. na tv eva
hina-sambandham kuryat sadbhir vininditam((72))..

3.1 iti srivatsyayaniye kama-sutre samprayogike tritiye
'dhikarane varana-vidhanam sambandha-niscayas ca prathamam
'dhyayah.

leçon 2 dvitiyo 'dhyayah section (prakarana)25

kanya-visrambhana-prakaranam..3.2.1 samgatayos tri-ratram adhah
sayya brahmacaryam ksara-lavana-varjam aharas tatha saptaham
satvya-mangala-snanam prasadhanam saha-bhojanam ca preksha
sambandhinam ca pujanam. iti sarvavarnikam.

3.2.2 tasminn etam nisi vi:jane mrdubhir upacarair upakrameta. 3.2.3
tri-ratram a:vacanam hi stambham iva nayakam pasyanti kanya nirvidyeta
paribhavec ca tritiam iva prakrtim. iti babhraviyah. 3.2.4
upakrameta visrambhayec ca na tu brahmacaryam ativarteta. iti vatsyayanah.
3.2.5 upakramamanas ca na prasahya kim cid acaret. 3.2.6
kusuma-sa:dharmāno hi yositah su:kumaropakramah. tas tv
an:adhigata-visvasaih prasabham upakramyamanah

samprayoga-dvesinyo bhavanti. tasmāt samnaivopacaret. 3.2.7 yuktyapi
tu yataḥ prasaram upalabhet tenaivanu praviset. 3.2.8
tat-priyenaṅgenacaritena nati:kalatvat. 3.2.9 purva-kayena
copakramet. visahyatvat. 3.2.10 dipaloke vigadha-yauvanayah
purva-samstutayah. balaya a:purvayas candhakare. 3.2.11
angi-kṛta-parisvangayas ca vadanena tambula-danam.
tad-a:pratipadyamanam ca santvanair vakyaih sapatih
pratiyacitaih pada-patanais ca grahayet. vrida-yuktapi yosid
aty:anta-krudhapi na pada-patanam ativartate iti sarvatrikam. 3.2.12
tad-dana-prasangena mrdu visadam a:kahalam asyas cumbanam. 3.2.13
tatra siddham alapayet. 3.2.14 tac-chravanartham yat kim cid
alpaksaram abhidheyam a:janann iva pṛcchet. 3.2.15 tatra
nis:pratipattim an:udvejayan santvana-yuktam bahusa eva pṛcchet.
3.2.16 yatrapi a:vadantim nirbadhniyat. 3.2.17 sarva eva hi kanyah
purusena prayujyamanam vacanam visahante. na tu laghu-misram api
vacam vadanti. iti ghotakamukhah. 3.2.18 nirbadhyamana tu
sirah-kampena prativacanani yojayet. kalahe tu na sirah kampayet. 3.2.19
icchasi mam necchasi va kim te 'ham rucito na rucito veti pṛsta
ciram sthitva nirbadhyamana tad-anukulyena sirah kampayet.
prapañcyamana tu vivadet. 3.2.20 samstuta cet sakhim anukulam ubhayato
'pi visrabdham tam antara kṛtva katham yojayet. tasminn adho-mukhi
vihaset. tam cati:vadinim adhikṣiped vivadec ca. sa tu parihasartham
idam anayoktam iti canuktam api bruyat. tatra tam apanudya
prativacanartham abhyarthyamana tusnim asita. nirbadhyamana tu
naham evam bravimity a:vyaktaksaram an:avasitartham vacanam
bruyat. nayakam tu vihasanti kada cit kataksaih pṛkṣeta. ity
alapa-yojanam. 3.2.21 evam jata-paricaya ca:nirvadanti tat-samipe
yacitam tambulam vilepanam srajam nidadhyat. uttariye vasya
nirbadhniyat. 3.2.22 yatha:yuktam acchuritakena((73)) stana-mukulayor((74))
upari pṛcchet. 3.2.23 varyamanas ca tvam api mam parisvajasva tato
naivam acarisyamiti sthitya parisvañjayet. svam ca hastam a
nabhidesat prasarya nirvartayet. kramena cainam utsangam
aropyadhikam adhikam upakramet. a:pratipadyamanam ca bhisayet. 3.2.24
aham khalu tava dantapadany adhare karisyami stana-pṛsthe ca
nakha-padam. atmanas ca svayam kṛtva tvaya kṛtam iti te
sakhī-janasya purataḥ kathayisyami. sa tvam kim atra vaksyāsiti
bala-vibhīkair bala-pratyayanais ca sanair enam pratrayet.
3.2.25 dvitīyasyam tritīyasyam ca ratrau kim cid adhikam
visrambhitaḥ hastena yojayet. 3.2.26 sarvaṅgikam cumbanam upakrameta.
3.2.27 urvos copari vinyasta-hastah samvahana-kriyayam siddhayam
kramenoru-mulam api samvahayet. nivarite samvahane ko dosa ity
akulayed enam. tac ca sthīri:kuryat. tatra siddhaya
guhya-desabhimarsanam. 3.2.28 rasana-viyojanam nivi-visramsanam
vasana-parivartanam uru-mula-samvahanam ca. ete casyanyapadesah.
yukta-yantram rañjayet. na tv a:kale vrata-khandanam. 3.2.29
anusisyac ca. atmanuragam darsayet. manorathams ca
purva-kalīkan anuvarṇayet. ayatyam ca tad-anukulyena pravṛttim

pratijaniyat. sa:patnibhyas ca sadhvasam avacchindiyat. kalena ca kramena vimukta-kanya-bhavam an:udvejyann upakrameta. iti kanya-visrambhanam. 3.2.30 bhavanti catra slokah. 3.2.30v evam cittanurago balam upayena prasadhayet. tathasya sanurakta ca su:visrabdha prajayate.. 3.2.31v naty:antam anulomyena na cati:pratilomyatah. siddhim gacchati kanyasu tasman madhyena sadhayet.. 3.2.32v atmanah priti-jananam yositam mana-varadhanam. kanya-visrambhanam veti yah sa tasam priyo bhavet.. 3.2.33v ati:lajjanvitety evam yas tu kanyam upeksate. so 'n:abhipraya-vediti pasuvat paribhuyate...3.2.34v sahasa vapy upakranta kanya-cittam a:vindata. bhayam vitrasam udvegam sadyo dvesam ca gacchati.. 3.2.35v sa priti-yogam a:prapta tenodvegena dusita. purusa-dvesini va syad vidvasta va tato 'nya-ga((75))..

3.2 iti srivatsyayaniye kama-sutre kanya-samprayuktake trtiye 'dhikarane kanya-visrambhanam dvitiyo 'dhyayah.

leçon 3 trtiyo 'dhyayah section (prakarana)26 balopakramanam

3.3.1 dhana-hinas tu guna-yukto 'pi madhyastha-guno hinapadeso va sadhano va prativesyah matr-pitr-bhratrsu ca paratantrah bala-vrttir ucita-praveso va kanyam alabhyatvan na varayet. 3.3.2 balyat prabhrti cainam svayam evanurañjayet. 3.3.3 tatha-yuktas ca matula-kulanuvarti daksinapathe bala eva matra pitra ca viyuktah paribhuta-kalpo dhanotkarsad a:labhyam matula-duhitaram anyasmai va purva-dattam sadhayet. 3.3.4 anyam api bahyam sprhayet. 3.3.5 balayam evam sati dharmadhigame samvananam((76)) slaghyam iti ghotakamukhah. 3.3.6 taya saha puspavacayam grathanam grhakam duhitrka-kridayojanam bhakta-pana-karanam iti kurvita. paricayasya vayasas canurupyat. 3.3.7 akarsa-krida pattika-krida musti-dyuta-ksullakadi-dyutani madhyamanguli-grahanam sat-pasanakadini ca desyani tat:satmyat tad-apta-dasa-cetibhis taya ca sahanukrideta. 3.3.8 ksveditakani su:nimilita-kam arabdhikam lavana-vithikam anila-taditakam godhuma-pañjikam anguli-tadikam sakhibir anyani ca desyani. 3.3.9 yam ca visvasyam asyam manyeta taya saha nir:antaram pritim kuryat. paricayams ca budhyeta. 3.3.10 dhatreyikam casyah priya-hitabhyam adhikam upagrhiyat. sa hi priyamana viditakarapy a:pratyadisanti tam tam ca yojayitum saknutyat. an:abhihitapi pratyacaryakam. 3.3.11 a:viditakarapi hi gunan evanuragat prakasayet. yatha prayojyanurajyeta. 3.3.12 yatra yatra ca kautukam prayojyayas tad anu pravisya sadhayet. 3.3.13 kridanaka-dravyani yany a:purvani yany anyasam viralaso vidyerams tany asya a:yatnena sampadayet. 3.3.14 tatra kandukam an:eka-bhakti-citram alpa-kalantaritam anyad anyac ca samdarsayet. tatha sutra-daru-gavala-gaja-dantamayir duhitrka madhucchista-pista-mrnmayis ca. 3.3.15 bhakta-pakartham asya mahanasikasya ca darsanam. 3.3.16 kastha-medhrakayos ca

samyuktayos ca stri-pumsayor ajaidakanam((77))
deva-kula-grhakanam ca
suka-parabhṛta-madana-sarika-lava-kukkuta-tiri-piñjarakanam ca
vicitrakṛti-samyuktanam jala-bhajanam ca yantrikanam
vinikanam patolikanam
alaktaka-manahsila-haritala-hingulaka-syamavarnakadinam tatha
candana-kunkumayoh puga-phalanam pattranam kala-yuktanam ca
sakti-visaye pracchannam danam prakasa-dravyanam ca prakasam.
yatha ca sarvabhipraya-samvardhakam enam manyeta tatha prayatitavyam.
3.3.18 prachanna-danasya tu karanam atmano guru-janad bhayam
khyapayet. deyasya canyena sprhaniyatvam iti. 3.3.19
vardhamananuragam cakhyanake manah kurvatim anvarthabhih
kathabhis citta-harinibhis ca rañjayet. 3.3.20 vismayesu
prasahyamanam indra-jalaih prayogair vismapayet. kalasu kautukinim
tat-kausaleṇa gita-priyam sruti-harair gitaih. asva-yujyam
astami-candrake kaumudiyam utasavesu yatrayam grahane
grhacare va vicitrair apidaih karna-pattra-bhangaih
sikthaka-pradhanair vastranguliyaka-bhusana-danais ca. no ced
dosa-karani manyeta. 3.3.21 anya-purusa-visesabhijñataya
dhatreyikasyah purusa-pravṛttau catuh-sastikan yogan
grahayet. 3.3.22 tad-grahanopadesena ca prayojyayam rati-kausalam
atmanah prakasayet. 3.3.23 udara-vesas ca svayam an:upahata-darsanas
ca syat. bhavam ca kurvatim ingitakaraih sucayet. 3.3.24 yavatayo
hi samsṛtam abhiksna-darsanam ca purusam prathamam
kamayante. kamayamana api tu nabhiyuñjata iti prayo:vadah.

3.3.24c iti balayam upakramah((78)).

section (prakarana)27

3.3.25 tan ingitakaran vaksyamah((79)).3.3.26 sammukham tam
tu na vikṣate. vikṣita vridam darsayati. rucyam atmano 'ngam
apadesena prakasayati. pramattam pracchannam nayakam atikrantam ca
vikṣate. 3.3.27 prṣṭa ca kim cit sa:smitam a:vyaktaksaram
an:avasitartam ca mandam mandam adho-mukhi kathayati. tat-samipe ciram
sthanam abhinandati. dure sthita pasyatu mam iti manyamana pariḥṣanam
sa:vadana-vikaram abhasate. tam desam na muñcati. 3.3.28 yat kim
cid drṣṭva vihasitam karoti. tatra katham avasthanartham
anubadhnati. balasyanka-gatasyalinganam cumbanam ca karoti.
paricarikayas tilakam ca racayati. pariḥṣanam avastabhya tas tas ca
lila darsayati. 3.3.29 tan-mitresu visvasiti. vacanam caisam bahu
manyate karoti ca. tat-paricarakaih saha pritim samkatham dyutam
iti ca karoti. sva-karmasu ca prabhavisnur ivaitan niyunkte. tesu ca
nayaka-samkatham anyasya kathayatsv avahitatam snoti. 3.3.30
dhatreyika codita nayakayodavasitam pravivṛṣati. tam antara kṛtvā
tena saha dyutam kṛdam alapam cayojoyitum icchati.
an:alamkṛta darsana-patham pariḥṣati. karna-patram anguliyakam
srajam va tena yacita sa:dhiram eva gaṭrad avatarya sakhya haste

dadati. tena ca dattam nityam dharayati. anya-vara-samkathasu
visanna bhavati. tat-paksakais ca saha na samsrjyata iti. 3.3.31
bhavatas catra slokau. 3.3.31v drstvaitan bhava-samyuktan
akaran ingitani ca. kanyayah samprayogartham tams tan yogan
vicintayet.. 3.3.32v bala-kridanakair bala kalabhir yauvane sthita.
vatsala capi samgrahya visvasya-jana-samgrahat((80)).

3.3c iti srivatsyayaniye kama-sutre kanya-samprayuktake trtiye
'dhikarane bakopakrama initakara-sucanam trtiyo 'dhyayah.

leçon 4 caturtho 'dhyayah. section (prakarana)28
eka-purusabhiyoga-prakaranam.

3.4.1 darsitengitakaram kanyam upayato 'bhiyuñjita. 3.4.2 dyute
kridanakesu ca vivadamanah sakaram asyah panim avalambeta.
3.4.3 yathoktam ca sprstakadikam((81)) alingana-vidhim
vidadhyat. 3.4.4 pattra-cchedya-kriyayam ca svabhipraya-sucakam
mithunam asya darsayet. 3.4.5 evam anyad viralaso((82)) darsayet. 3.4.6
jala-kridayam tad-durato 'psu nimagnah samipam asya gatva
sprstva cainam tatraivonmajjayet. 3.4.7 navapatrikadisu ca
sa:visesa-bhava-nivedanam. 3.4.8 atma-duhkhasyanirvedena kathanam.
3.4.9 svapnasya ca bhava-yuktasyanyapadesena. 3.4.10 preksanake
sva-jana-samaje va samipopavesanam. tatranyapadistam sparsanam.
3.4.11 apasrayartham ca caranena caranasya pidanam. 3.4.12 tatah
sanakair ekaikam angulim abhisprset. 3.4.13 padanusthena ca
nakhagrani ghattayet. 3.4.14 tatra siddhah padat padam adhikam
akankset. 3.4.15 ksanty-artham ca tad evabhyaset. 3.4.16
pada-sauce padanguli-samdamsena tad-anguli-pidanam. 3.4.17
dravyasya samarpane pratigrahe va tad-gato vikarah. 3.4.18 acamanante
codakenasekah. 3.4.19 vijane tamasi ca dvandvam asinah ksantim
kurvita. samana-desa-sayyayam ca. 3.4.20 tatra yathartham
an:udvejayato bhava-nivedanam. 3.4.21 vivikte ca kim cid asti kathayitavyam
ity uktva nirvacanam bhavam ca tatropalaksayet. yatha paradarike
vaksyamah. 3.4.22 vidita-bhavas tu vyadhim apadisyainam
varta-grahanartham svam udavasitam anayet. 3.4.23 agatayas ca
sirah-pidane niyogah. panim avalambya casyah sakaram
nayanayor lalate ca nidadhyat. 3.4.24 ausadhapadesartham casyah
karma vinirdiset. 3.4.25 idam tvaya kartavyam. na hy etad-rte kanyaya
anyena karyam iti gacchantim punar agamananubandham enam visrjet.
3.4.26 asya ca yogasya triratram trisamdhyam ca prayuktih. 3.4.27
abhiksna-darsanartham agatayas ca gosthim vardhayet. 3.4.28
anyabhir api saha visvasanartham adhikam adhikam cabhiyuñjita. na tu
vaca nirvadet. 3.4.29 dura-gata-bhavo 'pi hi kanyasu na nirvedena
sidhyatiti ghotakamukhah. 3.4.30 yada tu bahu-siddham manyeta
tadaivopakramet..3.4.31 pradose nisi tamasi ca yosito
manda-sadhvasah((83)) su:rata-vyavasayinyo ragavatyas ca bhavanti. na tu
purusam pratyacaksate. tasmāt tat-kalam prayojayitavya iti
prayovadah. 3.4.32 eka-purusabhiyoganam tv a:sambhava

grhitharthaya dhatreyikaya sakhya va tasyam antar:bhutaya tam artham
a:nirvadantya sahainam ankam anayayet. tato yathoktam abhiyuñjita.

3.4.33 svam va paricarikam adav eva sakhitvenasyah
pranidadhyat. 3.4.34 yajñe vivahe yatrāyam utsave vyaasane
preksanaka-vyapṛte((84)) jane tatra tatra ca
drstengitakaram pariksita-bhavam ekakinim upakrameta.

3.4.35 na hi drsta-bhava yosito dese kale ca prayujyamana((85))
vyavartanta iti vatsyayanah.

28 ity ekapurusbhivyogah((86)).

section (prakarana)29

3.4.36 mandapadesa((87)) gunavaty api kanya dhana-hina kulinapi
samanair a:yacyamana matapitr-viyukta va jñati-kula-vartini va
prapta-yauvana pani-grahanam svayam abhipseta. 3.4.37 sa tu
gunavantam saktam su:darsanam bala-prityabhiyojayet. 3.4.38 yam
va manyeta matapitror a:samiksaya svayam apy ayam indriya-daurbalyan
mayi pravartisyata iti priya-hitopacarair abhiksna-samdarsanena ca
tam avarjayet. 3.4.39 mata cainam sakhibhir dhatreyikabhis ca saha
tad-abhimukhim kuryat. 3.4.40 puspa-gandha-tambula-hastaya vi:jane
vi:kale ca tad-upasthanam. kala-kausala-prakasane va samvahane
sirasah pidane caucitya-darsanam. prayojyasya satmya-yuktah
katha-yogah balayam upakramesu yathoktam acaret((88)). 3.4.41 na
caivantarapi((89)) purusam svayam abhiyuñjita. svayam abhiyogini hi
yuvatih saubhagyam jahatity acaryah. 3.4.42 tat-prayuktanam tv
abhiyoganam anulomyena grahanam. 3.4.43 parisvakta((90)) ca na
vikrtim bhajet. slaksnam((91)) akaram a:janativa pratigrhiyat.
vadana-grahane balat-karah. 3.4.44 rati-bhavanam abhyarthyanayah
krcchrad guhya-samsparanam. 3.4.45 abhyarthitapi nativivṛta
svayam syat. anyatra:niscaya-kalat((92)). 3.4.46 yada tu
manyetanurakto mayi na vyavartayisyata iti tadaivainam abhiyuñjanam
bala-bhava- moksaya tvaret. 3.4.47 vimukta-kanya-bhava ca
visvasyesu prakasayet.

3.4.47c iti prayojyasyopavartanam((93)).

section (prakarana)30

3.4.48 bhavanti catra slokah. 3.4.48v kanyabhiyuujyamana tu yam
manyetasrayam sukham. anukulam ca vasyam ca tasya kuryat
parigraham.. 3.4.49v an:apeksya gunan yatra rupam aucityam eva ca.
kurvita dhana-lobhena patim sapatnakesv api.. 3.4.50v tatra
yukta-gunam vasyam saktam balavad arthinam. upayair abhiyuñjanam
kanya na pratilobhayet.. 3.4.51v varam vasyo daridro 'pi nir:guno 'py
atma-dharanah. gunair yukto 'pi na tv evam bahu-sadharanah..
3.4.52v prayena dhaninam dara bahavo nir:avagrahah. bahye saty
upabhoge 'pi nirvisrambha bahih-sukhah.. 3.4.53v nico yas tv
abhiyuñjita purusah palito 'pi va. vi:desa-gati-silas ca na sa
samyogam arhati.. 3.4.54v yadrchayabhiyukto yo dambha-dyutadhiko 'pi.

sa:patnikas ca sapatyo na sa samyogam arhati.. 3.4.55v guna-samye
'bhiyoktrnam eko varayita varah. tatrabhiyoktari sraisthyam
anuragatmako hi sah((94)).

3.4c iti srivatsyayaniye kama-sutre kanya-samprayuktake trtiye
'dhikarane eka-purusabhiyoga abhiyogatas ca kanyayah pratipattis
caturtho 'dhyayah.

leçon 5 pañcamo 'dhyayah section (prakarana)31
[vivaha-yoga-prakaranam]

3.5.1 pracuryena((95)) kanyaya vivikta-darsanasyalabhe dhatreyikam
priya-hitabhyam upagrhyopasarpet. 3.5.2 sa cainam a:vidita nama
nayakasya bhutva tad-gunair anurañjayet. tasyas ca rucyan
nayaka-gunan bhuyistham upavarnayet. 3.5.3 anyesam
varayitrnam dosan abhipraya-viruddhan pratipadayet..3.5.4
matapitros ca gunan:abhiññatam lubdhatam ca capalatam ca
bandhavanam. 3.5.5 yas canya api samana-jatayah kanyah
sakuntaladyah sva-buddhya bhartaram prapya samprayukta modante
sma((96)) tas casya nidarsayet. 3.5.6 maha-kulesu sapatnakair
badhyamana vidvistah dukkhitah parityaktas ca drsyante.
3.5.7 ayatim casya varnayet. 3.5.8 sukham an:upahatam eka-caritayam
nayakanuragam ca varnayet. 3.5.9 sa:manorathayas casya apayam
sadhvasam vridam ca hetubhir avacchindyat. 3.5.10 duti-kalpam ca
sakalam acaret((97)). 3.5.11 tvam a:janatim iva nayako balad
grahisyatiti tatha su:parigrhitam syad iti yojayet. 3.5.12
pratipannam abhipretavakasa-vartinim nayakah srotriyagarad agnim
anayya kusan astirya yatha-smrti hutva ca trih parikramet. 3.5.13
tato matari pitari ca prakasayet. 3.5.14 agni-saksika hi vivaha na
nivartanta ity acarya-samayah. 3.5.15 dusayitva cainam sanaih
sva-jane prakasayet. 3.5.16 tad-bandhavas ca yatha kulasyagham
pariharanto danda-bhayac((98)) ca tasma evainam dadyus tatha yojayet.
3.5.17 an:antaram ca prity-upagrahena ragenam tad-bandhavan
prinayed((99)) iti. 3.5.18 gandharvena vivahena va cesteta. 3.5.19
a:pratipadyamanayam antas-carinim anyam kula-pramadam purva
samsrstam priyamanam copagrhya taya saha visahyam
avakasam enam anya-karyapadesenanayayet. 3.5.20 tatah
srotriyagarad agnim iti samanam purvena((100)). 3.5.21 asanne ca
vivahe mataram asyas tad-abhimata-dosair anusayam((101)) grahayet.
3.5.22 tatas tad-anumatena prativesya-bhavane((102)) nisi nayakam
anayya srotriyagarad agnim iti sam~anam purvena. 3.5.23 bhrataram
asya va samana-vayasam vesyasu para-strisu va prasaktam a:sukarena
sahayya-danena priyopagrahas ca su:dirgha-kalam anurañjayet. ante ca
svabhiprayam grahayet. 3.5.24 prayena hi yuvanah
samana-sila-vyasana-vayasam vayasyanam arthe jivitam api tyajanti.
tatas tenaivanya-karyat tam anayayet. visahyam savakasam((103))
iti samanam purvena. 3.5.25 astami-candrikadisu ca dhatreyika
madaniyam enam payayitva kim cid atmanah karyam uddisya nayakasya

visahyam desam anayet. tatra nam madat samjñam
a:pratipadyamanam dusayitveti samanam purvena. 3.5.26 suptam
caikacaranim dhatreyikam varayitva samjñam
a:pratipadyamanam dusayitveti samanam purvena((104)). 3.5.27
gramantaram udyanam va gacchantim viditva su:sambhrta-sahayo
nayakas tada raksino vitrasya hatva va kanyam apaharet((105)).
3.5.27c iti vivaha-yogah. 3.5.28v purvah purvah pradhanam syad
vivaho dharmatah sthiteh. purvabhava tatah karyo yo ya uttara
uttarah.. 3.5.29v vyudhanam hi vivahanam anuragah phalam
yatah. madhyamo 'pi hi sad-yogo gandharvas tena pujitah.. 3.5.30v
sukhatvad a:bahu-klesad api cavaranaad iha. anuragatmakatvac ca
gandharvah pravaro matah((106)).

3.5c iti srivatsyayaniye kama-sutre kanya-samprayuktake trtiye
'dhikarane vivaha-yogah pañcamo 'dhyayah..livre 4
bharyadhikarikam caturtham adhikaranam.

leçon 1 prathamam 'dhyayah section (prakarana)32
[eka-carini-vrta-prakaranam]

4.1.1 bharyaikacarini gudha-visrambha((107)) devavat patim anukulyena
varteta. 4.1.2 tan-matena kutumba-cintam atmani samnivesayet. 4.1.3
vesma ca suci su:sammrsta-sthanam viracita-vividha-kusumam
slaksna-bhumi-talam hradya-darsanam((108))
trisavanacarita-bali-karma pujita-devatayatanam kuryat. 4.1.4 na hy
ato 'nyad grhasthanam citta-grahakam astiti gonardiyah. 4.1.5
gurusu bhrtya-vargesu nayaka-bhaginisu((109)) tat-patisu ca
yatharham pratipattih((110)). 4.1.6 pariputesu ca harita-saka-vapran
iksu-stambañ jiraka-sarsapajamoda-satapuspa-tamala-gulmams ca
karayet((111)). 4.1.7
kubjakamalaka-mallika-jati-kurantaka-navamalika-tagara-nandyavartaja
pa-gulman anyams ca bahu-puspan bala-kosiraka-patalikams ca
vrksa-vatikayam ca sthandilani mano-jñani karayet((112)).
4.1.8 madhye kupam vapim dirghikam va khanayet. 4.1.9
bhiksuki-sramana-ksapana-kulata-kuhakeksanika-mula-karik
abhir na samsrjyeta. 4.1.10 bhojane ca rucitam idam asmai dvesyam idam
pathyam idam a:pathyam idam iti ca vindyat. 4.1.11 svaram bahir upasrutya
bhavanam agacchatah kim krtyam iti bruvati sajja((113)) bhavana-madhye
tisthet. 4.1.12 paricarikam apanudya svayam padau praksalayet.
4.1.13 nayakasya ca na vimukta-bhusanam vijane samdarsane
tisthet. 4.1.14 ati:vyayam a:sad-vyayam va kurvanam rahasi
bodhayet. 4.1.15 avaha vivahe yajñe gamanam sakhibhih saha
gosthim devatabhigamanm ity anujñata kuryat. 4.1.16
sarva-kridasu ca tad-anulomyena pravrttih. 4.1.17 pascad
samvesanam purvam utthanam an:avabodhanam ca suptasya. 4.1.18
mahanasam ca su:guptam syad darsaniyam ca. 4.1.19 nayakapacaresu
kim cit kalusita naty:artham nirvadet. 4.1.20 sadhiksepa-vacanam
tv enam mitra-jana-madhya-stham ekakinam vapy upalabheta. na ca

mula-karika syat. 4.1.21 na hy ato 'nyad a:pratyaya-karanam astiti
gonardiyah. 4.1.22 dur:vyahrtam dur:niriksitam anyato mantranam
dvara-desavasthanam niriksanam va niskutesu((114))
mantranam viviktesu ciram avasthanam iti varjayet. 4.1.23
sveda-danta-panka-dur:gandhams ca budhyeteti viraga-karanam. 4.1.24
bahu-bhusanam vividha-kusumanulepanam
vividhanga-raga-samujjvalam vasa ity abhigamiko vesah. 4.1.25
pratana-slaksnalpa-dukulata parimitam abharanam su:gandhita
naty:ulvanam((115)) anulepanam. tatha suklany anyani puspaniti
vaihariko vesah. 4.1.26 nayakasya vratam upavasam ca svayam api
karanenanuvarteta. varitayam ca naham atra nirbandhaniyeti tad-vacaso
nivartanam. 4.1.27 mrd-vidala-kastha-carma-loha-bhandanam ca
kale sam:argha-grahanam((116)). 4.1.28 tatha lavana-snehayos ca
gandha-dravya-katuka-bhandausadhanam ca dur:labhanam
bhavanesu pracchannam nidhanam. 4.1.29
mulakaluka-palanki-damanakamrata-kairvaruka-trapu-savartaka-kusma
ndalabu-surana-sukanasa-
svayamgupta-tila-parnikagnimantha-lasuna-palandu-prabhrtinam
sarvausadhinam ca bija-grahanam kale vapas ca. 4.1.30 svasya ca
sarasya parebhyo nakhyanam bhart-mantritasya ca. 4.1.31 samanas ca
striyah kausalenojjvalataya pakena manena tathopacarair atisayita.
4.1.32 samvatsarikam ayam samkhyaya tad-anurupam vyayam kuryat.
4.1.33 bhojanavasistad go-rasad ghrta-karanam tatha
tela-gudayoh. karpasasya ca sutra-kartanam sutrasya vanam.
sikya-rajju-pasa-valkala-samgrahanam.
kuttana-kandanaveksanam.
ama-camanda-tusaka-khakuty-angaranam upayojanam.
bhrtya-vetana- bharana-jñanam.
krsi-pasu-palana-cinta-vahana-vidhana-yogah.
mesa-kukkuta-lavaka-
suka-sarika-parabhrtam-mayura-vanara-mrganam aveksanam.
daivasikaya-vyaya-pindi- karanam iti ca vidyat. 4.1.34
taj-jaghyanam ca jirna-vasasam samcayas tair vividha-ragaih
suddhair va krta-karmanam paricarakanam anugraho manarthesu
ca danam anyatra vopayogah..4.1.35 sura-kumbhinam asava-kumbhinam ca
sthapanam tad-upayogah kraya-vikrayav aya-vyayaveksanam. 4.1.36
nayaka-mitranam ca srag-anulepana-tambula-danaih pujanam
nyayatah. 4.1.37 svasru-svasura-paricarya tat-paratantryam
an:uttara-vadita parimita:pracandalapa-karanam an:uccair hasah
tat-priya:priyesu sva-priya:priyesv iva vrttih. 4.1.38 bhogeshv
an:utsekah. 4.1.39 parijane daksinyam. 4.1.40 nayakasya:nivedya na
kasmai cid danam. 4.1.41 sva-karmasu bhrtya-jana-niyamanam utsavesu casya
pujanam.

4.1.41c ity ekacarini-vrttam((117)).

section (prakarana)33 [pravasa-caryya-prakaranam]

4.1.42 pravase mangala-matrabharana devatopavasa-para vartayam
sthita grhan avekseta. 4.1.43 sayya ca guru-jana-mule. tad-abhimata
karya-nispattih. nayakabhimatanam carthanam arjane
pratisamskare ca yatnah. 4.1.44 nitya-naimittikesu karmasucito
vyayah. tad-arabdhanam ca karmanam samapane matih. 4.1.45
jñati-kulasyan:abhigamanam anyatra vyasanotsavabhyam((118)). tatrapī
nayaka-parijanadhithitaya natikalam avasthanam
a:parivartita-pravasa-vesata ca. 4.1.46 guru-jananujñatanam
karanam upavasanam. paricarakaih sucibhir ajñadhithitair
anumatena kraya-vikraya-karmana sarasyapuranam tanu-karanam ca
saktya vyayanam. 4.1.47 agate ca praktisthaya eva prathamato
darsanam daivata-pujanam upaharanam caharanam. 4.1.47c iti
pravasa-carya((119)). 4.1.48 bhavatas catra slokau. 4.1.48v
sad-vrttam((120)) anuvarteta nayakasya hitaisini. kula-yosa
punarbhur va vesya vapy ekacarini.. dharmam artham tatha kamam
labhante sthanam eva ca. nih:sapatnam ca bhartaram naryah
sad-vrttam asritah..

4.1c iti srivatsyayaniye kamasutre bharyadhikarike caturthe
'dhikarane ekacarini-vrttam pravasa-carya ca prathamam 'dhyayah.

leçon 2 dvitiyo 'dhyayah. section (prakarana)34
[jyesthadi-vrtta-prakaranam]

4.2.1 jadya-dauhsilya-daurbhagyebhyah prajan:utpatter
abhiksnyena darikotpatter nayaka-capalad va sapatny-adhivedanam.
4.2.2 tad adita eva bhakti-sila-vaidagdhyah-khyapanena parijihirset.
praja:nutpattau ca svayam eva sapatnake codayet. 4.2.3 adhididyamana ca
yavac chakti-yogad atmano 'dhikatvena sthitim karayet. 4.2.4 agatam
cainam bhaginivad ikseta. nayaka-viditam ca pradosikam
vidhimativa yatnad asyah karayet. saubhagyajam vaikrtam utsekam
vasya nadriyeta. 4.2.5 bhartari pramadyantim upekseta. yatra
manyetartham iyam svayam api pratipatsyata iti tatrainam adarata
evanusisyat. 4.2.6 nayaka-samsrave ca rahasi visesan adhikan
darsayet. 4.2.7 tad-apatyeesv a:visesah. parijana-varge 'dhikanukampa.
mitra-varge priti. atma-jñatisu naty:adarah. taj-jñatisu
cati:sambhramah. 4.2.8 bahvibhis tv adhivinna a:vyavahitaya
samsrjyeta. 4.2.9 yam tu nayako 'dhikam cikirset tam
bhuta-purva-subhagaya protsahya kalahayet. 4.2.10 tatas canukampeta.
4.2.11 tabhir ekatvenadhikam cikirsitam svayam a:vivadamana
dur:jani:kuryat. 4.2.12 nayakena tu kalahitam enam
paksapatavalambanopabrhitam asvasayet. 4.2.13 kalaham ca
vardhayet. 4.2.14 mandam va kalaham upalabhya svayam eva samdhuksayet.
4.2.15 yadi nayako 'syam adyapi sanunaya iti manyeta tada svayameva
sandhau prayateta.

4.2.15c iti jyestha-vrttam((121)).

section (prakarana)35

4.2.16 kanistha tu matrvat sa:patnim pasyet. 4.2.17 jñati-dayam
api tasya a:viditam nopayuñjita. 4.2.18 atma-vrttantams
tad-adhisthitan kuryat. 4.2.19 anujñata patim adhisayita. 4.2.20 na
va tasya vacanam anyasyah kathayet. 4.2.21 tad-apatyani svebhyo 'dhikani
pasyet..4.2.22 rahasi patim adhikam upacaret. 4.2.23 atmanas ca
sapatni-vikara-jam dukkham nacaksita. 4.2.24 patyus ca
sa:visesakam gudham manam lipset. 4.2.25 anena khalu
pathya-danena jivamiti bruyat. 4.2.26 tat tu slaghaya ragena va
bahir nacaksita. 4.2.27 bhinna-rahasya hi bhartur avajñam labhate.
4.2.28 jyestha-bhayac ca nigudha-sammanarthini syad iti
gonardiyah. 4.2.29 dur:bhagam an:apatyam ca jyestham anukampeta
nayakena canukampayet. 4.2.30 prasahya tv enam ekacarini-vrttam
anutisthet

4.2.30c iti kanistha-vrttam((122)).

section (prakarana)36

4.2.31 vidhava tv indriya-daurbalyad atura bhoginam guna-sampannam
ca ya punar vindet sa punarbhu. 4.2.32 yatas tu svecchaya punar api
niskramanam nir:guno 'yam iti tadanyam kanksed iti
babhraviyah. 4.2.33 saukhyarthini sa kilanyam punar vindeta. 4.2.34
gunesu sopabhogesu sukha-sakalyam tasmāt tato visesa iti
gonardiyah. 4.2.35 atmanas cittanukulyad iti vatsyayanah. 4.2.36
sa bandhavair nayakad apanakodyana-sraddha-dana-mitra-pujanadi
vyaya-sahisnu karma lipseta. 4.2.37 atmanah sarena valankaram
tadiyam atmiyam va bibhryat. 4.2.38 priti-dayesv a:niyamah.
4.2.39 svecchaya ca grhan nirgacchati priti-dayad anyan
nayaka-dattam jiyeta. niskasyamana tu na kim cid dadyat. 4.2.40 sa
prabhavisnur iva tasya bhavanam apnuyat. 4.2.41 kulajasu tu pritya
varteta. 4.2.42 daksinyena parijane sarvatra sa:parihasa mitresu
pratipattih. kalasu kausalam adhikasya ca jñanam. 4.2.43
kalaha-sthanesu ca nayakam svayam upalabheta. 4.2.44 rahasi ca kalaya
catuhsastyanuvarteta. sa:patninam ca svayam upakuryat. tasam
apatyesv abharana-danam. tesu svamivad upacarah. mandanakani
vesanadarena kurvita. parijane mitravarge cadhikam
visrananam((123)). samajapanakodyana-yatra-vihara-silata ca.

4.2.44c iti punarbhuvrttam((124)).

section (prakarana)37

4.2.45 durbhaga tu sapatnaka-pidita ya tasam adhikam iva patyav
upacaret tam asrayet. prakasyani ca kala-vijñanani darsayet.
daurbhagyad rahasyanam a:bhavah. 4.2.46 nayakapatyanam
dhatreyikani kuryat. 4.2.47 tan-mitrani copagrhya tair bhaktim
atmanah prakasayet. 4.2.48 dharma-krtyesu ca puras-carini syad
vratopavasayos ca. 4.2.49 parijane daksinyam. na cadhikam atmanam
pasyet. 4.2.50 sayane tat-satmyenatmano 'nuraga-pratyanayanam. 4.2.51 na
copalabheta vamatam ca na darsayet. 4.2.52 yaya ca kalahitah syat

kamam tam avartayet. 4.2.53 yam ca pracchannam kamayet tam anena saha samgamayed gopayec ca. 4.2.54 yatha ca pativratatvam a:sathyam nayako manyeta tatha pratividadyat.

4.2.54c iti durbhaga-vrttam((125)).

section (prakarana)38

4.2.55 antah-puranam ca vrttam etesv eva prakaranesu laksayet((126)). 4.2.56 malyanulepana-vasamsi casam kañcukiya mahattarika va rajño nivedayeyur devibhih prahitam iti. 4.2.57 tad adaya raja nirmalyam asam pratiprabhrtakam dadyat. 4.2.58 alamkrtas ca sv:alamkrtani caparahne sarvany antahpurany aikadhyena pasyet. 4.2.59 tasam yatha-kalam yatharham ca sthana-mananuvrttih sa:parihasas ca kathah kuryat. 4.2.60 tad-an:antaram punarbhuvas tathaiva pasyet. 4.2.61 tatpo vesya abhyantarika natakiyas ca. 4.2.62 tasam yathokta-kaksani sthanani. 4.2.63 vasakapalyas tu yasya vasako yasyas catito yasyas ca rtus tat-paricarikanugata diva sayyotthitasya rajñas tabhyam prahitam anguliyakankam anulepanam rtum vasakam ca nivedayeyuh. 4.2.64 tatra raja yad grhniyat tasya vasakam ajñapayet. 4.2.65 utsavesu ca sarvasam anurupena pujapanakam ca. samgita-darsanesu ca. 4.2.66 antah-pura-carininam bahir a:niskramo bahyanam ca:pravesah. anyatra vidita-saucabhyah. a:pariklistas ca karmayogah.

4.2.66c ity antahpurikam((127)).

section (prakarana)39

4.2.67 bhavanti catra slokah. 4.2.67v purusas tu bahun daran samahrtya samo bhavet. na cavajnam cared asu vyalikan na saheta ca.. 4.2.68v ekasyam ya rati-krida vaikrtam va sarirajam. visrambhad vapy upalambhas tam anyasu na kirtayet.. 4.2.69v na dadyat prasaram strinam sa:patnyah karane kva cit. tathopalabhamanam ca dosais tam eva yojayet.. 4.2.70v anyam rahasi visrambhair anyam pratyaksa-pujanaih. bahu-manais tatha canyam ity evam rañjayet striyah.. 4.2.71v udyana-gamanair bhogair danais taj-jñati-pujanaih. rahasyaih priti-yogais cety ekaikam anurañjayet.. 4.2.72v yuvatis ca jita-krodha yatha-sastra-pravartini. karoti vasyam bhartaram sa:patnis cadhitisthati((128)).

4.2c iti srivatyayaniye kamasutre bharyadhikarika caturthe 'dhikarane sapatnisu jyestha-vrttam kanistha-vrttam punarbhu-vrttam dur :bhaga-vrttam antahpurikam purusasya bhvisu pratipattir dvitiyo 'dhyayah..livre 5 paradarikam pañcamam adhikaranam.

leçon 1 prathamam 'dhyayah. section (prakarana)39((129))

[stri-purusa-silavasthapana-prakaranam]

5.1.1 vyakhyata-karanah para-parigrahopagamah((130)). 5.1.2 tesu
sadhyaatvam an:atyayam gamyatvam ayatim vrttim cadita eva
parikseta. 5.1.3 yada tu sthanat sthanantaram kamam
pratipadyamanam pasyet tadatma-sariropaghata-tranartham
para-parigrahan abhyupagacchet. 5.1.4 dasa tu kamasya sthanani. 5.1.5
[1]caksuh-pritir [2]manah-sangah [3]samkalpotpattir
[4]nidracchedas [5]tanuta [6]visayebhyo vyavrttir [7]lajja-pranasa
[8]junmado [9]murccha [10]maranam iti tesam lingani. 5.1.6
tatrakrtito laksanatas ca yuvatyah silam satyam saucam
sadhyaatam candavegatam ca laksayed ity acaryah. 5.1.7
vyabhicarad akrti-laksana-yoganam ingitakarabhyam eva
pravrttir boddhavya yosita iti vatsyayanah. 5.1.8 yam kim cid
ujjvalam purusam drstva stri kamayate. tatha puruso 'pi
yositam. apeksaya tu na pravartate iti gonikaputrah. 5.1.9 tatra
striyam prati visesah. 5.1.10 na stri dharmam a:dharmam capeksate
kamayata eva. karyapeksaya tu nabhiyunkte. 5.1.11 svabhavac ca
purusenabhiyujyamana cikirsanty api vyavartate. 5.1.12 punah punar
abhiyukta siddhyati. 5.1.13 purusas tu dharmas-thitim arya-samayam
capeksya kamayamano 'pi vyavartate. 5.1.14 tatha-buddhis
cabhiyujyamano 'pi na siddhyati. 5.1.15 nis:karanam abhiyunkte.
abhiyujyapi punar nabhiyunkte. siddhayam ca madhyasthyam gacchati.
5.1.16 su:labham avamanyate. dur:labham akanksata iti
prayovadah((131)).

section (prakarana)40

5.1.17 tatra vyavartana-karanani((132)). 5.1.18 patyav anuragah.
5.1.19 apatyapeksa. 5.1.20 atikrantavayastvam. 5.1.21
duhkhabhibhavah. 5.1.22 virahan:upalambhah. 5.1.23
avajñayopamantrayata iti krodhah. 5.1.24 a:pratarkya iti
samkalpa-varjanam. 5.1.25 gamisyatity an:ayatir anyatra prasakta-matir
iti ca. 5.1.26 asamvrtakara ity udvegah. 5.1.27 mitresu
nistrsta-bhava iti tesv apeksa. 5.1.28 suskabhiyogity
asanka. 5.1.29 tejasviti sadhvasam. 5.1.30 canda-vegah samartho
veti bhayam mrgyah. 5.1.31 nagarakah kalasu vicaksana iti
vrida. 5.1.32 sakhitvenopacarita iti ca. 5.1.33 a:desa-kala-jña ity
asuya. 5.1.34 paribhava-sthanam ity a:bahu-manah. 5.1.35 akarito 'pi
navabudhyata ity avajña. 5.1.36 saso manda-vega iti ca hastinyah. 5.1.37
matto 'sya ma bhud an:istam ity anukampa. 5.1.38 atmani
dosa-darsanan nirvedah. 5.1.39 vidita sati sva-jana-bahis:krta
bhavisyamiti bhayam. 5.1.40 palita ity an:adarah. 5.1.41 patya
prayuktah pariksata iti vimarsah. 5.1.42 dharmapeksa ceti. 5.1.43
tesu yadatmani laksayet tadadita eva paricchindyat. 5.1.44
aryatva-yuktani raga-varadhanat. 5.1.45 a:sakti-jany upaya-pradarsanat.
5.1.46 bahu-mana-krtany ati:paricayat. 5.1.47 paribhava-krtany
ati:saundiryad((133)) vaicaksanyac ca. 5.1.48 tat-paribhava-jani
pranatyaa. 5.1.49 bhaya-yuktany asvasanad iti((134)).

section (prakarana)41

5.1.50 purusas tv ami prayena siddhah n kamasutra-jñah
kathakhyana-kusalo balyat prabhrti samsrstah
pravrdhha-yauvanah kridana-karmadinagata-visvasah presanasya
kartocita-sambhasanah priyasya kartanyasya bhuta-purvo duto
marma-jña uttamaya prarhitah sakhya pracchannam samsrstah
subhagabhikhyatah saha-samvrdhah prativesyah kama-silas
tatha-bhutas ca paricarako dhatreyika-parigraho nava-varakah
preksodyana-tyaga- silo vrsa iti siddha-pratapah sahasikah
suro vidya-rupa-gunopabhogaih patyur atisayita
maharha-vesopacaras ceti((135)).

section (prakarana)42

5.1.51 yathatmanah siddhatam pasyed evam yosito 'pi. 5.1.52
a:yatna-sadhya yositas tv imah n abhiyoga-matra-sadhyah.
dvara-desavasthayini. prasada raja-margavalokini.
taruna-prativesya-grhe gosthi-yojini. satata-preksini.
preksita parsva-vilokini. nis:karanam sa:patnyadhivinna.
bhartr-dvesini vidvista ca. parihara-hina. nir:apatya. 5.1.53
jñati-kula-nitya. vipannapatya. gosthi-yojini. priti-yojini.
kusilava-bharya. mrta-patika bala. daridra bahupabhoga.
jyestha-bharya bahu-devaraka. bahu-manini nyuna-bhartrka.
kausalabhimani bhartur maurkhyenodvigna. a:visesataya lobhena.
5.1.54 kanya-kale yatnena varita katham cid a:labdhabhiyukta ca sa
tadanim. samana-buddhi-sila- medha-pratipatti-satmya. prakrtya
paksapatini. an:aparadhe vimanita.tulya-rupabhis cadhah krta.
prosita-patiketi.
irsyalu-puti-coksa-kliba-dirgha-sutra-kapurusa-kubja-vamana-
virupa-manikara-gramya-dur:gandhi-rogi-vrddha-bharyas ceti. 5.1.55
slokav atra bhavatah. 5.1.55v iccha svabhavato jata kriyaya
paribrmhita. buddhya samsodhitodvega sthira syad an:apayini..
5.1.56v siddhatam atmano jñatva lingany unniya yositam.
vyavrtti-karanocchedi naro yositsu sidhyati((136)).

5.1c iti srivatsyayaniye kamasutre paradarike pañcame 'dhikarane
stri-purusa-silavasthapanam vyavartana-karanani strisu
siddhah purusa a:yatna-sadhya yositah prathamam 'dhyayah.

leçon 2 dvitiyo 'dhyayah. section (prakarana)43

[paricaya-karanabhiyoga-prakaranam]

5.2.1 yatha kanya svayam abhi-yoga-sadhya na tatha dutya. para-striyas
tu suksma-bhava duti-sadhya na tathatmanety acaryah. 5.2.2
sarvatra sakti-visaye svayam sadhanam upapannatarakam dur:upapadatvat
tasya duti-prayoga iti vatsyayanah. 5.2.3 prathama-sahasa
a:niantrana-sambhasas ca svayam prataryah.
tad-viparitas((137)) ca dutyeti prayo-vadah. 5.2.4 svayam
abhiyoksyamanas tv adav eva paricayam kuryat. 5.2.5 tasyah

svabhavikam darsanam prayatnikam ca. 5.2.6 svabhavikam atmano
bhavana-samnikarse prayatnikam mitra-jñati-mahamatra-vaidya-bhavana-
samnikarse vivaha-yajñotsava-vyasanodyana-gamanadisu. 5.2.7 darsane
casyah satatam sakaram preksanam kesa-samyamanam
nakhacchuranam abharana-prahladanam adharaustha-vimardanam tas
tas ca lila vayasyaih saha preksamanayas tat-sambaddhah
parapadesinyas ca kathas tyagopabhoga-prakasanam sakhyur
utsanga-nisannasya sana-bhangam jrbhanam
eka-bhru-ksepanam manda-vakyata tad-vakya-sravanam tam uddisya
balenanya-janena va sahanypadista vyartha katha tasyam svayam
manorathavedanam anyapadesena tam evoddisya bala-cumbanam alinganam
ca jihvaya casya tambula-danam pradesinya hanu-desa-ghattanam
tat tad-yatha- yogam yathavakasam ca prayoktavyam. 5.2.8 tasyas
canka-gatasya balasya lalanam bala-kridanakanam casya danam
grahanam tena samnikrstatvat katha-yojanam
tat-sambhasana-ksamena janena ca pritim asadya karyam
tad-anubandham ca gamanagamanasya yojanam samsraye casyas tam
a:pasyato nama kama-sutra-samkatha. 5.2.9 prasrte tu paricaye tasya
haste nysam niksepam ca nidadhyat. tat prati-dinam
prati-ksanam caikadesato grhniyat. saugandhikam puga-phalani
ca. 5.2.10 tam atmano daraih saha visrambha-gosthyam viviktasane
ca yojayet. 5.2.11 nitya-darsanartham visvasanartham ca..5.2.12
suvarnakara-manikara-vaikatika-nili-kusumbha-rañjakadisu ca
kamarthinyam sahatmano vasyais caisam tat-sampadane svayam
prayateta. 5.2.13 tad-anusthana-niratasya loka-vidito dirgha-kalam
samdarsana-yogah. 5.2.14 tasmims canyesam api karmanam
anusandhanam. 5.2.15 yena karmana dravyena kausalena carthini syat
tasya prayogam utpattim agamam upayam vijñanam catmayattam
darsayet. 5.2.16 purva-pravrttesu loka-caritesu
dravya-guna-parikrasu ca taya tat-parijanena ca saha vivadah. 5.2.17
tatra nirdistani panitani tesv enam prasnikatvena yojayet.
5.2.18 taya tu vivadamano 'ty:antadbhutamiti bruyad.

5.2.18c iti paricaya-karanani((138)).

section (prakarana)44

5.2.19 krta-paricayam darsitenitakaram kanyam ivopayato
'bhiyuñjiteti. prayena tatra suksma abhiyogah. kanyanam
a:samprayuktatvat. itarasu tan eva sphutam upadadhyat.
samprayuktatvat. 5.2.20 samdarsitakarayam
nirbhinna-sad-bhavayam samupabhoga-vyatikare tadiyany upayuñjita.
5.2.21 tatra maharha-gandham uttariyam kusumam syad anguliyakam ca.
tad-dhastad grhita-tambulaya gosthi-gamanodyatasya
kesa-hasta-puspa-yacanam. 5.2.22 tatra maharha-gandham sprhanyam
sva-nakha-dasana-pada-cihnitam sakaram dadyat. 5.2.23 adhikair
adhikais cabhiyogaih sadhvasa-vicchedanam. 5.2.24 kramena ca
vivikta-dese gamanam alinganam cumbanam tambulasya grahanam

danante dravyanam parivartanam guhya-desabhimarsanam cety
abhiyogah. 5.2.25 yatra caikabhiyukta na tatrparam abhiyuñjita.
5.2.26 tatra ya vrddhanubhuta-visaya priyopagrahais ca tam
upagrñiyat. 5.2.27 slokav atra bhavatah 5.2.27v anyatra
drsta-samcaras tad-bharta yatra nayakah. na tatra yositam
kam cit suprapam api langhayet.. 5.2.28v sankitam raksitam
bhitam sa:svasukam ca yositam. na tarkayeta medhavi janan
pratyayam atmanah((139)).

5.2c iti srivatsyayaniye kamasutre paradarike pañcame 'dhikarane
paricaya-karanany abhiyogah dvitiyo 'dhyayah.

leçon 3 trtiyo 'dhyayah. section (prakarana)45
[bhava-pariksaprakaranam]

5.3.1 abhiyuñjano yositah pravrttim parikseta. taya bhavah
pariksito bhavati. abhiyogams ca pratigrñiyat. 5.3.2 mantram
a:vrnvanam dutyainam sadhayet. 5.3.3 a:pratigrhyabhiyogam punar
api samsrjyamanam dvidha-bhuta-manasam vidyat. tam kramena
sadhayet. 5.3.4 a:pratigrhyabhiyogam sa:visesam alamkrta ca punar
drseta tathaiiva tam abhigacchec ca vivikte balad grahaniam vidyat.
5.3.5 bahun api visahate 'abhiyogan na cirenapi prayacchaty atmanam
sa suska-pratigrahini paricaya-vighatana-sadhya. 5.3.6
manusya-jates citta:nityatvat. 5.3.7 abhiyuktapi pariharati na ca
samsrjyate. na ca pratyacaste. tasminn atmani ca gauravabhimanat.
satiparicayat krcchra-sadhya. marma-jñaya dutya tam sadhayet.
5.3.8 sa ced abhiyujyamana parusyena pratyadisaty upeksya. 5.3.9
parusayitvapi tu priti-yojinim sadhayet. 5.3.10 karanat
samsparsanam sahate navabudhyate nama dvidha-bhuta-manasa satatyena
ksantya va sadhya. 5.3.11 samipe sayanayah supto nama karam
upari vinyaset. sapi suptevopeksate. jagrati tv apanuded bhuyo
'bhiyogakanksini. 5.3.12 etena padasyopari padanyaso
vyakhyatah((140)). 5.3.13 tasmin prasrte bhuyah
supta-samslesanam upakramet. 5.3.14 tad a:sahamanam utthitam
dvitiye 'hani prakrti-vartinim abhiyogarthinim vidyat.
a:drsyamanam tu duti-sadhyam. 5.3.15 ciram a:drstapi
praktisthaiva samsrjyate krta-laksanam tam darsitakaram
upakramet..5.3.16 a:nabhiyuktapy akarayati. vivikte catmanam darsayati.
sa:vepathu-gadgadam vadati. svinna-kara-caranangulih svinna-mukhi ca
bhavati. sirah-pidane samvahane corvor atmanam nayake niyojayati.
5.3.17 aturasamvahika caikena hastena samvahayanti dvitiyena
bahuna sparsam avedayati slesayati ca. vismita-bhava. 5.3.18
nidrandha va parispryorubhyam bahubhyam api tisthati.
alikaikadesam urvor upari patayati. uru-mula-samvahane niyukta na
pratilomayati. tatraiva hastam ekam a:vicalam nyasyati.
anga-samdamsena ca piditam cirad apanayati. 5.3.19
pratigrhyaivam nayakabhiyogan punar dvitiye 'hani
samvahanayopagacchati. 5.3.20 natyartham samsrjyate. na ca

pariharati. 5.3.21 vivikte bhavam darsayati niskaranam ca:gudham
anyatra prachanna-pradesat. 5.3.22 samnikrsta-paricarakopabhogya
sa ced akaritapi tathaiva syat sa marmajñaya dutya sadhya. 5.3.23
vyavartamana tu tarkaniya 5.3.23c iti bhava-pariksa((141)). 5.3.24
bhavanti catra slokah 5.3.24v adau paricayam kuryat tatas ca
paribhasanam. paribhasana-sammisram mithas cakaravedanam..
5.3.25v pratyuttarena pasyec ced akarasya parigraham. tato 'bhiyuñjita
narah striyam vigata-sadhvasah.. 5.3.26v akarenatmano bhavam ya
nari prak prayojayet. ksipram evabhiyojya sa prathame tv eva darsane..
5.3.27v slaksnam akarita ya tu darsayet sphutam uttaram. sapi
tat-ksana-siddheti vijñeya rati-lalasa.. 5.3.28v dhirayam
a:pragalbhayam pariksinyam ca yositi. esa suksmo vidhih
proktah siddha eva sphutam striyah..

5.3c iti srivatsyayaniye kamasutre paradarika pañcame 'dhikarane
bhava-pariksa tritayo 'dhyayah.

leçon 4 caturtho 'dhyayah section (prakarana)46
[duti-karma-prakaranam]

5.4.1 darsitengitakaram tu pravirala-darsanam((142)) a:purvam ca
dutyopasarpayet. 5.4.2 sainam silato 'nupravisyakhyana-kapataih
subhagam-karana-yogair loka-vrttantaih kavi-kathabhih
paradarika-kathabhis ca tasyas ca
rupa-vijñana-daksinya-silanuprasamsabhis ca tam rañjayet.
5.4.3 katham evam-vidhayas tavayam ittham-bhutih patir iti
canusayam grahayet. 5.4.4 na tava subhage dasyam api kartum yukta iti
bruyat. 5.4.5 manda-vegatam irsyalutam sathatam
a:krta-jñatam casambhoga-silatam kadaryatam capalatam anyani
ca yani tasmin guptany asya abhyase sati sad-bhave 'tisayena bhaseta.
5.4.6 yena ca dosenodvignam laksayet tenaivanupraviset. 5.4.7
yadasau mrgi tada naiva sasata-dosah. 5.4.8 etenaiva
badava-hastini-visayas cektah. 5.4.9 nayikaya eva tu visvasyatam
upalabhya dutitvenopasarpayet prathama-sahasayam suksma-bhavayam
ceti gonikaputrah. 5.4.10 sa nayakasya caritam anulomatam kamitani
ca kathayet. 5.4.11 prasrta-sadbhavayam ca yuktya karya-sariram
ittham vadet. 5.4.12 srnu vicitram idam subhage tvam kila
drstvamutrasav ittham gotra-putro nayakas cittonmadam anubhavati.
prakrtya su:kumarah kada cid anyatrapariklista-purvas tapasvi.
tato 'dhuna sakyam anena maranam apy anubhavitum iti varnayet. 5.4.13
tatra siddha dvitiye 'hani vaci vaktre drstyam ca prasadam
upalaksya punar api katham pravartayet. 5.4.14 srnvatyam
cahalyavimaraka-sakuntaladiny anyany api laukikani ca kathayet
tad-yuktani. 5.4.15 vrsatam catuhsasti-vijñatam
saubhagyam ca nayakasya. slaghaniyatam casya pracchannam
samprayogam bhutam a:bhuta-purvam va varnayet. 5.4.16 akaram
casya laksayet. 5.4.17 sa:vihasitam drstva sambhasate. 5.4.18
asane copanimantrayate. 5.4.19 kvasitam kva sayitam kva bhuktam kva

cestitam kim va krtam iti prcchati. 5.4.20 vivikte darsayaty
atmanam. 5.4.21 akhyanakani niyunkte..5.4.22 cintayanti nihsvasiti
vijrmbhate ca. 5.4.23 priti-dayam ca dadati. 5.4.24
istesutsavesu ca smarati. 5.4.25 punar-darsananubandham
visrjati. 5.4.26 sadhu-vadini sati kim idam a:sobhanam abhidhatsa iti
katham anubadhnti. 5.4.27 nayakasya sathya-capalya-sambaddhan
dosan dadati. 5.4.28 purva-pravrttam ca tat-samdarsanam
kathabhiyogam ca svayam a:kathayanti tayocyamanam akanksati. 5.4.29
nayaka-manorathesu ca kathyamanesu sa:paribhavam nama hasati. na ca
nirvadatiti. 5.4.30 duty enam darsitakaram nayakabhijñanair
upabrmhayet. 5.4.31 a:samstutam tu guna-kathanair
anuraga-kathabhis cavarjayet. 5.4.32 nasamstutadrstakarayor
dutyam astity auddalakih. 5.4.33 a:samstutayor api
samsrstakarayor astiti babhraviyah. 5.4.34 samstutayor apy
a:samsrstakarayor astiti gonikaputrah. 5.4.35 a:samstutayor
a:drstakarayor api duti-pratyayad iti vatsyayanah. 5.4.36
tasam mano-harany upayanani tambulam anulepanam srajam
anguliyakam vaso va tena prahitam darsayet. 5.4.37 tesu nayakasya
yathartham nakha-dasana-padani tani tani ca cihnani syuh. 5.4.38
vasasi ca kunkumankam añjalim nidadyat. 5.4.39 patra-cchedyani
nanabhiprayakrtini darsayet. lekha-pattra-garbhani
karna-pattrany apidams ca. 5.4.40 tesu sva-manorathakhyapanam.
pratiprabhrta-dane((143)) cainam niyojayet. 5.4.41 evam
krta-paraspara-parigrahayos ca duti-pratyayah samagamah. 5.4.42 sa tu
devatabhigamane yatrayam udyana-kridayam jalavatarane vivahe
yajña-vyasanotsavesv agny-utpate caura-vibhrame janapadasya cakrarohane
preksa-vyaparesu tesu tesu ca karyesv iti babhraviyah. 5.4.43
sakhi-bhiksuki-ksapanika-tapasi-bhavanesu sukhopaya iti
gonikaputrah. 5.4.44 tasya eva tu gehe vidita-niskrama-pravese
cintitatyaya-pratikare pravesanam upapannam niskramanam
a:vijñata-kalam ca tan nityam sukhopayam ceti vatsyayanah. 5.4.45
nistrstartha[1] parimitartha[2] patra-hari[3] svayamduti[4]
mudha-duti[5] bharya-duti[6] muka-duti[7] vata-duti[8] ceti
duti-visesah. 5.4.46 nayakasya nayikayas ca yathamansitam
artham upalabhya sva-buddhya karya-sampadini nistrstartha[1].
5.4.47 sa prayena samstuta-sambhasanayoh. 5.4.48 nayikaya
prayukta a:samstuta-sambhasanayor api. 5.4.49 kautukac canurupau
yuktav imau parasparasyety a:samstutayor api. 5.4.50 karyaikadesam
abhiyogaikadesam copalabhya sesam sampadayatiti parimitartha[2].
5.4.51 sa drsta-parasparakarayoh pravirala-darsanayoh. 5.4.52
samdesa-matram prapayatiti patra-hari[3]. 5.4.53 sa
pragadha-sadbhavayoh samsrstayos ca
desa-kala-sambodhanartham. 5.4.54 dautyena prahitanyaya svayam eva
nayakam abhigacched ajanati nama tena sahopabhogam svapne va kathayet.
gotra-skhalitam bharyam casya nindet. td-vyapadesena svayam
irsyam darsayet. nakha-dasana-cihnitam va kim cid dadyat. bhavate
'ham adau datum samkalpiteti cabhidadhita. mama bharyaya ka

ramaniyeti vivikte paryanuyuñjita sa svayam-duti[4]. 5.4.55 tasya vivikte darsanam pratigrahas ca. 5.4.56 pratigraha-cchalenanyam abhisamdhayasyah samdesasravana-dvarena nayakam sadhayet tam copahanyat sapi svayam-duti[4]. 5.4.57 etaya nayako 'py anya-dutas ca vyakhyatah. 5.4.58 nayaka-bharyam mugdham visvasyantranayanupravisya nayakasya cestitani prcchet. yogañ siksayet. sakaram mandayet. kopam enam grahayet. evam ca pratipadyasveti sravayet. svayam casyam nakha-dasanapadani nirvartayet. tena dvarena nayakam akarayet sa mudha-duti[5]. 5.4.59 tasyas tayaiva pratyuttarani yojayet. 5.4.60 sva-bharyam va mudham prayojya taya saha visvasena yojayitva tayaivakarayet. atmanas ca vaicaksanyam prakasayet. sa bharya-duti[6] tasyas tayaivakara-grahanam. 5.4.61 balam va paricarikam a:dosa-jñam a:dustenopayena prahinuyat. tatra sraji karnapattre va gudha-lekha-nidhanam nakha-dasana-padam va sa muka-duti[7]. tasyas tayaiva pratyuttara-prarthanam. 5.4.62 purva-prastutartha-linga-sambaddham anya-jana:grahaniyam laukikartham vyartham va vacanam udasina ya sravayet sa vata-duti[8]. tasya api tayaiva pratyuttara-prarthanam 5.4.62c iti tasam visesah..5.4.63 bhavanti catra slokah 5.4.63v vidhaveksanika dasi bhiksuki silpa-karika. pravisaty asu visvasam duti-karyam ca vindati.. 5.4.64 samksepena duti-karmany aha 5.4.64v vidvesam grahayet patyau ramaniyani varnayet. citran surata-sambhogan anyasam api darsayet.. 5.4.65v nayakasyanuragam ca punas ca rati-kausalam. prarthanam cadhika-sribhir avastambham ca varnayet.. 5.4.66v a:samkalpitam apy artham utsrstam dosa-karanat. punar avartayatya eva duti vacana-kausalat((144))..

5.4c iti srivatsyayaniye kamasutre paradarika pañcame 'dhikarane duti-karmani caturtho 'dhyayah.

leçon 5 pañcama 'dhyayah. section (prakarana)47
[isvara-kamita-prakaranam] 5.5.1 na rajñam mahamatranam va para-bhavana-praveso vidyate.mahajanena hi caritam esam drsyate 'nuvidhiyate ca. 5.5.2 savitaranam udyantam trayo lokah pasyanti anudyante ca. gacchantam api pasyanty anupratisthante ca. 5.5.3 tasmad a:sakyatvad garhaniyatvac ceti na te vrtha kim cid acareyuh. 5.5.4 a:vasyam tv acaritavye yogan prayuñjiran. 5.5.5 gramadhipater ayuktakasya halotthavrtti-putrasya((145)) yuno gramina-yosito vacana-matra- sadhyah. tas carsanya((146)) ity acaksate vitah. 5.5.6 tabhiih saha visti-karmasu kosthagara-pravese dravyanam niskramana-pravesanayor bhavana-pratisamskare ksetra-karmani karpasornatasi-sana-valkaladane sutra-pratigrahe dravyanam kraya-vikraya-vinimayesu tesu tesu ca karmasu prayogah. 5.5.7 tatha vraja-yosidbhiih gavadhyaksasya. 5.5.8 vidhavanatha-pravrajitabhiih saha sutradhyaksasya. 5.5.9 marmajñatvad ratrav atane catantibhir nagarasya. 5.5.10

kraya-vikraye panyadhyaksasya. 5.5.11
astami-candrakaumudi-su:vasantakadisu
pattana-nagara-kharvata-yositam isvara-bhavane sahantah:purikabhih
prayena krida. 5.5.12 tatra capanakante nagara-striyo
yatha-paricayam antah:purikanam prthak prthag bhogavasakan
pravisyatha kathabhir asitva pujitah pratitas copapradosam
niskramayeyuh. 5.5.13 tatra pranihita raja-dasi prayojyayah
purva-samsrsta tam tatra sambhaseta. 5.5.14
ramaniyaka-darsanena yojayet. 5.5.15 prag eva sva-bhavana-stham
bruyat. amusyam kridayam tava raja-bhavana-sthanani
ramaniyakani darsayisyamiti kale ca yojayet.
bahih:pravala-kuttimam((147)) te darsayisyami. 5.5.16
mani-bhumikam vrksa-vatikam mrdvika-mandapam((148))
samudra-grha-prasadan gudha-bhitti-samcarams citra-karmani
krida-mrgan yantrani sakunan vyaghra-simha-pañjaradini ca
yani purastad varnitani syuh. 5.5.17 ekante ca tad-gatam
isvaranuragam sravayet. 5.5.18 samprayoge caturyam
cabhivarnayet. 5.5.19 a:mantra-sravam ca pratipannam yojayet. 5.5.20
a:pratipadyamanam svayam evesvara agatyopacaraih santvitam
rañjayitva sambhuya ca sanuragam visrjet. 5.5.21 prayojyayas ca
patyur anugrahocitasya daran nityam antah:puram aucityat pravesayet.
tatra pranihita raja-dasiti samanam purvena. 5.5.22 antah:purika
va prayojyaya saha sva:cetika-sampresanena pritim kuryat.
prasrta-pritim ca sapadesam darsane niyojayet. pravistam
pujitam pitavatim pranihita raja-dasiti samanam purvena.
5.5.23 yasmin va vijñane prayojya vikhyata syat tad-darsanartham
antah:purika sopacaram tam ahvayet. pravistam pranihita
raja-dasiti samanam purvena. 5.5.24 udbhutan:arthasya bhitasya va
bharyam bhiksuki bruyat asav antah:purika rajani siddha
grhita-vakya mama vacanam srnoti. sva-bhavatas ca krpa-sila
tam anenopayenadhigamisyami. aham eva te pravesam karayisyami. sa
ca te bhartur mahantam an:artham nivartayisyatiti pratipannam dvis
trir iti pravesayet. antah:purika casya a:bhayam dadyat.
a:bhaya-sravanac ca samprahrstam pranihita raja-dasiti
samanam purvena..5.5.25 etaya vrtty-arthinam
mahamatrabhitaptanam balad vighritanam vyavahare
dur:balanam sva-bhogena:samtustanam rajani priti-kamanam
rajya-janesu panktim icchatam sa-jatair badhyamananam sa:jatan
badhitu-kamanam sucakanam anyesam karya-vasinam jaya
vyakhyatah. 5.5.26 anyena va prayojyam saha samsrstam
samgrahya dasyam upanitam kramenantah:puram pravesayet. 5.5.27
pranidhina cayatim asyah samdusya rajani vidvista iti
kalatravagrahopayenainam antah:puram pravesayet. iti
pracchanna-yogah((149)). ete raja-putresu prayena. 5.5.28 na tv evam
para-bhavanam isvarah praviset. 5.5.29 abhiram
kotta-rajam((150)) para-bhavana-gatam bhratr-prayukto rajako
jaghana. kasi-rajam jayasenam asvadhyaksa iti. 5.5.30

prakasa-kamitani tu desa-pravrtti-yogat. 5.5.31 pratta janapada-kanya
dasame 'hani kim cid aupayanikam upagrhya pravisanty antah:puram
upabhukta eva visrjyanta ity andhranam((151)). 5.5.32
mahamatresvaranam antah:purani nisi sevartham rajanam
upagacchanti vatsagulmakanam. 5.5.33 rupavatir janapada-yositah
prity-apadesena masam masardham vativasayanty antah:purika
vaidarbhanam. 5.5.34 darsaniyah sva-bharyah priti-dayam eva
mahamatra-rajabhyo dadaty aparantakanam. 5.5.35 raja-kridartham
nagara-striyo janapada-striyas ca sanghasa ekasas ca rajakulam
pravisanti saurastrakanam iti. 5.5.36 slokav atra bhavatah
5.5.36v ete canye ca bahavah prayogah paradarikah. dese dese
pravartante rajabhih sampravartitah.. 5.5.37v na tv evaitan
prayuñjita raja loka-hite ratah. nigrhitari-sad-vargas tatha
vijayate mahim((152)).

5.5c iti srivatsyayaniye kamasutre paradarike pañcame 'dhikarane
isvara-kamitam pañcamo 'dhyayah.

leçon 6 sastho 'dhyayah. section (prakarana)48
[antah:purika-vrta-prakaranam]

5.6.1 nantah:puranam raksana-yogat purusa-samdarsanam
vidyate patyus caikatvad an:eka-sadharanatvac ca:trptih. tasmāt
tani prayogata eva paras-param rañjayeyuh. 5.6.2 dhatreyikam
sakhim dasim va purusavad alamkrtyakrti-samyuktaih
kanda-mula-phalavayavair apadravyair vatmabhiprayam nivartayeyuh.
5.6.3 purusa-pratima a:vyakta-lingas cadhisayiran. 5.6.4 rajanas
ca krpa-sila vinapi bhava-yogad ayojitapadravya yavad artham
ekaya ratrya bahvibhir api gacchanti. yasyam tu priti vasaka rtur
va tatrabhiprayatah pravartanta iti pracyopacarah. 5.6.5
stri-yogenaiva purusanam apy a:labdha-vrttinam viyonisu
vijatisu stri-pratimasu kevalopamardanac cabhipraya-nivrttir
vyakhyata. 5.6.6 yosavesams ca nagarakan
prayenanta:purikah paricarikabhih saha pravesayanti. 5.6.7 tesam
upavartane dhatreyikas cabhyantara-samsrsta ayatim
darsayantyah prayateran. 5.6.8 sukha-pravesitam apasara-bhumim
visalatam vesmanah pramadam raksinam a:nityatam pariyanasya
varnayeyuh. 5.6.9 na ca:sad-bhutenarthena pravesayitum janam
avartayeyur dosat. 5.6.10 nagarakas tu su:prapam apy antah:puram
apaya-bhuyisthatvan na pravised iti vatsyayanah. 5.6.11
sapasaram tu pramada-vanavagadham vibhakta-dirgha-kaksyam
alpa-pramatta-raksakam prosita-rajakam karanani samiksya
bahusa ahuyamano 'rtha-buddhya kaksya-pravesam ca drstva
tabhir eva vihitopayah praviset. 5.6.12 sakti-visaye ca prati:dinam
niskramet. 5.6.13 bahis ca raksibhir anyad eva karanam apadisya
samsrjeta. 5.6.14 antas:carinyam ca paricarikayam
viditarthayam saktam atmanam rupayet. tad-a:labhac ca sokam
antah:pravesinibhis ca duti-kalpam sakalam acaret. 5.6.15

raja-pranidhims ca budhyeta. 5.6.16 dutyas tv a:samcare yatra
 grhitakarayah prayojyaya darsana-yogas tatravasthanam. 5.6.17
 tasminn api tu raksisu paricarika-vyapadesah. 5.6.18 caksur
 anubadhnantyam ingitakara-nivedanam..5.6.19 yatra sampato 'syas tatra
 citra-karmanas tad-yuktasya vyarthanam gita-vastukanam
 kridanakanam krta-cihnanam apinakanam((153)) anguliyakasya ca
 nidhanam. 5.6.20 praty:uttaram taya dattam prapasyet. tatah pravesane
 yateta. 5.6.21 yatra casya niyatam gamanam iti vidyat tatra prachannasya
 prag evavasthanam. 5.6.22 raksi-purusa-rupo va
 tad-anujñata-velayam praviset. 5.6.23
 astarana-pravarana-vestitasya va pravesanirharau. 5.6.24
 puta:puta-yogair va nastacchaya-rupah. 5.6.25 tatrayam
 prayogah n nakula-hridayam corakatumbi-phalani sarpaksini
 cantardhumena pacet. tato 'ñjanena sama-bhagena pesayet.
 anenabhyakta-nayano nasta-cchaya-rupas carati [anyais ca
 jala-brahma-ksema-sirah-pranitair bahya-panakair va. 5.6.26
 ratri-kaumudisu ca dipika-sambadhe surangaya va. 5.6.27 tatra
 bhavati((154)). 5.6.27v dravyanam api nirhare panakanam pravesane.
 apanakotsavarthe 'pi cetikanam ca sambhrame.. 5.6.27v vyatyase
 vesmanam caiva raksinam ca viparyaye. udyana-yatra-gamane
 yatratah ca pravesane.. 5.6.27v dirgha-kalodayam yatram prosite
 capi rajani. pravesanam bhavet prayo yunam niskramanam tatha..
 5.6.28v parasparasya karyani jñatva cantahpuralayah. eka-karyas
 tatah kuryuh sesanam api bhedanam.. 5.6.28v dusayitva tato
 'nyonyam eka-karyarpane sthirah. a:bhedyatam gatah sadyo
 yathestam phalam asnute.. 5.6.29 tatra raja-kula-carinya eva
 laksanyan purusan antah:puram pravesayanti nati:su:raksatvad
 aparantikanam. 5.6.30 ksatriya-samjñakair antah:pura-raksibhir
 evartham sadhayanty abhirakanam. 5.6.31 presyabhih saha
 tad-vesan nagaraka-putran pravesayanti vatsagulmakanam. 5.6.32 svair
 eva putrair antah:purani kama-carair janani-varjam upayujyante
 vaidarbhanam. 5.6.33 tatha pravesibhir eva jñati-sambandhibhir
 nanyair upayujyante strairajanam. 5.6.34 brahmanair mitrair bhrtiyair
 dasa-cetais ca gaudanam. 5.6.35 parisandah karmakaras
 cantah:puresv a:nisiddha anye 'pi tad-rupas ca saindhavanam.
 5.6.36 arthana raksinam upagrhya sahasikah samhatah pravisanti
 haimavatanam. 5.6.37 puspa-dana-niyogan nagara-brahmana raja-viditam
 antah:purani gacchanti. patantaritas caisam alapah. tena
 prasangena vyatikaro bhavati banga-anga-kalingakanam. 5.6.38
 samhatya navadasety ekaikam yuvanam pracchadayanti pracyanam iti.
 evam para-striyah prakurvata.

5.6.38c ity antah:purika-vrttam((155)).

section (prakarana)49

5.6.39 ebhya eva ca karanebhyah sva-daran rakset. 5.6.40
 kamopadha-suddhan((156)) raksino 'ntah:pure sthapayed ity

ghata-gosthi-preksanaka-samaja-samasya-kridana-silo nirujo
' :vyanga-sarirah pranavan a:madya-po vrso maitrah strinam
praneta lalayita ca. na casam vasa-gah sva-tantra- vrttir
a:nisthuro 'n:irsyalur an:avasanki ceti nayaka-gunah. 6.1.13
nayikayah puna rupa-yauvana-laksana-madhurya-yogini gunesv
anurakta na tatharthesu priti-samyoga-sila sthira-matir eka-jatiya
visesarthini nityam a:kadarya-vrttir gosthi-kala-priya ceti
nayika-gunah. 6.1.14 nayika punar buddhi-silacara arjavam
krta-jñata dirgha-dura-darsitvam a:visamvadita desa-kala-jñata
nagarakata dainyatihasa-paisunya-parivada-krodha-lobha-stambha-capala-
varjanam purvabhishasita kama-sutra-kausalam tad-anga-vidyasu
ceti sadharana-gunah. 6.1.15 guna-viparyaye dosah. 6.1.16
ksayi rogi krmi-sakrd vayasasyah priya-kalatrah parusa-vak
kadaryo nirghrno guru-jana-parityaktah steno dambha-silo
mula-karmani prasakto manapamanayor an:apeksi dvesyair apy
artha-haryo vilajja ity a:gamyah. 6.1.17 rago bhayam arthah
samgharso vaira-niryatanam jijñasa paksah khedo dharmo yaso
'nukampa suhrd-vakyam hrih priya-sadrśyam dhanyata
ragapanayah sajatyam saha-vesyam satatyam ayatis ca
gamana-karanani bhavantity acaryah. 6.1.18 artho
'n:artha-pratighatah pritis ceti vatsyayanah. 6.1.19 arthas tu
pritya na badhitah. asya pradhanyat. 6.1.20 bhayadisū tu
guru-laghavam pariksyam

50c iti sahaya-gamyagamya-[gamana-]karana-cinta((163)).

section (prakarana)51

6.1.21 upamantritapi gamyena sahasa na pratijaniyat. purusanam
su:labhavamanitvat. 6.1.22 bhava-jijñāsarthaṁ paricaraka-mukhaṁ
samvāhaka-gāyana-vaihasikaṁ gamyē tad-bhaktān va pranidadhyaṁ.
6.1.23 tad-a:bhave pithamardadin. tebhyaṁ nayakasya sauca:saucam
ragaparagau sakta:saktatam dana:dane ca vidyaṁ. 6.1.24
sambhavitena ca saha vita-purogamāṁ pritim yojayet. 6.1.25
lavaka-kukkuta-mesa-yuddha-suka-sarika-pralāpāna-preksanaka-kala
-vyapadesena pithamardo nayakam tasya udavasitam anayet. 6.1.26 tam
va tasya. 6.1.27 agatasya priti-kautuka-jananam kim cid dravya-jatam
svayam idam a:sadharanopabhogyam iti priti-dayam dadyat. 6.1.28 yatra
ca ramate taya gosthyainam upacarais ca rañjayet. 6.1.29 gate ca
sa:parihasa-pralapam sopayanam paricarikam abhiksnam
presayet..6.1.30 sa:pithamardayas ca karanapadesena svayam
gamanam

51c iti gamyopavartanam((164)). 6.1.31 bhavanti catra slokah. 6.1.31v
tambulani srajas caiva samskrtaṁ canulepanam. agatasyaharet
pritya kala-gosthis ca yojayet.. 6.1.32v dravyani pranaye dadyat
kuryac ca parivartanam. samprayogasya cakutam nijenaiva prayojayet..
6.1.33v priti-dayair upanyasair upacarais ca kevalaih. gamyena saha
samsrsta rañjayet tam tatah param((165))..

6.1c iti sri vatsyayaniye kamasutre vaisike sasthe 'dhikarane
sahaya-gamya:gamya-cinta gamana-karanam gamyopavartanam prathamam
'dhyayah.

leçon 2 dvitiyo 'dhyayah. section (prakarana)52
[kantanuvrta-prakaranam]

6.2.1 samyukta nayakena tad-ranjanartham ekacarini-vrttam
anutisthet((166)). 6.2.2 rañjayen na tu sajjeta saktavac ca
vicesteteti samksepkatih. 6.2.3 matari ca krura-silayam
artha-parayam cayatta syat. 6.2.4 tad-a:bhave matrkayam. 6.2.5 sa
tu gamyena natipriyeta. 6.2.6 prasahya ca duhitaram anayet. 6.2.7 tatra tu
nayikayah samtatam a:ratir nirvedo vridam bhayam ca. 6.2.8 na tv
eva sasanativrttih. 6.2.9 vyadhim caikam a:nimittam a:jugupsitam
a:caksur-grahyam a:nityam ca khyapayet. 6.2.10 sati karane
tad-apadesam ca nayakan:abhigamanam. 6.2.11 nir:malyasya tu nayika
cetikam presayet tambulasya ca. 6.2.12 vyavaye tad-upacaresu
vismayah. 6.2.13 catuhsastyam sisyatvam. 6.2.14
tad-upadistanam ca yoganam abhiksnyenanuyogah. 6.2.15
tat-satmyad rahasi vrttih. 6.2.16 manorathanam akhyanam. 6.2.17
guhyanam vaikrta-pracchadanam. 6.2.18 sayane
paravrttasyanupekshanam. 6.2.19 anulomyam guhya-sparsane. 6.2.20
suptasya cumbanam alinganam ca. 6.2.21 preksanam anya-manaskasya.
raja-marge ca prasada-sthayas tatra viditaya vrida
sathya-nasah. 6.2.22 tad-dvesye dvesyata. tat-priye priyata.
tad-ramya ratih. tam anu harsa-sokau. strisu jijñasa. kopas
ca:dirgah. 6.2.23 sva-krtesv api nakha-dasana-cihnesv
anyasanka. 6.2.24 anuragasya:vacanam. 6.2.25 akaratas tu darsayet.
6.2.26 mada-svapna-vyadhisu tu nirvacanam. 6.2.27 slaghyanam
nayaka-karmanam ca. 6.2.28 tasmin bruvane vakyartha-grahanam. tad
avadharya prasamsavisaye bhasanam. tad-vakyasya cottarena
yojanam. bhaktimams cet. 6.2.29 kathasv anuvrttir anyatra sa:patnyah.
6.2.30 nihsvase jrmhate skhalite patite va tasya cartim asamsita.
6.2.31 ksuta-vyahrta-vismitesu jivety udaharanam. 6.2.32 daurmanasye
vyadhi-daurhrdapadesah. 6.2.33 gunatah parasya:kirtanam. 6.2.34 na
ninda samana-dosasya. 6.2.35 dattasya dharanam. 6.2.36 vrthaparadhe
tad-vyasane valankarasya:grahanam a:bhojanam ca. 6.2.37 tad-yuktas
ca vilapah. 6.2.38 tena saha desa-moksam rocayet rajani niskrayam
ca. 6.2.39 samarthyam ayusyas tad-avaptau. 6.2.40 tasyarthadhigame
'bhipreta-siddhau sariropacaye va purva-sambhasita
ista-devatopaharah. 6.2.41 nityam alankara-yogah. parimito
'bhyavaharah. 6.2.42 gite ca nama-gotrator grahanam. glanyam urasi
lalate ca karam kurvita. tat-sukham upalabhya nidra-labhah. 6.2.43
autsange casyopavesanam svapanam ca. gamanam viyoge. 6.2.44 tasmad
putrarthini syat. ayuso nadhikyam icchet. 6.2.45 etasya:viññatam
artham rahasi na bruyat. 6.2.46 vratam upavasam casya nirvartayet mayi
dosa iti. a:sakye svayam api tad-rupa syat. 6.2.47 vivade tenapy
a:sakyam ity artha-nirdesah. 6.2.48 tadiyam atmiam va svayam

a:visesena pasyet. 6.2.49 tena vina gosthy-adinam a:gamanam iti.
6.2.50 nir:malya-dharane slagha ucchista-bhojane ca. 6.2.51
kula-sila-silpa-jati-vidya-varna-vitta-desa-mitra-guna-vayo-madhurya
-puja. 6.2.52 gitadisu codanam abhijñasya. 6.2.53
bhaya-sitosna-varsany an:apekasya tad-abhigamanam. 6.2.54 sa eva ca
me syad ity aurdhvadehikesu vacanam. 6.2.55
tad-ista-rasa-bhava-silanuvartanam. 6.2.56 mula-karmabhisanka.
6.2.57 tad-abhigamane ca jananya saha nityo vivadah. 6.2.58 balatkarena
ca yady anyatra taya niyeta tada visam an:asanam sastram rajjum iti
kamayeta. 6.2.59 pratyayanam ca pranidhibhir nayakasya. svayam
vatmano vrtti-grahanam. 6.2.60 na tv evarthesu vivadah. 6.2.61
matra vina kim cin na cesteta. 6.2.62 pravase sighragamanaya
sapa-danam. 6.2.63 prosite mrjaniamas calankarasya
pratisedhah. mangalam tv apeksyam. ekam sankha-valayam va
dharayet. 6.2.64 smaranam atitanam. gamanam iksanikopasrutinam.
naksatra-candra-surya-tarabhyah sprhanam. 6.2.65
istasvapnapradarsane tat-sangamo mamastv iti vacanam. 6.2.66 udvego
'n:iste santi-karma ca. 6.2.67 pratyagate kama-puja. 6.2.68
devatopaharanam karanam. 6.2.69 sakhibhih
purna-patrasyaharanam. 6.2.70 vayasa-puja ca. 6.2.71
prathama-samagaman:antaram caitad eva vayasa-puja-varjam. 6.2.72
saktasya canumaranam bruyat. 6.2.73 nistrsta-bhavah
samana-vrttih prayojana-kari nir:asanko nir:apekso 'rthesv iti
sakta-laksanani. 6.2.74 tad etan nidarsanartham dattaka-sasanad
uktam. an:uktam ca lokatah silayet purusa-prakrtitas ca. 6.2.75
bhavatas catra slokau 6.2.75v suksmatvad ati:lobhac ca
prakrtyajñanatas tatha. kama-laksma tu dur:janam strinam
tad-bhavitair api.. 6.2.76v kamayante virajyante rañjayanti tyajanti ca.
karsyantyo 'pi sarvarthañ jñayante naiva yositah((167))..

6.2c iti sri vatsyayaniye kamasutre vaisike sasthe 'dhikarane
kantanuvrttam dvitiyo 'dhyayah.

leçon 3 trtiyo 'dhyayah section (prakarana)53

[arthagamopaya-prakaranam]

6.3.1 saktad vittadanam svabhavikam upayatas ca. 6.3.2 tatra
svabhavikam samkalpat samadhikam va labhamana nopayan
prayuñjitety acaryah. 6.3.3 viditam apy upayaih pariskrtam
dvi-gunam dasyatiti vatsyayanah. 6.3.4
alamkara-bhaksya-bhojya-peya-malya-vastra-gandha-dravyadinam
vyavaharistu kalikam uddharartham artha-pratinayanena. 6.3.5
tat-samaksam tad-vitta-prasamsa. 6.3.6
vrata-vrksarama-devakula-tadagodyanotsava-priti-daya-vyapadesah.
6.3.7 tad-abhigamana-nimitto raksibhis caurair valankara-parimosah.
6.3.8 dahat kudya-cchedat pramadad bhavane cartha-nasah. 6.3.9
tatha yacitalankaranam nayakalankaranam ca
tad-abhigamanarthasya vyayasya pranidhibhir nivedanam. 6.3.10 tad-artham

rna-grahanam. jananya saha tad-udbhavasya vyayasya vivadah..6.3.11
suhrt-karyesv an:abhighamanam an:abhihara-hetoh. 6.3.12 tais ca purvam
ahrta guravo 'bhiharah purvam upanitah purvam sravitah
syuh. 6.3.13 ucitanam kriyanam vicchittih. 6.3.14 nayakartham
ca silpisu karyam. 6.3.15 vaidya-mahamatrayor upakara-kriya
karya-hetoh. 6.3.16 mitranam copakarinam vyasaneshv
abhyupapattih. 6.3.17 grha-karma sakhyah putrasyotsañjanam dohado
vyadhir mitrasya duhkhanayanam iti. 6.3.18 alamkaraika-desa-vikrayo
nayakasyarthe. 6.3.19 taya silitasya calankarasya
bhandopaskarasya va vanijo vikrayartham darsanam. 6.3.20
prati:ganikanam ca sadrsasya bhandasya vyatikare
prativisistasya grahanam. 6.3.21 purvopakaranam a:vismaranam
anukirtanam ca. 6.3.22 pranidhibhih prati:ganikanam
labhatisayam sravayet. 6.3.23 tasu nayaka-samaksam atmano
'bhyadhikam labham bhutam a:bhutam va vridita nama varnayet.
6.3.24 purva-yoginam ca labhatisayena punah sandhane yatamananam
avis:krtah pratishedhah. 6.3.25 tat-spardhinam tyaga-yoginam
nidarsanam. 6.3.26 na punar esyatiti bala-yacitakam.

53 ity arthagamopayah((168)).

section (prakarana)54

6.3.27 vi:raktam ca nityam eva prakrti-vikriyato vidyan mukha-varnac
ca. 6.3.28 unam atiriktam va dadati. 6.3.29 pratilomaih sambadhyate.
6.3.30 vyapadisyanat karoti. 6.3.31 ucitam acchinatti. 6.3.32
pratijñatam vismarati. anyatha va yojayati. 6.3.33 sv:paksaih
samjñaya bhasate. 6.3.34 mitra-karyam apadisyanatra sete. 6.3.35
purva-samsrstayas ca parijanena mithah kathayati. 6.3.36 tasya
sara-dravyani prag avabodhad anyapadesena haste kurvita. 6.3.37 tani
casya hastad uttama-rnah prasahya grhniyat. 6.3.38 vivadamanena
saha dharmasthesu((169)) vyavahared

54 iti virakta-pratipattih((170)).

section (prakarana)55

6.3.39 saktam tu purvopakarinam apy alpa-phalam vyalikenanupalayet.
6.3.40 a:saram tu nispratipattikam upayato 'pavahayet. anyam
avastabhya. 6.3.41 tad-an:ista-seva. ninditabhyasah.
ostha-nirbhogah. padena bhumer abhighatah. a:vijñata-visayasya
samkatha. tad-vijñatesv a:vismayah kutsa ca. darpa-vighatah
adhikaih saha samvasah. an:apeksanam. samana-dosanam
ninda. rahasi cavasthanam. 6.3.42 jugupsa. parisvange bhujamayya
sucya vyavadhanam. stabdhata gatrnam. sakthnor vyatyasah.
nidra-paratvam ca. srantam upalabhya codana. a:saktau hasah. saktav
an:abhinandanam. divapi. bhavam upalabhya mahajanabhigamanam. 6.3.43
vakyesu cchala-grahanam. a:narmani hasah. narmani canyam apadisya
hasati vadati tasmin kataksena parijanasya preksanam tadanam
ca. ahatya casya katham anyah kathah. tad-vyalikanam

vyasananam ca:pariharyanam anukirtanam. marmanam ca
cetikayopaksepnam. 6.3.44 agate ca:darsanam. a:yacya-yacanam. ante
svayam moksas ceti parigrahakasyeti dattakasya. 6.3.45 bhavatas catra
slokau 6.3.45v pariksyā gamyaiḥ samyogāḥ samyuktasyanurañjanam.
raktad arthasya cadanam ante moksas ca vaisikam.. 6.3.46v evam etena
kalpena sthita vesya parigrahe. natisandhiyate gamyaiḥ karoty
arthams ca puskalan((171)).

6.3c iti sri vatsyayaniye kamasutre vaisike sasthe 'dhikarane
'rthagamopaya virakta-lingani virakta-pratipattir niskasana-kramas
trtiyo 'dhyayah.

leçon 4 caturthe 'dhyayah. section (prakarana)56
[visirna-pratisamdhana-prakaranam]

6.4.1 vartamanam nispiditartham utsrjanti purva-samsrstena
saha sandadhyat. 6.4.2 sa ced avasitartho vittavan sanuragas ca tatah
sandheyah. 6.4.3 anyatra gatas tarkayitavyah. sa karya-yuktya
sad-vidhah. 6.4.4 itah svayam apasrtas tato 'pi svayam
evapasrtah [1].6.4.5 itas tatas ca niskasitapasrtah [2.] 6.4.6
itah svayam apasrtas tato niskasitapasrtah [3]. 6.4.7 itah svayam
apasrtas tatra sthitah [4]. 6.4.8 ito niskasitapasrtas tatah svayam
apasrtah [5]. 6.4.9 ito niskasitapasrtas tatra sthitah [6]. 6.4.10
itas tatas ca svayam evapasrtyopajapati ced ubhayor gunan apeksi
cala-buddhir a:sandheyah [1]. 6.4.11 itas tatas ca niskasitapasrtah
sthira-buddhih. sa ced anyato bahu labhamanaya niskasitah syat
sa:saro 'pi taya rosito mama:marsad bahu dasyatiti sandheyah
[2a]. 6.4.12 nihsarataya kadaryataya va tyakto na sreyaḥ [2b]. 6.4.13
itah svayam apasrtas tato niskasitapasrto yady atiriktam adau ca
dadyat tatah pratigrahyah [3]. 6.4.14 itah svayam apasrtya tatra
sthita upajapams tarkayitavyah. 6.4.15 visesarthi cagatas tato
visesam a:pasyann agantu-kamo mayi mam jijñāsitu-kamah sa agatya
sanuragatvad dasyati. tasyam va dosan drstva mayi
bhuyisthan gunan adhuna pasyati sa guna-darsi bhuyistham
dasyati [4a]. 6.4.16 balo va naikatra-drstir atisamdhana-pradhano
va haridra-rago va yat-kim-cana-kari vety avetya samdadhyan na va
[4b]. 6.4.17 ito niskasitapasrtas tatah svayam upasrta upajapams
tarkayitavyah. 6.4.18 anuragad agantu-kamah sa bahu dasyati. mama
gunair bhavito yo 'nyasyam na ramate [5a]. 6.4.19 purvam a:yogena va
maya niskasitah sa mam silayitva vairam niryatayitu-kamo dhanam
abhiyogad va mayasyapahrtam tad-visvasya pratipam adatu-kamo
nirvestu-kamo va mam vartamanad bhedayitva tyaktu-kama ity
a:kalyana-buddhir a:sandheyah [5b]. 6.4.20 anyatha-buddhih kalena
lambhayitavyah [5c]. 6.4.21 ito niskasitas tatra sthita upajapann etena
vyakhyatah [6]. 6.4.22 tesupajapatsv anyatra sthitah svayam upajapet.
6.4.23 vyalikartham niskasito mayasav anyatra gato yatnad
anetavyah. 6.4.24 itah pravrtta-sambhaso va tato bhedam
avapsyati. 6.4.25 tad-arthabhighatam karisyati. 6.4.26 arthagama-kale

vasya. sthana-vrddhir asya jata. labdham anenadhikaranam. darair viyuktah paratantryad vyavrttah. pitra bhratra va vibhaktah. 6.4.27 anena va pratibaddham anena sandhim krtva nayakam dhaninam avapsyami. 6.4.28 vimanita va bharyaya tam eva tasyam vikramayisyami. 6.4.29 asya va mitram mad-dvesinimsa:patnim kamayate tad amuna bhedayisyami. 6.4.30 cala-cittataya va laghavam enam apadayisyamiti. 6.4.31 tasya pithamardadayo matur dauhsilyena nayikayah saty apy anurage vivasayah purvam niskasanam varnayeyuh. 6.4.32 vartamanena ca:kamayah samsargam vidvesam ca. 6.4.33 tasyas ca sabhijñanaih purvanuragair enam pratyapayeyuh. 6.4.34 abhijñanam ca ta-krtopakara-sambaddham syad

56 iti visirna-pratisamdhanam((172)). 6.4.35 a:purva-purva-samsrstayoh purva-samsrstah sreya. sa hi vidita-silo drsta-ragas ca supacaro bhavacity acaryah. 6.4.36 purva-samsrstah sarvato nispiditarthatvan naty:artham artha-do duhkham ca punar visvasayitum. a:purvas tu sukhenanurajyata iti vatsyayanah. 6.4.37 tathapi purusa-prakrtito visesah. 6.4.38 bhavanti catra slokah 6.4.38v anyam bhedayitum gamyad anyato gamyam eva va. sthitasya copaghatartham punah samdhanam isyate.. 6.4.39v bibhety anyasya samyogad vyalikani ca neksate. ati:saktah puman yatra bayad bahu dadati ca.. 6.4.40v a:saktam abhinandeta saktam paribhavet tatha. anya-dutanupate ca yah syad ati:visaradah.. 6.4.41v tatropayayinam purvam nari kalena yojayet. bhavec ca:cchinna-samdhana na ca saktam parityajet.. 6.4.42v saktam tu vasinam nari sambhavyapy anyato vrajet. tatas cartham upadaya saktam evanurañjayet.. 6.4.43v ayatim prasamiksyadau labham pritim ca puskalam. sauhrdam pratisamdadyad visirnam stri vicaksana((173))..

6.4c iti sri vatsyayaniye kamasutre vaisike sasthe 'dhikarane visirna-pratisamdhanam caturtho 'dhyayah..leçon 5 pañcamo 'dhyayah

section (prakarana)57 [labha-visesa-prakaranam]

6.5.1 gamya-bahulye bahu prati:dinam ca labhamana naikam pratigrhniyat. 6.5.2 desam kalam sthitim atmano gunan saubhagyam canyabhyo nyunatiriktam caveksya rajanyam((174)) artham sthapayet. 6.5.3 game dutams ca prayojayet. tat-pratibaddhams ca svayam prahinuyat. 6.5.4 dvis tris catur iti labhatisaya-grahartham ekasyapi gacchet. parigraham ca caret. 6.5.5 gamya-yaugapadye tu labha-samye yad dravyarthini syat tad dayini visesah praty:aksa ity acaryah. 6.5.6 a:praty:adeyatvat sarva-karyanam tan-mulatvad hiranya-da iti vatsyayanah. 6.5.7 suvará¹a-rajata-tÄ•mra-kÄ•á¹fsya-loha-bhÄ•á¹á, •opaskÄ•rÄ•staraá¹a-prÄ•varaá¹ a-vaso-visesa-gandha-dravya- katuka-bhanda-vrta-taila-dhanya-pasu-jatinam purva-purvato

visesah. 6.5.8 yat tatra samyad va dravya-samye mitra-vakyad
ati:patitvad ayatito gamya-gunatah prititas ca visesah. 6.5.9
ragi-tyaginos tyagini visesah pratyaksa ity acaryah. 6.5.10
sakyo hi ragini tyaga adhatum. 6.5.11 lubdho 'pi hi raktas tyajati na tu
tyagi nirbandhad rajyata iti vatsyayanah. 6.5.12 tatrapī
dhanavad-a:dhanavator dhanavati visesah. tyagi-prayojana-kartroh
prayojana-kartari visesah pratyaksa ity acaryah. 6.5.13
prayojana-karta sakrt krtva krtinam atmanam manyate tyagi punar
atitam napeksata iti vatsyayanah. 6.5.14 tatrapy atyayikato
visesah. 6.5.15 krtajña-tyaginos tyagini visesah pratyaksa ity
acaryah. 6.5.16 ciram aradhito 'pi tyagi vyalikam ekam upalabhya
pratiganikaya va mithya-dusitah sramam atitam napeksate.
6.5.17 prayena hi tejasvina rjavo 'n:adrtas ca tyagino bhavanti.
6.5.18 krtajñas tu purva-sramapeksi na sahasa virajyate.
pariksita-silatvac ca na mithya dusyata iti vatsyayanah. 6.5.19
tatrapy ayatito visesah. 6.5.20 mitra-vacanarthagamayor arthagame
visesah pratyaksa ity acaryah. 6.5.21 so pi hy arthagamo
bhavita. mitram tu sakrd-vakye pratihate kalusitam syad iti
vatsyayanah. 6.5.22 tatrapy atipatato visesah. 6.5.23 tatra
karya-samdarsanena mitram anuniya svo-bhute vacanam astv iti tato
'tipatinam artham pratigrhniyat. 6.5.24
arthagaman:artha-pratighatayor arthagame visesah pratyaksa ity
acaryah. 6.5.25 arthah parimitavacchedah an:arthah punah
sakrt-prasrto na jñayate kvavatisthata iti vatsyayanah. 6.5.26
tatrapī guru-laghava-krto visesah. 6.5.27 etenartha-samsayad
an:artha-pratikare viseso vyakhyatah. 6.5.28
deva-kula-tadagaramanam karanam sthalinam agni-caityanam
nibandhanam go-sahasranam patrantaritam brahmanebhyo danam
devatanam pujopahara-pravartanam tad-vyaya-sahisnor va dhanasya
parigrahanam ity uttama-ganikanam labhatisayah. 6.5.29
sarvangiko 'kankara-yogo grhasyodarasya karanam. maharhair
bhandaih paricarakais ca grha-paricchadasyojjvalateti
rupa-jivanam labhatisayah. 6.5.30 nityam suklam acchadanam
apaksudam anna-panam nityam saugandhikena tambulena ca yogah
sa:hiranya-bhagam alankaranam iti kumbha-dasinam labhatisayah.
6.5.31 etena pradesena madhyamadhanam api labhatisayan sarvasam eva
yojayed ity acaryah. 6.5.32
desa-kala-vibhava-samarthyaturaga-loka-pravrtti-vasad
a:niyata-labhad iyam a:vrttir iti vatsyayanah. 6.5.33 gamyam anyato
nivarayitu-kama saktam anyasyam apahartu-kama va anyam va labhato
viyuyuksamana:gamya-samsargad atmanah sthanam vrddhim ayatim
abhigamyatam ca manyamana an:artha-pratikare va sahayyam enam
karayitu-kama saktasya vanyasya vyalikarthini purvopakaram a:krtam
iva pasyanti kevala-prity-arthini va kalyana-buddher alpam api
labham pratigrhniyat. 6.5.34 ayaty-arthini tu tam asritya
can:artham praticikirsanti naiva pratigrhniyat. 6.5.35
tyaksyamy enam anyatah pratisandhasyami gamisyati darair yoksyate

nasayisyaty an:arthan ankusa-bhuta uttaradhyakso 'syagamisyati
svami pita va sthana-bhramso vasya bhavisyati cala-cittas ceti
manyamana tadatve tasmal labham icchet..6.5.36 pratijñatam isvarena
pratigraham lapsyate adhikaranam sthanam va prapsyati vrtti-kalo
'sya va asannah vahanam asyagamisyati sthala-patram va sasyam asya
paksyate krtam asmin na nasyati nityam a:visamvadako vety ayatyam
icchet. parigraha-kalpam vacaret. 6.5.37 bhavanti catra slokah 6.5.37v
krcchradhigata-vittams ca raja-vallabha-nisthuran. ayatyam ca
tadatve ca durad eva vivarjayet.. 6.5.38v a:artho varjane yesam gamane
'bhyudayas tatha. prayatnenapi tan grhya sapadesam upakramet.. 6.5.39v
prasanna ye prayacchanti sv:alpe 'py a:ganitam vasu. sthula-laksan
mahotsahams tan gacchet svair api vyayaih((175))..

6.5c iti sri vatsyayaniye kamasutre vaisike sasthe 'dhikarane
labha-visesah pañcamo 'dhyayah.

leçon 6 sastho 'dyayah section (prakarana)58

[arthan:arthanubandha-samsaya-vicara-prakaranam]

6.6.1 arthan acaryamanan an:artha apyanudbhavanty anubandhah
samsayas ca((176)). 6.6.2 te buddhi-daurbalyad ati:ragad
aty:abhimanad ati:dambhad aty:arjavad ati:visvasad ati:krodhat
pramadat sahasad daiva-yogac ca syuh. 6.6.3 tesam phalam
krtasya vyayasya nis:phalatvam an:ayatir agamisyato 'rthasya nivartanam
aptasya niskramanam parusyasya praptir gamyata sarirasya
praghatah kesanam chedanam patanam anga-vaikalyapattih. 6.6.4
tasmal tan adita eva parijihirsed artha-bhuyisthams copekseta.
6.6.5 artho dharmah kama ity artha-trivargah. 6.6.6 an:artho ':dharmo
dvesa ity an:artha-trivargah. 6.6.7 tesv acaryamanesv anyasyapi
nispattir anubandhah. 6.6.8 samdigdhayam tu phala-praptau syad va
na veti suddha-samsayah. 6.6.9 idam va syad idam veti
samkirnah. 6.6.10 ekasmin kriyamane karye karya-dvayasyotpattir
ubhayato:yogah. 6.6.11 samantad utpattih samantato:yoga iti tan
udaharisyamah. 6.6.12 vicarita-rupo 'rtha-trivargah. tad-viparita
evan:artha-trivargah. 6.6.13 yasyottamasyabhigamane praty:aksato
'rtha-labho grahaniyatvam ayatir agamah prarthaniyatvam
canyesam syat so 'rtho 'rthanubandhah. 6.6.14 labha-matre kasya cid
anyasya gamanam so 'rtho nir:anubandhah. 6.6.15 anyartha-parigrahe saktad
ayati-cchedanam arthasya niskramanam loka-vidvistasya va nicasya
gamanam ayati-ghnam artho 'n:arthanubandhah. 6.6.16 svena vyayena surasya
mahamatrasya prabhavato va lubdhasya gamanam nis:phalam api
vyasana-pratikartham mahatas cartha-ghnasya nimittasya prasamanam
ayati-jananam so 'n:artho 'rthanubandhah. 6.6.17 kadaryasya
subhaga-maninah krta-ghnasya vati:sandhana-silasya svair api vyayais
tatharadhanam ante nis:phalam so 'n:artho nir:anubandhah. 6.6.18
tasyaiva raja-vallabhasya kraurya-prabhavadhikasya tathaivaradhanam ante
nis:phalam niskasanam ca dosa-karam so 'n:artho
'n:arthanubandhah. 6.6.19 evam dharmah kamayor apy anubandhan yojayet.

6.6.20 parasparena ca yuktya samkired 6.6.20c ity anubandhah((177)).
6.6.21 paritosito 'pi dasyati na vety artha-samsayah. 6.6.22
nispiditartham a:phalam utsrjantya artham a:labhamanaya dharmah
syana na veti dharmasamsayah. 6.6.23 abhipretam upalabhya paricarakam
anyam va ksudram gatva kaah syana na veti kamasamsayah.
6.6.24 prabhavavan ksudro 'n:abhigato 'n:artham karisyati na vety
an:artha-samsayah. 6.6.25 aty:anta-nis:phalah saktah parityaktah
pitr-lokam yayat tatra:dharmah syana na vety a:dharmasamsayah.
6.6.26 ragasyapi vivaksayam abhipretaman:upalabhya viragah syana na
veti dvesasamsayah. 6.6.26c iti suddhasamsayah. 6.6.27 atha
samkirnah((178)). 6.6.28 agantor a:vidita-silasya
vallabha-samsrayasya prabhavisnor va samupasthitasyaradhanam artho
'n:artha iti samsayah. 6.6.29 srotriyasya brahmacarino diksitasya
vratino lingino va mam drstva jata-ragasya mumursor
mitra-vakyad anrsamsyac ca gamanam dharmo 'dharma iti
samsayah..6.6.30 lokad eva:krtapratyayad a:guno gunavan vety
an:aveksya gamanam kamo dvesa iti samsayah. 6.6.31 samkirec ca
parasparena. 6.6.31c iti samkirna-samsayah. 6.6.32 yatra
parasyabhigamane 'rthah saktac ca samgharsatah sa ubhayato 'rthah.
6.6.33 yatra svena vyayena nis:phalam abhigamanam saktac ca:marsitad
vitta-pratyadanam sa ubhayato 'n:arthah. 6.6.34 yatrabhigamane 'rtho
bhavisyati na vety asanka sakto 'pi samgharsad dasyati na veti sa
ubhayato 'rthasamsayah. 6.6.35 yatrabhigamane vyayavati purvo
viruddhah krodhad apakaram karisyati na veti sakto vamarsito
dattam praty:adasyati na veti sa ubhayato 'n:artha-samsayah. 6.6.35c
ity auddalaker ubhayato-yogah. 6.6.36 babhraviyas tu((179)). 6.6.37
yatrabhigamane 'rtho 'n:abhigamane ca saktad arthah sa ubhayato:'rthah.
6.6.38 yatrabhigamane nis:phalo vyayo 'n:abhigamane ca nis:pratikaro
'n:arthah sa ubhayato:'n:arthah 6.6.39 yatrabhigamane nir:vyayo dasyati
na veti samsayo 'n:abhigamane sakto dasyati na veti sa
ubhayato:'rthasamsayah. 6.6.40 yatrabhigamane vyayavati purvo
viruddhah prabhavavan prapsyate na veti samsayo 'n:abhigamane ca
krodhad an:artham karisyati na veti sa ubhayato:'n:artha-samsayah.
6.6.41 etesam eva vyatikare 'nyato 'rtho 'nyato 'n:arthah anyato 'rtho
'nyato 'rthasamsayah anyato 'rtho 'nyato 'n:artha-samsayah. 6.6.41c
iti sat-samkirna-yogah. 6.6.42 tesu sahayaih saha vimrsya
yato 'rtha-bhuyistho 'rthasamsayo gurur an:artha-prasamo va tatah
pravarteta. 6.6.43 evam dharmakamav apy anayaiva yuktyodaharet((180)).
samkirec ca parasparena vyatisañjayec ca 6.6.43c ity ubhayato:yogah.
6.6.44 sambhuya ca vitah parigrhantya ekam asau
gosthi-parigraha. 6.6.45 sa tesam itas tatah samsrjyamana
praty:ekam samgharsad artham nirvartayet. 6.6.46 su:vasantakadisu
ca yoge yo me imam amum ca sampadayisyati tasyadya gamisyati me
duhiteti matra vacayet. 6.6.47 tesam ca samgharsaje 'bhigamane
karyani laksayet. 6.6.48 ekato 'rthah sarvato 'rthah ekato
'n:arthah sarvato 'n:arthah. ardhato 'rthah sarvato 'rthah ardhato
'n:arthah sarvato 'n:arthah. 6.6.48c iti samantato yogah. 6.6.49

artha-samsayam an:artha-samsayam ca purvavad yojayet. samkirec ca
tatha dharma-kamav api. 6.6.49c ity

arthan:arthanubandha-samsaya-vicarah((181)). 6.6.50 kumbhadasi
paricarika kulata svairini nati silpakarika prakasavinasta
rupajiva ganika ceti vesya-visesah. 6.6.51 sarvasam
canurupena gamyah sahayas tas-uparañjanam arthagamopaya
niskasanam punah samdhanam labha-visesanubandha
arthan:arthanubandha-samsaya-vicaras ca

58 iti vaisikam((182)). 6.6.52 bhavatas catra slokau 6.6.52v
raty-arthah purusa yena raty-arthas caiva yositah.
sastrasyartha-pradhanatvat tena yogo 'tra yositam.. 6.6.53v santi
raga-para naryah santi cartha-para api. prak tatra varnito rago
vesya-yogas ca vaisike((183))..

6.6c iti sri vatsyayaniye kamasutre vaisike sasthe 'dhikarane
'than:arthanubandha-samsaya-vicara vesya-visesas ca sastho
'dhyayah..livre 7 aupanisadikam nama saptamam adhikaranam

leçon 1 prathamo 'dhyayah section (prakarana)59
[subhagam-karanadi-prakaranam]

7.1.1 vyakhyatam ca kama-sutram. 7.1.2 tatroktes tu vidhibhir abhipretam
artham an:adhigacchan aupanisadikam acaret. 7.1.3 rupam guno
vayas-tyaga iti subhagam-karanam. 7.1.4
tagara-kustha-talisa-pattrakanulepanam subhagam-karanam. 7.1.5
etair eva su:pistair vartim alipyaksa-tailena narakapale sadhitam
añjanam ca. 7.1.6 punar navasahadevisarivakurantotpala-pattrais ca
siddham tailam abhyañjanam. 7.1.7 tad-yukta eva srajas ca. 7.1.8
padmotpala-nagakesaranam sositanam curnam
madhu-ghrtabhyam avalihya subhago bhavati. 7.1.9 tany eva
nagaratalisa-tamala-pattra-yuktany anulipya. 7.1.10 mayurasyaksi
taraksor va suvarnenavalipya daksina-hastena dharayed 7.1.10c iti
subhagam-karanam((184)). 7.1.11 tatha badara-manim
sankha-manim ca tathaiiva tesu catharvanan yogan gamayet. 7.1.12
vidya-tantrac ca vidya-yogat prapta-yauvanam paricarikam svami
samvatsara-matram anyato varayet. tato vatitam balam vamatval
lalasi:bhutesu gamyesu yo 'syai samgharsena bahu dadyat tasmai
visrjed iti saubhagya-varadhanam. 7.1.13 ganika prapta-yauvanam
svam duhitaram tasya vijñana-sila-rupanurupyena tan
abhinimantrya sarena yo 'sya idam idam ca dadyat sa panim
grhniyad iti sambhasya raksayed iti. 7.1.14 sa ca matur
a:vidita nama nagarika-putrair dhanibhir aty:artham priyeta. 7.1.15
tesam kala-grahane gandharva-salayam bhiksuki-bhavane tatra
tatra ca samdarsana-yogah. 7.1.16 tesam yathokta-dayinam mata
panim grahayet. 7.1.17 tavad artham a:labhamana tu svenapy
eka-desena duhitra etad dattam aneneti khyapayet. 7.1.18 udhaya va
kanya-bhavam vimocayet. 7.1.19 pracchannam va taih samyojya svayam
a:janati bhutva tato viditesv etam dharmasthesu((185)) nivedayet.

7.1.20 sakhyaiva tu dasya va mocita-kanya-bhavam
su:grhita-kama-sutram abhyasikesu yogesu pratisthitam
pratisthite vayasi saubhagye ca duhitaram avasrjanti ganika iti
pracyopacarah. 7.1.21 pani-grahas ca samvatsaram a:vyabhicaryas
tato yatha kamini syat. 7.1.22 urdhvam api samvatsarat parinitena
nimantryamana labham apy utsrjya tam rattrim tasyagacchet. 7.1.22c
iti vesyayah pani-grahana-vidhih saubhagya-varadhanam ca. 7.1.23
etena rangopajivinam kanya vyakhyatah. 7.1.24 tasmai tu tam
dadyur ya esam turye visistam upakuryat.

59c iti su:bhagam-karanam((186)).

section (prakarana)60

7.1.25 dhaturaka-marica-pippali-curnair madhu-misrair lipta-lingasya
samprayogo vasi-karanam. 7.1.26 vatodbhanta-patram
mrtaka-nirmalyam mayurasthi-curnavacurnam vasi-karanam.
7.1.27 svayam mrtaya mandala-karikayas curnam
madhu-samyuktam sahamalakaih snanam vasi-karanam. 7.1.28
vajra-snuhi-gandakani khandasah krtani
manahsila-gandha-pasana-curnenabhyajya saptakrtvah
sositani curnayitva madhuna lipta-lingasya samprayogo
vasi-karanam. 7.1.29 etenaiva ratrau dhumam krtva
tad-dhuma-tiras:krtam sauvarnam candramasam darsayati. 7.1.30 etair
eva curnitair vanara-purisa-misritair yam kanyam avakiret
sanyasmai na diyate. 7.1.31 vacagandakani sahakara-taila-liptani
sisapa-vrksa-skandham utkirya san-masam nidadhyat tatah
sadbhir masair apantani devakantam anulepanam vasi-karanam
cety acaksate. 7.1.32 tatha khadira-sara-jani sakalani tanuni yam
vrksam utkirya san-masam nidadhyat tat puspa-gandhani bhavanti
gandharva-kantam anulepanam vasi-karanam cety acaksate. 7.1.33
priyangavas tagara-misrah sahakara-taila-digdha naga-vrksam
utkirya san-masam nihita naga-kantam anu-lepanam vasi-karanam
ity acaksate..7.1.34 ustrasthi bhragaraja-rasena bhavitam dagdham
añjanam nalikayam nihitam ustrasthi-salakayaiva snato
'ñjana-sahitam punyam caksusyam vasi-karanam cety
acaksate. 7.1.35 etena syena-bhasa-mayurasthi-mayany añjanani
vyakhyatani((187)).

section (prakarana)61

7.1.36 uccata-kandas cavya yasthi-madhukam ca sa:sarkarena
payasa pitva vrsi-bhavati. 7.1.37 mesa-vasta-muska-siddhasya
payasah sa:ssarkarasya panam vrsatva-yogah. 7.1.38 tatha
vidaryah ksirikayah svayam-guptayas ca ksirena panam.
7.1.39 tatha priyala-bijanam morata-vidaryos ca ksirenaiva.
7.1.40 srngataka-kaseruka-madhulikani ksirakakolya saha
pistani sasarkarena payasa ghrtena mandagninotkarikam paktva
yavad artham bhaksitavan an:antah striyo gacchatity acaryah

pracaksate. 7.1.41 masakamalinim payasa dhautam usnena ghrtena
 mrdu-krtyoddhrtam vrddha-vatsayah goh payah-siddham
 payasam madhu-sarpirbhyam asitvan:antah striyo gacchatity
 acaryah pracaksate. 7.1.42 vidari svayam-gupta sarkara
 madhu-sarpirbhyam godhuma-curnena polikam krtva yavad artham
 bhaksitavan an:antah striyo gacchatity acaryah pracaksate. 7.1.43
 catakanda-rasa-bhavitais tandulaih payasam siddham
 madhu-sarpirbhyam plavitam yavad artham iti samanam purvena.
 7.1.44 catakanda-rasa-bhavitam apagata-tvacas tilañ
 srgataka-kaseruka-svayamgupta-phalani godhuma-masa-curnaih
 sa:sarkarena payasa sarpisa ca pakvam samyavam yavad artham
 prasitavan iti samanam purvena. 7.1.45 sarpiso madhunah
 sarkaraya madhukasya ca dve dve pale madhu-rasayah karsah prastham
 payasa iti sadangam a:mrtam medhyam vrsyam ayusyam
 yukta-rasam ity acaryah pracaksate. 7.1.46
 satavari-svadamstra-guda-kasaye pippali-madhukalke
 go-ksira-cchaga-ghrte pakve tasya pusyarambhenanv:aham
 prasanam medhyam vrsyam ayusyam yukta-rasam ity acaryah
 pracaksate. 7.1.47 satavaryah svadamstrayah
 sriparni-phalanam ca ksunnanam catur-gunita-jalena paka
 a prakrty-avasthanat tasya pusyarambhena pratah prasanam
 medhyam vrsyam ayusyam yukta-rasam ity acaryah pracaksate.
 7.1.48 svadamstra-curna-samanvitam tat-samam eva yava-curnam
 pratar utthaya dvi-palakam anu:dinam prasniyan medhyam vrsyam
 yukta-rasam ity acaryah pracaksate. 7.1.49v ayur-vedac ca vedac ca
 vidyat tantrebhya eva ca. aptebhyas cavaboddhavya yoga ye
 priti-karakah.. 7.1.50v na prayuñjita samdigdhan na
 sariratayavahan. na jiva-ghata-sambaddhan
 na:suci-dravya-samyutan.. 7.1.51v tapo-yuktah prayuñjita sistair
 anugatan vidhin. brahmanais ca suhrdbhis ca mangalair
 abhinanditan((188)).

7.1c iti srivatsyayaniye kamasutre aupanisadike saptame 'dhikarane
 subhagam-karanam vasi-karanam vrsya-yogah prathamam
 'dhyayah.

leçon 2 dvitiyo 'dhyayah. section (prakarana)62
 [nasta-raga-pratyanayana-prakaranam]

7.1.1 canda-vegam rañjayitum a:saknuvan yogam acaret. 7.1.2
 ragasyopakrame sambadhasya karenopamardanam tasya rasa-prapti-kale
 ca rata-yojanam iti raga-pratyanayanam. 7.1.3 auparistakam
 manda-vegasya gata-vayaso vyayatasya rata-srantasya ca raga-pratyanayanam.
 7.1.4 apadravyani va yojayet. 7.1.5 tani
 suvarna-rajata-tamra-kalayasa-gajadanta-gavala-dravya-mayani. 7.1.6
 trapusani saisakani ca mrduni sita-viryani karmani ca
 dharsnuni bhavantiti babhraviya yogah. 7.1.7 daru-mayani
 samyatas ceti vatsyayanah. 7.1.8 linga-pramanantaram bindubhih

karkasa-paryantam bahulam syat. 7.1.9 ete eva dve samghati. 7.1.10
tri-prabhrti yavat pramanam va cudakah. 7.1.11 ekam eva
latikam pramana-vasena vestayed ity eka-cudakah. 7.1.12
ubhayato:mukha-cchidrah sthula-karkasa-vrsana-gutikayuktah
pramana-vasa-yogi katyam baddhah kañcuko jalakam va. 7.1.13
tad-a:bhave 'labunalakam venus ca taila-kasayaih su:bhavitah
sutrena katyam baddhah slaksna kastha-mala va grathita
bahubhir amalakasthibhiih samyuktety apavidhha-yogah..7.1.14 na tv
a:viddhasya kasya cid vyavahrir astiti. 7.1.15 daksinatyanam
lingasya karnayor iva vyadhanam balasya. 7.1.16 yuva tu sastrena
chedayitva yavad rudhirasyagamanam tavad uduke tisthet. 7.1.17
vaisadyartham ca tasyam ratrau nirbandhad vyavayah. 7.1.18 tatah
kasayair eka-dinantaritam sodhanam. 7.1.19
vetasa-kutaja-sankubhih kramena vardhamanasya vardhanair bandhanam.
7.1.20 yasti-madhukena madhu-yuktena sodhanam. 7.1.21 tatah
sisaka-pattra-karnikaya vardhayet. 7.1.22 mraksayed bhallataka-taileneti
vyadhana-yogah. 7.1.23 tasminn an:ekakrti-vikalpany apadravyani
yojayet. 7.1.24 vrttam ekato vrtaam udukhalakam kusumakam
kantakitam kankasthi gaja-karakam asta-mandalakam
bhramarakam srngatakam anyani vopayatah karmatas ca
bahu-karma-sahata caisam mrdu-karkasata yatha-satmyam

62c iti nasta-raga-pratyanayanam dvisastitamam
prakaranam((189)).

section (prakarana)63

7.1.25 evam vrksa-janam jantunam sukair upahitam lingam
dasartram tailena mrditam punar upatrmhitam punah pramrditam
iti jata-sopham khatvayam adho-mukhas tad-antare lambayet. 7.1.26 tatra
sitaih kasayaih krta-vedana:nigraham sopakramena nispadayet.
7.1.27 sa yavaj-jivam sukajo nama sopho vitanam. 7.1.28
asvagandha-sabarakanda-jalasuka-brhatiphala-mahisa-navanita-hastika
rna-vajravalli-rasair ekaikena parimardanam masikam vardhanam. 7.1.29
etair eva kasayaih pakvena tailena parimardanam sanmasyam. 7.1.30
dadima-trapusa-bijani baluka brhati-phala-rasas ceti midv-agnina
pakvena tailena parimardanam pariseko va. 7.1.31 tams tams ca
yogan aptebhyo budhyeta.

63c iti vardhana-yogah((190)).

section (prakarana)64

7.1.32 atha((191)) snuhi-kantaka-curnaih
punarava-vanara-purisa-langalika-mula-misrair yam avakiret sa
nanyam kamayet. 7.1.33 tatha
somalatavalguja-bhrnga-lohopajihvika-curnair
vyadhi-ghataka-jambu-phala-rasa-niryasena ghani-krtena ca
lipta-sambadham gacchato rago nasyati. 7.1.34
gopalika-bahupadika-jihvika-curnair mahisa-takra-yuktaih

snatam gacchato rago nasyati. 7.1.35 nipamrataka-jambu-kusuma-yuktam
anu-lepanam daurbhagya-karam srajas ca. 7.1.36 kokilaksa-pralepo
hastinyah samhatam ekaratre karoti. 7.1.37

padmotpala-kadamba-sarjaka-sugandha-curnani madhuna pistani lepo
mrghya visali-karanam. 7.1.38 snuhi-somarka-ksarair
avalguja-phalair bhavitany amalakani kesanam sveti-karanam.
7.1.39

madayantikā•kuá¹-aja-kÄ•Ã±janikÄ•-girikará¹†ikÄ•-Å›laká¹£á¹†apará¹†Ä«-mÅ«laiá,
snanam kesanam pratyayanam. 7.1.40 etair eva su:pakvena
tailenabhyangat krsni-karanat kramenasya pratyayanam.

7.1.41 svetasvasya muska-svedaih sapta-krtvo bhavitenalaktakena
rakto 'dharah sveto bhavati. 7.1.42 madayantikadiny eva pratyayanam.

7.1.43 bahupadika-kustha-tagara-talisa-devadaru-vajrakandakair
upaliptam vamsam vadayato ya sabdam srnoti sa vasya
bhavati. 7.1.44 dhattura-phala-yukto 'bhyavahara unmadakah. 7.1.45 gudo

jirnitas ca pratyayanam. 7.1.46 haritala-manahsila-bhaksino
mayurasya purisena lipta-hasto yad dravyam sprsati tan na
drsyate. 7.1.47 angara-trna-bhasmana tailena vimisram udakam
ksira-varnam bhavati. 7.1.48 haritakamratakayoh

sravana-priyangukabhis ca pistabhir liptani loha-bhandani
tamri:bhavanti. 7.1.49 sravana-priyanguka-tailena

dukula-sarpanirmokena varttya dipam prajvalya parsve
dirghi-krtani kasthani sarpavad drsyante. 7.1.50 svetayah
sveta-vatsaya goh ksirasya panam yasasyam ayusyam. 7.1.51

brahmanam prasastanam asisah((192)). 7.1.52v

purva-sastrani samdrsyā prayogan anusrtya ca. kama-sutram
idam yatnat samksepena niveditam.. 7.1.53v dharmam artham ca
kamam ca pratyayam lokam eva ca. pasyaty etasya tattva-jñō na ca ragat
pravartate.. 7.1.54v adhikara-vasad ukta ye citra raga-varadhanah.

tad-an:antaram atraiva te yatnad vinivaritah...7.1.55v na sastram
astity etena prayogo hi samiksyate. sastrarthan vyapino vidyat
prayogams tv eka-desikan. 7.1.56v babhraviyams ca sutrarthan

agamayya vimrsya ca. vatsyayanas cakaredam kama-sutram
yatha-vidhi.. 7.1.57v tad etad brahmacaryena parena ca samadhina.
vihitam loka-yatrartham na ragartho 'sya samvidhih.. 7.1.58v

raksan dharmartha-kamanam sthitim svam loka-vartinim. asya
sastrasya tattva-jñō bhavaty eva jitendriyah.. 7.1.59v tad etat kusalo
vidvan dharmarthav avalokayan. nati:ragatmakah kami prayuñjanah
prasidhyati((193))...

((1)). tgs. 211 prakṛta- " chose dont il est question, sujet ". => du fait
qu'ils sont le sujet du traité. ((2)). l'anomalie 10 dans le su., 11 dans le
texte, est notée par l'éditeur n.p.23 éd. hindi jinh_ ham do prakaran likh
rahe ha_ sutra-m_ in dono-ka ek hi prakarana mana hai. ((3)). si on
additionne les prak. mentionnés en fin des su.16 à 22, on obtient
5+17+9+8+10+12+6 = 67 et non 64 prak., que 64 soit un chiffre "magique" ne
change rien à l'affaire. faut-il considérer que les trois premiers prak. ne

font pas partie de l'ouvrage? ((4)). colophon qui marquerait l'ancienne fin de la leçon ? au moins la fin de sa première partie. ((5)). cf. as.1.1.6.5 ((6)). dans le texte publié, le colophon précède le commentaire. ((7)). yasodhara : pramana-kala-bhavebhyo ratavasthapanam nama sasthan prakaranam. ((8)). yasodhara : iti priti-visesah saptamam prakaranam. ((9)). yasodhara, après avoir noté que pritivisesah est le titre du septième prakarana, commente semble-t-il le colophon : aditah sastha iti prathamadhyayat prabhrti sastho 'yam ity arthah. evam uttaratrapa yojyam. ((10)). kakundaramw.241b the cavities of the loins, yaj. iii.96 nsp. p.377 mi. kakundare jaghana-kupakau; yasodhara : kakundarayor nitambasyopari-kupakayor antar:nihita-pratikupakam manohari. vamksana- mw.911c (cf. 1. vaksana) the groin, the pubic and iliac region...; the thigh-joint [mw ne donne pas la réf à yaj.iii.97 mi. vanksanau jaghanaoru-samdhi.] yasodhara : vamksanayor uru-samdhyoh karnikalamkaravaj jaghanasya. ((11)). au su. 4. rekha, ici lekha. ((12)). cucuka- snr.252b qui bégaie; nt. mamelle, cucukagra- nt. mamelle. [mamelon !]. ((13)). pesala- snr.448a a. bien fait, beau, plaisant; tendre, délicat; expert, habile. yasodhara : pesala a:krtrima [priti], affection "spontanée"? ((14)). ucchunaka- de ud:su- [svayati], (morsure) tuméfiante. ((15)). yasodhara : nagarika iti pataliputrikah. ((16)). mrdvyangyah [dans les deux ed.] pour mrdv-angyah [mrdv-angi-]. ((17)). mw.954b vikun- to contract, wrinkle (the face), vikunana- n. contraction... wrinkling; a side glance, leer, wink. yasodhara : vikunayantiva vyartha-cumbanartham samkocayantiva. ((18)). yasodhara: kutsyantiva bhru-nayana-vikarais cihnam vidagdham iti tarjayantiva iti pathantaram. ((19)). snr.762b sakthi- (cas faibles aussi sur sakthan-) nt. (et f. au duel) fémur, cuisse. yasodhara sakthini uru. ((20)). snr.533b [1 bhuj- courber, tordre] av. bhugna- ((21)). yasodhara : gramanari-visaya iti strirajya-samipa eva parato gramanarivisayah. la traduction h. (css.) naga pahadi desa... ((22)). snr.505a badara- m.jujubier; nt. jujube. ((23)). yasodhara considère que le geste doit être effectué du plat de la main [puisque cette seule technique n'a pas été employée] : samataleneti parisesyat, et signale une v.l. anye samatalakena iti pathanty eva. ((24)). yasodhara y voit un surnom "celui à la mauvaise main", ayant la main mutilée à la suite d'une blessure [kuni- snr.197a, qui a un bras infirme ou mutilé] : kupanah sastra-praharat kuni-hastah. ((25)). yasodhara constate que, de la panoplie énumérée, les dangers de la sandamsika n'ont pas été exposés. ((26)). se termine au su.7, et reprend au su.32 [voir note à cet endroit]. ((27)). vrida- snr.711b honte, timidité, pudeur. ((28)). *7 annonce du prakarana suivant, comme le constate yasodhara : itah prabhrti purusopasrptakhyam prakaranam iti darsayati. ((29)). snr.891a hula- m. = huda- sorte d'arme de guerre. [ibid. hudu-, bélier]. ((30)). précisément en 2.6.16, comme le précise yasodhara : tac ca vyakhyatam "rju-prasaritav ubhayos caranau" iti. ((31)). yasodhara constate que l'auteur revient sur le sujet du purusayita après en avoir terminé avec le prakarana consacré aux purusopasrpta-

[glissements (du pénis) masculin], purusopasrptam prakaranam uktva visesabhidhitasya punah purusayitam aha. il faut noter l'emploi de tu au su.³² qui sert à marquer ce retour à un sujet précédemment traité. ((32)). prenkholā- hamac [pra:inkh-: trembler, vibrer; caus. balancer. prenkha- m. nt. -a- f. balançoire.]. prenkholati dén. se balancer, osciller. ((33)). snr.707b-708, vy-a-yam- moy. s'efforcer, lutter...; syata-étendu,...; fort, robuste. yasodhara comprend (à juste titre sans doute : c'est une chute), "pas trop corpulente" na ativyayatam atisthulam t vyaparayatam a:sakyatvat. ((34)). snr.248b capala- nt. agilité, vivacité, agitation, imprudence, frivolité, étourderie, insolence. ((35)). apavidhya abs. apa-vyadh- repousser, chasser. ((36)). snr.658b vi-dhu- [dhunoti, a.v. dhuta-/ dhuta-] secouer, agiter. ((37)). snr.385b ni-sthiv- cracher; émettre, projeter, rejeter; (ssthuta-), ssthyuta- craché, expectoré. yasodhara choisit le sens de "rejeter" : nisthiven nirasyet. ((38)). snr.200b kulata- f. femme de mauvaises mœurs, prostituée. yasodhara propose une explication qui la rapproche de la femme poila gayaki du code népalais [cf. nd.391a poila, s. obl. in ps janu to run off with a man other than her husband [abl. of *pati-kula-...]], yah svam kulam anyad va sadrsam atantyo bhrasta-silas tah kulatah. ((39)). yasodhara : samaya-virodhad iti dharma-sastre pratisiddham etat "na mukhe meheta" iti. il semble comprendre samaya-au sens de règle des dhs., la suite (a:sabhyatvac ceti sadbhir garhitatvad a:sabhyam tasmad a:sabhyatvat), montre que la pratique est critiquée des gens de bien (i.e. contraire aux bonnes mœurs). ((40)). yasodhara considère que la pratique n'est pas contraire au samaya- [i.e. dharma-sastra] si la femme est une prostituée : vesya-kamina iti kulatadayo vesya-visesah. tat-kamino nayakasya a:doso 'yam iti samaya-virodhad ity ayam doso na bhavati arthah. en ce qui concerne l'épouse, il cite un sloka de vasistha : patnyas cauparistakadau dosah "na mukhe meheta" iti. yad aha vasisthah yas tu pani-grhitayam mukhe maithunam acaret t pitaras tasya nasnanti dasa-varsani pañca ca tt la mise en relation d'une pratique sexuelle contraire à la procréation et les pinda- que ne consommeront pas les ancêtres pendant "dix et cinq années" est intéressante. ((41)). yasodhara : saketa ayodhyakah. ((42)). snr.197ab kundala- m. nt. anneau, boucle d'oreilles, bracelet. yasodhara : pramrsta-kundala iti ujjvale kundale yesam iti nepathyopalaksanam. grhita-nepathya ity arthah [allusion à un travestissement? l'éd. de bombay p.521, ajoute entre parenthèses à la `traduction' en hindi vesaracana, i.e. déguisement] la suite montre que la pratique est admise avec les ceta- (domestiques / esclaves) avant que ne leur pousse barbe ou moustaches : yuvanah prapta-ragatvat kartum kusalas ceta-svarupah paricarakah. nanye yathoktam n a:jata-smasravas ceta visvasya mukha-karmanit yojya grhita-nepathya netare smasru-dosataht kesam cid iti ye manda-raga gata-vayaso 'ti:vyayata ye ca strisv a:labdha-vrttayah.. ((43)). kakila- non enregistré dans snr. mw.267c le donne pour un équivalent de kakala- the thyroid cartilage. yasodhara y voit

une allusion aux corbeaux (kaka-) qui prennent dans leur bec des (objets) impurs : kakilah smrta iti stri pumams ca kaka iva kakah.

mukhena:medhya-grahanat. ((44)). acchi-krta- snr.8a, mw.9a a-ccha a. clair, transparent; pur. cf. su.8 infra. ((45)). snr.247b casaka- m. nt. vase à boire, gobelet. ((46)). snr.593a yusa- m. nt. soupe, potage, eau dans laquelle des grains ont bouilli. yasodhara en distingue 2 sortes (de viande et de riz) : yusam dvividham mamsa-nirvyuham vrihi-nirvyuham ca. ((47)). snr.76b amla- acide [amla-vetasa- n. d'une oseille]. [588a] yavagu- f. gruau, bouillie de riz. yasodhara y ajoute de la viande : yavagum mamsa-siddham. ((48)). bhrsta- : av. de bhrjj-bhrjjati, griller, rutir, frire.; upadamsa- assaisonnement. ((49)). cuta- m. manguier; une des flèches de kama. ((50)). snr.562a matulinga-matulunga- m. citronnier. cukraka- [mw.399c cukra- vinegar madeby acetous fermentation (cf. nep. cuk)], n. sorrel (oseille). ((51)). snr.720b sarkara- f. gravier, caillou; sucre candi ou sucre en poudre. ((52)). mw.1293b hallisa[ka] [-isa- / -isa-] m. one of the eighteen uparupakas or minor dramatic entertainments (described as a piece in one act, consisting chiefly of singing and dancing by one male and 7, 8 or 10 female performers; perhaps a kind of ballet). yasodhara : hallisaka-kridanam yesu gitesu, yathoktam mandalena ca yat strinam nrttam hallisakam tu tatt neta tatra bhaved eko gopa-strinam yatha hariht ((53)). yasodhara : arambhavasanyo ratavayavatvat tad-grahane yatha ratam try-avastham tatha svabhavikadi-raga-bhedad api visisyata ity ato rata-visesa ucyante. ((54)). snr.448b pota- f. hermaphrodite (?) [yasodhara : ubhaya-vyañjana pota napumsakam. ((55)). fin de prakarana marquée par iti... au su.26. ((56)). snr.217b ksud- (véd. ksodati -te) écraser, fouler aux pieds. yasodhara : avaksodanam vidhunanam (dhu-secouer, dénomatif vidhunayati harceler, harasser). ((57)). coucher sur le sol (cf. la littérature de dharma) est synonyme d'interruption des relations sexuelles, yasodhara : bhuma sayya na tena saha sayanam. ((58)). kasaya- a. astringent; parfumé, odorant [mais aussi saleté, impureté]. ((59)). vi-gah- (act. rare) ploger, baigner, être immergé dans. yasodhara : agram vigahate agranir bhavativity arthah. ((60)). yasodhara : an:upaskrta ratih a:krtrima visvasatisaya-yogat. ((61)). adaptation / glose du texte d'apastamba [dh.su.2.6.13.1] sa:varnapurva-sastra-vihitayam yatha:rtu gacchatah putras tesam karmabhih sambandhah. ((62)). yasodhara : silayet manasi samadadhyat. sila samadhau iti dhatu-pathat. ((63)). yasodhara tatra ghonam kapilam pati-ghnim. [couleur singe = rousse ? ce que semble impliquer la traduction en hindi bhure balu wali. ((64)). yasodhara : prsatam sukla-bindu-yutam artha-hani-karim pati-ghnim ca.[snr.447a prsata- m. antilope tachetée. prsant-, -ati- a. tacheté, bariolé; m. antilope tachetée.] ((65)). yasodhara : rsabham purusa-samsthanam duh:silam. [virile] ((66)). yasodhara : vikatam a:samhatorum duhkha-bhaginim. [aux cuisses non jointives, snr.644b vikata- a. démesuré, immense, d'un aspect extraordinaire cf.cdial 11620, `monstrous', perhaps a `defective' word, (cf.

vikala), aryanized as vlkrta-`incomplete' rv.]. ((67)). yasodhara : vimundam brhal-lalata pati-ghnim. [munda- chauve] ((68)). yasodhara : suci-dusitam pitur mrtasya dattolkam kriyaya na prasastam. [qui a mis le brandon (ulka- f. météore, brandon, torche) [=allumé le bûcher funéraire] de son père décédé (et n'est pas admise pour les rites?). ((69)). yasodhara : samkarikim purusa-dusitam tasyam patni-yogo na dharmah. ((70)). yasodhara : rakam jata-rajasm. rajasa ksata-yonitvat. [snr. raka- f. (jour de la) pleine lune, aussi personnifiée comme fille d'angiras] ((71)). yasodhara : varana-samvidhanam trayovimsam prakaranam. ((72)). yasodhara : sambandha-niscayas caturvimsam prakaranam. ((73)). cf.2.4.12. ((74)). snr. 569a mukula- nt. bourgeon, bouton (aussi fig.). ((75)). yasodhara : iti kanya-visrambhanam pañcavimsam prakaranam. ((76)). snr.752b samvanana- qui dispose ou incline à (ifc.); nt. moyen de disposer quelqu'un en sa faveur; obtention de (ifc.). ((77)). aja+edaka- [boucs et béliers]. ((78)). yasodhara : balayam upakramah sadvimsam prakaranam. ((79)). transition marquée à la fois par iti balayam upakramah et ...vaksyamah. ((80)). yasodhara : ingitakara-sucanam saptavimsam prakaranam. ((81)). cf.2.2.6,8. ((82)). snr.671a virala- qui comporte des intervalles, espacé, clairsemé... yasodhara : viralasa iti satata-darsane hi gramyata sambhavyate kautukam capaiti. ((83)). snr.830a sadhvasa- nt. trouble violent, agitation, consternation, terreur, crainte (de, gén. ifc.)... ((84)). snr.707b vy-a-pr- être occupé. ((85)). texte pratyujyama ? ((86)). yasodhara : ity ekapurusbhiyoga astavimsam prakaranam. ((87)). yasodhara mandapadesa hinabhijana (de médiocre naissance ?). ((88)). renvoi interne à la section balopakramanam (3.3). ((89)). yasodhara : antarapi kama-para-vasapi (même si elle est sous l'emprise du désir ?). ((90)). snr.878a svañj-svajate, embrasser, encercler... ((91)). yasodhara : tatrapi slaksnam a:sphutam.[discrètement ?] (snr. slakсна- a. poli, lisse glissant; tendre, délicat; -am tendrement, doucement.) ((92)). emploi de anyatra (cf. as.1.), yasodhara : nativivrteti. bhavanga-pratyanga-darsananenety arthah. tatra hetuh n a:niscayeti. le traducteur en hindi comprend qu'elle ne doit pas être trop complaisante, car elle n'a aucune certitude quant au moment où il l'épousera. ((93)). yasodhara : iti prayojyasyopavartanam ekonatrimsam prakaranam. ((94)). yasodhara : ity abhiyogatah kanyayah pratipattis trimsam prakaranam. ((95)). snr.492b pracurya- nt. multitude, abondance; -ena en détail.. ((96)). snr.874a sma (donne au présent la valeur d'un passé narratif), peu courant dans les traités. le "bonheur" ou l'"amusement" de sakuntala ne semblent pas évidents. s'agit-il d'un appel au romantisme ou d'une interprétation particulière de l'épopée? ((97)). yasodhara précise que les "procédés de l'envoyée" sont étudiés dans le livre consacré aux femmes d'autrui : duti-kalpam ca paradarika vaksyamanam pratarana-karanam. ((98)). yasodhara danda-bhayac ceti. evam canusthiyamanam yadi raja srnyat tada dandam patayet tasmai eva nayakayaiva. ((99)). prinayati [caus. de pri- cf. roots p.103] ((100)). sur l'emploi de

samanam purvena cf. as.1. 15.1.34-35 [yukti désignée sous le nom de prasanga, employée en as.1.1.11.10] ; voir aussi jolly, préface à l'édition de l'as.1. vol.1 intro p.11 'medhatithi adduces two passages of a work called samanatantra, which may be traced to the a. (x.5.64 and 6.2.7)... ((101)). noter l'emploi de anusaya- [snr.41b repentir] avec son sens juridique d'annulation (rescision). ((102)). le "domicile d'une prativesya" [as.1.2.27.1-2 mentionne une pratiganika- qui serait "a deputy courtesan"; kangle 2 p.158]. yasodhara : prativesya-bhavane iti tasya dravyenopagrhitatvat "au domicile d'une ps, du fait qu'elle peut être acquise au moyen de biens". la traduction en hindi donne padosin ke ghar "la maison d'une voisine" et correspond au sens donné par snr.495a prativesya-ka- a. voisin; m. voisin de la maison en face, voisin (en général). ((103)). renvoi à 19 supra [mais 19 a visahyam avakasam... et non savakasam]. ((104)). yasodhara précise qu'en raison du caractère contraire au dharma (de ce type de "mariage"), il n'y a pas, dans ce cas, apport de feu, etc. atragny-aharanadikam nasti a:dharmatvad iti. la traduction en hindi y voit [justement] un mariage de type paisaca. ((105)). yasodhara cite, à titre d'exemple, le mariage de krsna et de rukmini et précise que dans ce cas encore, il n'y a pas de feu, etc. ((106)). yasodhara : iti vivaha-yoga ekatrimsam prakaranam. ((107)). snr.678b visrambha- m. confiance, intimité. 232a gudha- (guh-) a.v. caché, secret, etc. les b.v. à premier terme gs+ x signifient : "qui dissimule x". yasodhara : gudha-visrambha. itarasyah kapata-vyavaharah. sambhavitatvat. la traduction en hindi : pativrata bharya vahi hai jo pati ki ekanta visvasa-patra ban-kar ... l'épouse fidèle est celle qui, ayant totalement confiance en son mari... ((108)). snr.892a hradya- a. cher, aimé; charmant, aimable, gracieux... ((109)). yasodhara : nayaka-bhaginisū nanandrsu. soeurs du mari. ((110)). pratipatti- ici, avec le sens de "conduite". ((111)). yasodhara [complet] : pariputesu ceti pavitresu. haritam dhanyakardrakadi. sakam palankyadi ca. esam vapran kedaran. iksu-stamban iksu-vitapan. jirakadiñ satapuspa-paryantan karayet. tatra ajamodo 'nenaiva namna pratitah. tamala-gulmams tamala-vitapan. snr.harita- [885ab] a. brun, fauve, etc., vert. ((112)). yasodhara [complet] : tatra kubjakadinam gulman. tagarah pindi-tagarah. japa odra-puspam. bahu-puspa ye nirbharam pusyanti. bala-kosirayoh patalika kedarah. sthandilany avapadikani. ((113)). yasodhara sajja savadhana.[snr.768a sajja- (pour sa-jya-) a. (arc) muni d'une corde, (trait) fixé sur la corde, d'oa prêt, préparé... [836a] savadhana- a. attentif, vigilant]. ((114)). yasodhara : niskutesv iti grha-vatikayam nirgatya kaya cit saha mantranam. [snr.384b niskuta- bosquet de plaisance] ((115)). snr.161a ulbana- a. abondant, massif, gros, immense. ((116)). snr.791a sam-argha- a. à bon marché. ((117)). yasodhara : ekacarini-vrttam dvatrimsam prakaranam. ((118)). usage de anyatra conforme aux yukti de l'as.1. : excepté ... ((119)). yasodhara : pravasa-carya traya-trimsam prakaranam. ((120)). texte tad-vrttam, mais yasodhara sad iti... ((121)). yasodhara : iti jyestha-vrttam catustrimsam prakaranam.

((122)). yasodhara : iti kanistha-vrttam pañcatrimsam prakaranam. ((123)). yasodhara : visrananam iti danam. snr.679a visranana- nt. fait de donner, d'offrir qqch. [vi-sran- faire cadeau]. ((124)). yasodhara : ...punarbhu-vrttam sattrimsam prakaranam. ((125)). yasodhara : iti durbhagavrttam saptatrimsam prakaranam. ((126)). référence interne, yasodhara : antahpuranam ceti tat-stha-strinam evabhidhanam. etesv eva prakaranesu laksayet tatrapy ekacarini-jyesthadayah santiti prthan noktam. ((127)). yasodhara : ity antahpurikam astatrimsam prakaranam. ((128)). yasodhara : iti purusasya bahvisu pratipattir ekonacatvarimsam prakaranam. ((129)). anomalie. il faut supposer que les v.4.2.67-72 ne forment pas un prak., malgré le comm. de yasodhara sur 4.2.72 [et le colophon de 4.2]. ((130)). en 1.5 ((131)). yasodhara : iti stri-purusa-silavasthapanam ekonacatvarimsam prakaranam [et cf. n.1 supra] ((132)). yasodhara : tatreti stri-purusa-silavasthapanane yani vyavartana-karanani tani prakaranantargatany ucyante. ((133)). snr.740a saunda- adonné à la boisson... saundira- -ya- = sautira- -ya-. sautira- a. fier, hautain, arrogant... ; -ya- nt. fierté, orgueil de (ifc.). ((134)). yasodhara : iti vyavartana-karanani catvarimsam prakaranam. ((135)). yasodhara : iti strisu siddhah purusa ekacatvarimsam prakaranam. le prak. ne compte qu'un seul sutra (mais qui donne une liste exhaustive et ne nécessitant pas de développement particulier ?). ((136)). yasodhara : ity a:yatna-sadhya yosito dvacatvarimsam prakaranam. ((137)). sur cette yukti cf. as.1. 15.1.36-37 : *36 pratilomena sadhanam viparyayah. *37 viparitam a:tustasya [1.16.12] iti. ((138)). yasodhara : iti paricaya-karanani trayascatvarimsam prakaranam. ((139)). yasodhara : ity abhiyogas catuscatvarimsam prakaranam. le colophon devrait figurer après celui du texte i.e. après 24 ity abhiyogah, mais 25-26 n'auraient plus de statut? ((140)). etena... vyakhyatah, cf. as.1.15.1.23-24 uktena sadhanam atidesah. dattasyapradanam rnananena vyakhyatam [3.16.1] iti. ((141)). yasodhara : bhavapariksa pañcacatvarimsam prakaranam. ((142)). snr.484a pravirala- a. séparé par un grand intervalle, isolé; clairsemé, rare. ((143)). snr.496a pra-bhrta- nt. cadeau, don, offrande... ((144)). yasodhara : iti duti-karmani satcatvarimsam prakaranam. ((145)). yasodhara : halotthavrttir gramakutah. tasya gaminaih karsana-halika diyante. (hala+uttha+vrtti- : dont le revenu provient de la charrue) la traduction en hindi donne patawari. ((146)). snr.247a carsani- a. actif, agile; f. pl. population (sédentaire); -i- épouse de varuna.. ((147)). snr.197a kuttima- m. nt. pavé en dalles ou en mosanque. [483b] pravala- m. nt. jeune pousse, bourgeon...; corail. ((148)). snr.575a mrdvika- f. (grappe de) vigne. yasodhara mrdvika-mandapam draksa-mandapam [mw.501c draksa-, f. vine grape. ((149)). s'agit-il d'un ancien prak. ? ((150)). yasodhara : gurjarate kottam nama sthanam tasya rajanam abhira-namanam para-bhavanam iti. sresthi-vasumitrasya bharyam adhigantum tad-bhavanagatam jaghana. ((151)). yasodhara : pratta

vyudha. aupayanikam upaya-prayojanam vastradi upabhukta rajña samprayuktah. visrjyante tyaksyante ity andhranam pravrttih. ((152)). yasodhara : isvara-kamitam saptacatvarimsam prakaranam. ((153)). snr. apina- a.v. enflé; plein, gras; nt. pis, mamelle? ((154)). l'annonce des vers est inhabituelle. kangle considère que ceux introduits par cette formule sont des interpolations dans l'as.1. [7.6.15, 7.9.37] cf. kangle vol.2 p.351 n. ((155)). yasodhara : ity antah:purikavrttam astacatvarimsam prakaranam. ((156)). yasodhara : kamopadheti kama-visaye ya pariksa taya suddhan. il existe une "épreuve du kama [kamopadha-] dans l'as.1., décrite en 1.10.7-8, selon 1.10.13, "ceux qui ont été purifiés par cette épreuve doivent être affectés "to guardianship of (places of) recreation inside (the palace) as well as outside..." [kangle vol.2 p.20] (kamopadha-suddhan bahyabhyantara-vihara-raksasu). ((157)). le parallèle avec les épreuves de as.1.1.10 est clair, selon gonikaputra, ils doivent avoir subi avec succès trois épreuves : kama-s, bhaya-s, artha-s. ((158)). il s'agit alors d'épreuves [la forme verbale upadadhyat // upadha-en atteste] destinées à s'assurer de la fidélité des femmes et non, comme précédemment, de leurs gardiens. ceci est peut être à mettre en rapport avec as.1.1.20.14 "in the inner apartments, he should visit the queen after she is cleared (of suspicion) by old women." (antargrha-gatah sthavira-stri-parisuddham devim pasyet.). ((159)). ici, vatsyayana énonce une opinion comparable à celle de kautilya au sujet des épreuves [1.10.18v-19v] : "he should not effect the corruption of the uncorrupted (na dusanam a:dustasya... caret) as of water by poison; for, it may well happen that a cure may not be found for one corrupted [18]. and the mind, perverted by the fourfold secret tests, may not turn back without going to the end, remaining fixed in the will of spirited persons [19]."; opinion qui se retrouve aussi en 1.17.30-32, mais au sujet du prince héritier : "this awakening of one one not awake is highly dangerous says kautilya [30]. for a fresh object absorbs whatever it is smeared with [31]. similarly this prince, immature in intellect, understands as the teaching of the science whatever he is told [32]." (maha-dosam a:buddha-bodhanam iti kautilyah. navam hi dravyam yena yena yenartha-jatenopadihyate tat tad acusati. evam ayam nava-buddhir yad yad ucyate tat tac chastropadesam ivabhijanati.) ((160)). yasodhara : iti dararakasitakam ekonapañcasattamam prakaranam. ((161)). yasodhara : dharmadhikarana-sthah pradvivakadayah. ((162)). yasodhara : pandako napumsakah. ((163)). yasodhara : iti sahaya-gamyagamyam-gamana-karana-cinta pañcasattamam prakaranam. ((164)). yasodhara ne signale la fin du prakarana qu'en commentant 33. ((165)). yasodhara : iti gamyopavartanam ekapañcasattamam prakaranam. ((166)). référence interne, renvoyant à 4.1.1-41 (32). ((167)). yasodhara : iti kantanuvrttam dvipañcasattamam prakaranam. ((168)). yasodhara : ity arthagamopayas tripañcasattamam prakaranam. ((169)). dharmastha- cf. as.1. livre 3. yasodhara : dharmasthesu

pradvivakadisu... ((170)). yasodhara : iti virakta-pratipattis
 catuhpancasam prakaranam. ((171)). yasodhara : iti
 niskasana-kramah pañcapañcasattamam prakaranam. ((172)).
 yasodhara, malgré le colophon, considère que le prakarana 56 se poursuit
 jusqu'à la fin de l'adhyaya... ((173)). yasodhara : iti
 visirna-praisamdhanam satpañcasam prakaranam. ((174)).
 snr.596b rajani- f. nuit... ((175)). yasodhara : iti labha-visesah
 saptapancasam prakaranam. ((176)). le su. se présente comme un titre
 correspondant au prakarana. ((177)). marque d'un sous prak. (annoncé par le
 premier su.) cf. infra 26c, 31c. ((178)). double articulation 26c iti... 27
 atha... ((179)). ici encore une double articulation : 35c iti... 36 ...tu.
 ((180)). noter la qualification de yukti- (cf. as.1.15.1) des "raisonnements"
 proposés : anaya eva yuktya... ((181)). yasodhara ne mentionne pas la fin
 du prakarana ici, mais après 53 (considérant que les vesya-visesah
 de 50 font partie du même prak.) ((182)). véritable colophon de fin de livre,
 qui reprend plus ou moins le titres des prakarana-. yasodhara [complet] :
 sarvasam iti. anurupyeneti. atmano hina-madhyamottamapeksayety
 arthah tad-uparañjanam iti. kantanuvrttam punah-samdhanam iti.
 visirna-pratisamdhanam vaisikam iti. veso vesya-janocitam
 vrttam dattakacarya-darsanena sad-vidham sahaya-grahanam
 gamya-pariksanam anurañjanam arthadanam niskasanam
 visirna-pratisamdhanam ceti babhravya-matena
 darsanenasta-vidham sesabhyam saha tat prayojanam asyeti
 vaisikam. ((183)). yasodhara : ity arthanarthanubandha-samsaya-vicara
 vesya-visesah castapañcasattamam prakaranam. ((184)). cf.
 infra 24 avec yasodhara. ((185)). autre allusion aux dharmastha-. ((186)).
 yasodhara : iti subhagan-karanam ekonastitamam prakaranam.
 ((187)). yasodhara : iti vasi-karanam sastitamam prakaranam.
 ((188)). yasodhara : iti vrsya-yoga ekasastitamam prakaranam.
 ((189)). seul exemple d'un prakarana- nommé en tant que tel et numéroté.
 ((190)). yasodhara ne mentionne pas la numérotation du prakarana dans son
 commentaire, mais annonce, après sa paraphrase, des citra-yoga- [complet] :
 tams tams ca yogan iti. vardhanasya yogah vrddhi-vidhayah.
 ukta-vyatirikta-karya-sadhanartham prakirnaka-nyayena citra yoga
 ucyante. ((191)). yasodhara : atheti prakaranadhikarartham... ((192)).
 selon yasodhara le 64 se termine après 51, 52v sq. sont introduits par :
 evam samksepa-vistarabhyam sastram praniya grahyatam
 pratipadayitum aha. ((193)). yasodhara : iti citra-yogas
 catuhsastitamam prakaranam.